

FOLKLORE



**FALU
POR EL
MUNDO**

**FERVOR
DE LOS
FESTIVALES**

**LOS POEMAS
DE
LANDRISCINA**

\$ 2,—

NOVIEMBRE 1970



LANDRISCINA: CASTI GRINGO, AGRADECIDO

No es un gran poeta. Pero es un Poeta. Así, con mayúsculas, porque detrás de su metáfora simple, más allá de su estilo cristalino, hay verdadero fervor por lo que canta: las cosas que hubo en su infancia, las cosas que hay en su sangre, y su paisaje, el que puso tonada bajo su piel y gracia chispeante, paisana, entre sus labios. Estos dos poemas, lo definen mejor que este epigrafe. Ponga el lector una mínima parte de la pasión que el autor puso para escribirlos, y se habrá establecido la más perfecta comunicación entre el creador y el pueblo.

CASI GRINGO

Yo soy del Chaco Argentino
nacido en esta región
soy tan hijo de esta tierra
que me siento emparentado
al quebracho colorado
y al capullo de algodón.

En mis venas corre sangre
de la Italia forjadora
de esa estirpe labradora
que en mi tierra se afincó.

...Fueron gringos mis dos padres
y también los dos hermanos
que desde suelo italiano
con la América soñó.

Aquel sueño y el destino
los empujaron un día
a dejar toda una vida
por otra, tal vez mejor...
y en un buque se embarcó
con lágrimas mi familia
porque allá dejaban todo
con sus penas y alegrías...

A la patria, a sus amigos,
a sus padres, a la villa
a las sueños de la infancia
que eran carne de ilusión.

Más sus pupilas mojadas
con llantos de mil ausencias,
se secaron de esperanzas
al ver esta noble tierra
que esepandolos estaba
para borrar con su sol
las noches de tantas guerras;
que esperaba para darles
un arado y una reja,
trigo de paz para el pan
y un rancho para querencia.

Así llegaron al Chaco
mis hermanos y mis padres,
plantando una humilde chacra
rodeada de quebrachales,
pagando en sudor de sangre
sus blancos algodones
y olvidando con trabajo
las noches de sus pesares.

Luego... Dios que nunca ovida
premio el sufrir de mi madre
con un puñado de hijos
tan rubios como triguales
y trigueros color sombra
de adentro de los obrajes.

Entre ellos llegaba yo,
a ver la luz de este Chaco
a escuchar sin comprender
los mil murmullos del campo,
a gastarme las rodillas
gateando por todo el rancho,
y prenderme de mi madre
para dormirme mamando.

Yo, ni contaba dos años
cuando mi madre partiera
para que nazca otro hermano...

Ya nunca la volví a ver
ya nunca estuvo en el rancho,
sólo volví mi familia
todos de negro y llorando
y mi hermana la mayor
mientras me alzaba en sus brazos
trató de hacerme entender
que mi madre no estaría
nunca jamás en el rancho...
porque Dios la había llamado
para tenerla a su lado.

La chacra quedó callada
todos hablaban despacio
y yo recorría el patio
siempre buscando y buscando;
más un día se quebró
el silencio con un llanto
que brotaba de la cuna
hecha de rústico palo,
hacia adentro fui corriendo,
los ojos grandes mirando,
y asomado a la cunita
he visto de cerca el llanto...

Era un trueque del destino
mi madre, por un hermano,
así terminé su vida
dejando otra vida en cambio
y se interno tierra adentro,
por sujetarnos al Chaco;
porque si yo tengo sangre
de esa gringa de otros pagos
también la tiene la sombra
profunda de los quebrachos,
y sus huesos y carnes
viven en mi ser andando
también viven en la tierra
de una tumba de este pago
y están abonando el suelo
caliente de nuestro Chaco.

Por eso es que yo me siento
emparentado a esta tierra;
por eso es que yo, teniendo
tanta sangre de italianos
me siento tan argentino,
tan chaqueño, tan hermano,
de las chacras, de los montes
de los indios mokobies,
de los tobos y matacos
razas todas que en la selva
de entre los cardos brotaron
como fruto de esta tierra
donde mi madre ha quedado.

Todo tiene algo que ver
con mi sangre y su pasado
por eso, aunque casi gringo
yo quiero tanto a mi Chaco.

MAESTRA DE CAMPO

Por la pereza del tiempo
el otoño estaba tibio.

Ya que en el Chaco, el verano,
es como dueño del sitio,
y a veces demora en irse
sin importarle el destino.
Por eso es que aquella tarde
cuando bajó a la estación
del lerdo tren en que vino
su cuerpito era una brasa
por nuestro clima encendido.

...Y se quedó en el andén
como asustada y con frío
por ser mucha juventud
pa'terreno tan arisco.

A más, mujer, buena moza
y en pago desconocido.
Y allí se quedó parada
en vago mirar perdido
por querer disimular
su temor a estar tan sola
y sin saber el camino.

Pero al momento nomás,
las toscas manos de un gringo
callosas de tanto arar
y de pelearlo al destino,
se acercaron bondadosas
y con ternura de niño,
le dieron la bienvenida
en nombre de la escuelita
que hace mucho la esperaba
triste, en medio del monte,
para alegrar a sus hijos.

Subieron al viejo carro
de aquel colono sufrido
y comenzaron a andar
entre una nube de polvo
por el reseco camino.
...Cuando llegaron al rancho
la noche ya había encendido
sus farolitos del cielo
y el canto arisco del grillo.

Y fue por eso tal vez,
que entre las cuatro paredes
de aquel su humilde cuartito,
una angustiosa tristeza
entraba a clavar cuchillos
como queriendo matar
esa noble vocación
que en su pecho había nacido.

...Pero llegó la mañana,
y el sol con todo su brillo,
desdibujó las tinieblas
que habían querido torcer
las huellas de su destino.

Y aunque llorando por dentro,
masticando soledad
en aquel lejano sitio,
puso firmeza en el paso
y fue a buscar el amor
de aquel puñado de niños
que hace mucho la esperaban
en la escuelita de campo
clavada en Pampa del Indio.

Y desde entonces su vida
se hizo horcón de guayacán.

se hizo paredes de adobe,
se hizo terrón para el quincho.

Y armó con todos sus años
aquel rancho para el alma
con un letrero invisible
que decía en letras de amor:
"aquí hay saber y cariño".

...Y fueron treinta los años,
y fueron muchos los niños
que luego se hicieron hombres
y mandaron a sus hijos.

Ella, no pudo tenerlos.
Porque la flor de su vida
se marchitó entre los montes
y nunca llegó el amor
a golpear en la ventana
de su rancho de cariño.

...La escuela le había pedido
hasta ese sacrificio.
Que se quedase soltera,
porque precisaba intacto
todo el amor que tuviera
para entregarlo a los chicos.

Y en eso de darle todo
un tibio día recibió
en una nota oficial,
algo que la estremeció:
después de mucho esperar
el Consejo le anunciaba
que había sido jubilada
en premio por su labor.

¿Era premio, o era castigo?
mil veces se pregunto.
"—No se vaya señorita"—.

"—Quédese a vivir aquí,
si nosotros la queremos.
¿porqué se tiene que ir?—"
Esas voces, y unas manos
que se agitaban sin ruido,
fueron únicos testigos
de aquella amarga partida.
Ella, entraba en el olvido.

Allí dejaba sus años,
allí dejaba su vida.
...La polvareda del sulky
y manitas color tierra,
fueron su único homenaje,
en aquella despedida.
"—Adiós, señorita Rosa..."
"—Adiós, maestra de campo..."
En usted a todos les canto
los maestros de mi tierra.

No se si mi estrofa encierra
y expresa lo que yo siento.

Pero tan solo pretendo
oponer a tanto olvido
mi simple agradecimiento,
ya que la Patria les debe
el más grande y merecido
de todos los monumentos.

DEL FOLKLORE LO MEJOR

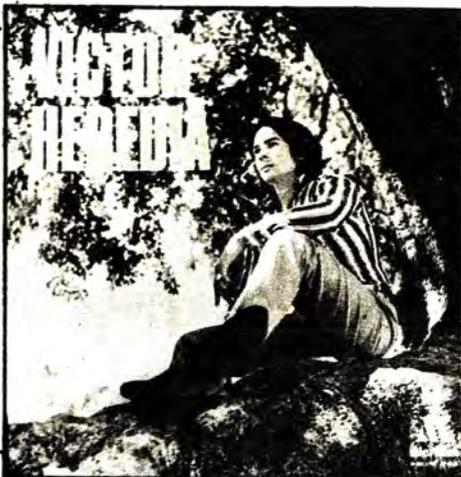
I
270



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

Coplas del Valle - Puerto de Santa Cruz - A unos Ojos - Tú que puedes Vuélvete - La Lluviosa - La Cumparsita - Soy Vidalero - Balada de Ana María - El Poeta - Estrofas de Amor - Canto Misionero - La Lata l'Pobre - Grito Salvaje.

PROM
268



VICTOR HEREDIA

Quando se deja de Querer - Carbonero - La Lluviosa - Corazón Enamorado - Vaya a saber qué me Pasa - Campesino - Zamba para mi Río - Canción del Picapedrero - Setiembre desde mi Guitarra - Te voy a traer al Vino - La Arenosa - La Palabra Paz.

PROM
259



HACE DOCE AÑOS... LOS ANDARIEGOS

Pueblo - Volveré siempre a San Juan - Torcaza - Zamba del Angel - Grito Campesino - Chiquilín de Bachín - Canción de la Ternura - La Cuatrreada - El Patio de Na Poli - Cuando me Vaya - Vamos a andar la Noche - Violín de Becho.

En **micrófon**... por supuesto



Nuestra portada:
EDUARDO FALU

Nº 191
NOVIEMBRE DE 1970

Director:
JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:
MARCELO SIMON

Coordinador:
CARLOS MAHARBIZ

Colaboraciones de:
LUIS ERGUY
MARTA SPAGNUOLO
HERNAN RAPELA
ARNOLDO PINTOS
FELIX COLUCCIO
LEONARDO LOPEZ
MARTA BRUNO
ALICIA M. GHIONE
CESAR PERDIGUERO

Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:
MARCELO NIETO

Diagramadora:
SILVIA Y. DE RODRIGUEZ

Editor responsable: TOR'S S.C.A., oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As. T.E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA, Puán 669, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S.R.L., Otamendi 627. Impreso en Talleres HONEGGER.



Se baila en Posadas: comienzan los festivales (págs. 38 y 39)

CARTA DEL DIRECTOR

Varios síntomas denuncian la permanencia del movimiento nativista argentino con vigor. Uno de ellos, es la constante presencia de jóvenes intérpretes que logran una respuesta alentadora —y a menudo estruendosa— a poco de salir a recorrer caminos.

Naturalmente, nos hacemos eco de esta circunstancia. No podíamos dejar de hablar, por ejemplo, de Adelina Villanueva, una salteña veinteañera que está llenando de encanto las noches de Buenos Aires (pág. 18). Como no podíamos dejar de registrar la palabra casi agresiva de un robusto trotaprovicias, el catamarqueño Naco Rueda (58). En dos extremos, por lo tanto, situamos la presencia vital de esa juventud que nos importa. En "Gente de folklore", de todas maneras, ampliamos el panorama.

El lector encontrará también otras cosas en esta edición: tanto una jugosa anécdota sobre cierta actuación del Soldado Chamamé (51), como las distintas y encontradas opiniones que merece la iniciativa de Cosquín por promover un novísimo certamen autoral (24 y 25).

Hemos entrevistado a un japonés que tiene el atrevimiento de venir a cantar folklore argentino a la Argentina (12 y 13), y lo hicimos también con Cafrune y su última locura en la Costanera (20).

Fuimos a Victorica, en La Pampa con "A lonja y guitarra" (22 y 23) y a Europa y los Estados Unidos con Falú (8, 9 y 10) quien mereció la portada de este Nº 191 que estamos comenzando a someter a su consideración.

Esperamos, como siempre, que al menos una mínima parte de él sirva para identificarlo más aún con nuestra gente y nuestra tierra.

Por supuesto hay, como siempre, diccionario, cartas, crónica del interior (esta vez dedicada íntegramente a los festivales que se realizan en La Rioja, Santa Fe, Córdoba, Misiones y hasta el Uruguay), canciones y otras notas que hemos seleccionado de tal modo que dejamos las que en verdad creímos de interés.

De allí que en esta edición hayamos levantado el comentario de discos, que retornará en la próxima, y para consignar otros asuntos: un recuerdo para Julio Sosa frente a Zamba Quipildor (16 y 17), el rescate de "Negrín" Andrade (31) y de Los Arrieros de Yavi (41), los atrevidos temas del compromiso en el canto a cargo de Anibal Sampayo (32 y 33), con los comentarios de peñas y su contorno y la página central que en esta ocasión ocupa la dinastía de Los Hermanos Abalos.

La revista comienza con poemas de Landriscina y termina con la magia de Mercedes Sosa.

La dejamos cordialmente en sus manos.

JULIO MARBIZ





**JUANCITO
EL PEREGRINO**



**RAQUEL
MARINO**



**RAULITO
BARBOZA**

Representante exclusivo:

RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. P. - Of. 107

T. E.: 40-5853
BUENOS AIRES



RAMON ANELLO anuncia que sus artistas exclusivos **JUANCITO EL PEREGRINO, RAQUEL MARINO y RAULITO BARBOZA,** y el guitarrista **ESTEBAN GATTI,** han sido contratados por la empresa **DOCTA** de espectáculos para su presentación en los principales festivales folklóricos de la próxima temporada noviembre '70 a febrero de 1971.

Por
Marcelo
Simón



“El apresurado ciudadano que una noche cualquiera de la década del 40, vio al bajar del tren a ese morocho de la guitarra enmarañado por los bultos, no pudo ni siquiera suponer que era testigo de una intensa y subrepticia invasión a su ciudad que concluiría en lo que el poeta Abelardo Vázquez ha llamado La Tercera Fundación de Buenos Aires.”
(Armando Tejada Gómez, *Folklore* Nº 150).

EL CABECITA

Llegó —y sigue llegando— “en segunda”, para llenar Retiro con su desenfado, su miedo, su alegría, su colorida manera de ser pobre.

Y se quedó en Buenos Aires para desequilibrar el país, para constituirse en presión política, para ser molestia según unos, y nomen de la poesía, según otros.

La cosa es que llegó.

Y esa aparición suya no puede negarse.

La tentación, al comenzar a referirme a ella, de paralelizar su espíritu con el del español de la Conquista, es muy grande.

Será preciso desecharla: claro es que tanto el morocho de alpargatas como el soldado de botas duras trajeron ambición, sed de aventuras, otro idioma y coraje. Pero el primero contra el oro a sangre que el segundo encontró, halló indiferencia y no interés; y limitó su ambición al sueño del “pantano propio” como dice Tejada Gómez. Y sus aventuras apenas pasaron el umbral del salón de baile, y el idioma se le aporteñó groseramente y el coraje se le repartió en su propio ámbito, el de las villas, desde comienzos de la década del '40, para dar una fecha.

Pero sí como aquel Conquistador, algo trajo e incorporó para

siempre a la ciudad: su antiguo canto nuevo. El copledal. El balbuceo de su guitarra, su cordiona, sus flautas.

Desde entonces está aquí, de traje azul los domingos, olisqueando el rastro de los bandoneones los sábados, persiguiendo a la fortuna con cal y arena, con el oficio del peón rompiendo la cáscara de asfalto de la Capital, agregando su sudor a las aguas del río en el puerto, ambulando por los mercados y los mataderos; detrás de la changa y un litro de tinto al mediodía, por favor.

Aquí está, sí, para que si la suerte lo acompaña, progrese y para que, si ella le es esquivada como “el pique”, la gran ciudad muestre sus pústulas, como cosa normal.

Hace unos días alguien dijo en un programa humorístico por televisión, que el problema de las villas miserias es fácilmente erradicable, sin demasiados esfuerzos: bastaría con dotar a sus habitantes de trajes de gauchos y paisanas, poner guitarras, algún cardón, un ombú, cosas así, y entonces mostrar a los turistas el toque folk de Buenos Aires.

El chiste es doloroso, cruel, innecesario. Pero de algún modo, también es débil, porque en esos conglomerados de antenas de televisión, camisetas de Boca, afi-

ches de Isabel Sarli, perros y limpia mugre, está también, quiérase o no, el país lírico, en el distintivo a fuego de la guitarreada. Y esto no es romanticismo fácil: como bien analiza Tejada Gómez en el lúcido trabajo ya citado (uno de los pocos ejemplos de prosa del mendocino), a partir del advenimiento del Cabecita Negra floreció el canto nacional desde Buenos Aires. Un canto que está más allá del disfraz de gaucho, un canto que está dentro del pecho, sobre los hombros, en la mirada de los invasores, que los persigue por el cinturón fabril del Gran Buenos Aires, que los signa y los define.

Por eso el chiste no es demasiado bueno como chiste: aunque el caballo haya dado lugar a la motocicleta, aunque los vaqueros suplan a las bombachas, aunque se vaya perdiendo la tonada, hay allí mucho de Argentina de verdad.

Claro que en una de esas con vendría mostrarlo a turistas muy especiales: no a los que vienen del exterior, sino a los que viven aquí, a los que inventaron lo del Cabecita, a los que se sienten molestos o inspirados con él.

A los que no lo conocen, en suma.

Que somos muchos.

¿COMO HACER LA NOTA?

Tenemos ante nosotros los elementos primarios para confeccionar la nota: la indicación del "mono" (cuadernillo de hojas en blanco que distribuye para la futura edición artículos y avisos); páginas 8, 9, 10 y tapa; una gacetilla de Phonogram ("Eduardo Falú ha ofrecido dos recitales en Madrid con un sensacional suceso...", etc.); una charla grabada con el artista antes de su partida (una hora y media en cinta magnetofónica registrada en su despacho de SADAIC); fotos tomadas en Europa para Folklore; el programa que recibían los asistentes a su reciente concierto de la sala Gaveau y lo más importante: un opusculo publicado como separata de "Cuadernos Hispanoamericanos" de Madrid y firmado por Félix Grande debajo del título "Variaciones sobre un gran tema: Eduardo Falú".

Este trabajo (ya citado en una nota anterior, Nº 187), ejerce sobre nosotros una atracción irresistible.

Tanto, que no podemos sustraernos a la tentación de la cita nuevamente, aunque ahora debamos hablar de las actuaciones de Falú en Europa y los Estados Unidos, aunque pequemos de reiterativos, aunque por razones de espacio queden sin consignar los términos del reportaje al intérprete.

Pero es que para el lector, para el argentino, ha de resultar más significativo el verbo enfático de un poeta hispano (que es, además, guitarrista) dirigido a la proyección del arte de Falú, que la palabra del propio Falú referida a sí mismo, enumerando detalles y generalidades de la gira. Así lo creemos.

Y por eso, como malos lectores de policiales, comenzamos por el final. Las últimas palabras de Grande, luego de hacer una referencia al carnavalito, son "Más tarde vendría Falú a mostrárnoslo desde tan lejos, simulando respetuosamente con su guitarra el cribado y testarudo sonido del charango, ese paciente y pequeño instrumento que se construye con la caparazón del quirquincho..." y, a modo de previsible descripción para sus compatriotas, agrega una ingenua pero aguda referencia: "...el quirquincho, un bicho comestible de tierra adentro, muy semejante a la tortuga".

Y concluye: "Más tarde vendría, para mí, la alegría de escribir unas páginas en las que trataría de mostrar mi descubrimiento de que la música es un humanismo y de proclamar que ese descubrimiento tantos años perseguido me lo proporcionó un músico osado, un músico cuya heterodoxia, demoledora como una verdad, se ha transformado en una invasión de humanismo, un músico al que en muchos idiomas se menciona como Falú".

Esto es muy serio. No sólo porque retrata una realidad (los franceses no necesitan escribir Falú para pronunciar correctamente el apellido de nuestro artista: lo conocen tanto o más que Segovia, aunque no se crea), sino porque señala la importancia fundamental que tuvo E. F. para un escritor, un crítico, un músico español que con él vio cosas que la dialéctica, los análisis, la frecuentación de libros y cenáculos no habían logrado hacerle ver.

Lo dice en su trabajo: se pasó la vida discutiendo alrededor del verdadero concepto de la libertad, se pasó la vida tra-



OTRA VEZ
EN GIRA
INTERNACIONAL

EDUARDO FALU

O EL HUMANISMO

tando de aprehender el verdadero sentido de la frase de un amigo suyo: "...lo vivo era lo junto", se pasó la vida tratando de encontrarle justificación a lo que ama, tratando de encontrarle justificación y utilidad a la música y, aunque parezca mentira nuevamente, no pudo hallar respuestas coherentes hasta llegar a Falú, hasta descubrirlo por razones profesionales en un recital del Instituto de Cultura Hispánica el año pasado, hasta descubrirlo por razones de puro gusto en casa de un amigo, al borde de la borrachera guitarrera, también en 1969, cierta noche, de la que ya hablaremos.

Un paréntesis para ocuparnos de la información convencional y retornamos para aclararlo.

HABLEMOS DEL TRABAJO

Ya está dicho: "Eduardo Falú ha ofrecido dos recitales en el Teatro de Zarzuela, en Madrid, con un sensacional suceso. Acudieron el embajador argentino en España y personalidades del Ministerio de Información y Turismo, además de prominentes figuras del ambiente artístico madrileño. Coincidiendo con su visita, se editó un LP con algunos de sus más aplaudidos temas..."

La gacetilla guarda el estilo habitual y dice lo suficiente. Agreguemos que las presentaciones sucedieron los días 2 y 7 de octubre y que hubo que agregar una fecha más, el 10, por verdadero "pedido del público" que agotó las localidades.

No se pudo efectivizar más recitales porque la prestigiosísima sala Gaveau de París ya tenía armada su programación para presentar al maestro argentino el Día de la Raza, como ilustran los clásicos afiches parisinos en alguna de las fotos de la nota.

Detengámonos aquí, no sólo para decir que la actuación se cumplió a sala colmada, sino para hacer notar que el lujoso y sobrio programa de la Gaveau se permite un desliz audaz y curioso: en su contratapa habla de "une démonstration éblouissante du talent..." del intérprete. Una demostración deslumbrante del talento de un argentino en Francia. ¿Qué tal?

Abramos el programa. La premiere partie comienza con "Preludiando" y "Trémolo", de Falú. Continúa con "Soy libre", de Manuel Gómez Carrillo como prólogo a tres canciones de Falú con distintos poetas: "Las golondrinas" (Jaime Dávalos), "Quiero estrenar una caja" (León Benarós) y "La atardecida" (Manuel Castilla). Luego una melodía ya popularizada universalmente que tuvo a nuestro hombre como a uno de sus difu-

sos más entusiastas, siempre: "El cón-dor pasa" de Alomías Robles para seguir con "A que volver" (E. F. y Marta Mendicuté) y "Nevando está", de Adrián Patiño. La deuxième partie está integrada, con dos excepciones ("Se equivocó la paloma" de Carlos Guastavino y "Canción del jangadero" de Jaime Dávalos) por obras del intérprete: "Reminiscencias bahianas" (sí, es un choro), "Cuando las sombras llegan", "Villancico"; "Amor, se llama amor", "Milonga del alucinado", "Vidalita" y "Pamperada".

Tomemos una frase de nuestra grabación-reportaje:

—Mis programas son similares en todas partes. Temas internacionales son pocos los que hago. En todo caso, de vez en cuando interpreto algún motivo "clásico" para guitarra y alguna melodía mía vinculada al Brasil, a Venezuela, al Perú, a Bolivia o al Uruguay. No se olvide que toda la música de América latina tiene raíces comunes, y muchas más similitudes que las que se puedan creer. ¿Cómo? ¿Si canto también en los recitales importantes aunque el público hable otro idioma? Sí, por supuesto. Y siempre obtengo el mismo recibimiento, cálido, sorprendente. Creo que el mensaje está dado para que así se recepte. ¿no?

A partir del 18 de octubre estuvo actuando para la BBC de Londres, bebiendo cerveza con los esposos Dorita y Pepe (ella estará ya en la Argentina cuando

este ejemplar llegue a las manos del estimado lector) y conquistando la brumosa patria de Los Beatles, antes de presentarse en teatros de Bonn y Hamburgo (días 21 y 23), en tránsito hacia Viena para recibir una ovación nada menos que en la Brahmssaal, el 27.

En momentos de entrar en prensa esta edición, estaba actuando en Italia, último mojón del Viejo Mundo antes de partir hacia los Estados Unidos donde le espera una sorprendente gira de conciertos minuciosamente organizada: del 5 al 20, cumplirá con la televisión de Nueva York y totalizará 15 recitales en distintos estados, sin contar sus presentaciones especiales para universidades de Washington, Alabama, Michigan y Texas.

Retornará, de acuerdo a la información que recabamos en la empresa que lo representa artísticamente, a fines de noviembre. La gacetilla de Phonogram termina con una referencia obvia que sin embargo no está de más repetir: "Como puede apreciarse, los grandes artistas argentinos nos honran recorriendo el mundo en triunfo".

La frase, por otra parte, tiene un significado mucho más hondo que el que le otorga la simple anécdota, si volvemos a Félix Grande.

FALU, LA MUSICA, LO JUNTO

"Lo estamos pasando muy bien, mientras Falú toca, o toca y canta, o cuenta



Falú se apoya en su propio nombre y el de otros grandes de la música internacional. Ahí, el folklore argentino está codeándose con Bach, Beethoven, Vivaldi, Schumann, Chopin, Fauré, Schubert, Haydn, Bartok, Roussel. Su apoderado, Nicanor lemos, señala el casillero de don Eduardo en la cartelera parisina.

un chiste, o toma vino, aquí, en casa de Jorge Vehils, agregado cultural de la Embajada argentina en Madrid. Y viene Pablo Corbalán y me dice confidencialmente y a gritos que está pasando una noche redonda; es lógico: hace rato estuvo cantando Fernando Quiñones y a Corbalán el canto flamenco lo atrapa, lo absorbe, lo sume; y ahora ha descubierto a Falú, y no se lo puede creer: como tantas cosas ciertas del mundo, Falú es increíble: «¡Qué noche!», dice Pablo, ese muchacho canoso con una cara de bueno que tira de espaldas. Es verdad: qué noche. Tendrían que estar

aquí muchas personas de Argentina y de España, tienen derecho. Y no están. ¿No están? Hay muchas memorias y personas de Argentina y muchas memorias y personas de España que no están. ¿No están? ¿De qué estoy hablando? ¿Qué me pasa? ¿Qué es lo que me pasa, sentado en el suelo, mientras Falú toca el «Trémolo» de Tárrega? ¿Qué cosa es la poesía?».

Se hace preguntas y las contesta. Recurre a citas que sería larguísimo transcribir, va y vuelve a su pasado y hay algo que no termina de solucionar: ¿cómo hacer para justificar lo que se ama? Solamente si lo que amamos sirve a otros, se dice. ¿Y entonces la música...? ¡Ah, sí!, la música actúa, emociona al conocimiento. Luego, es un acto útil, tan útil como cualquier otro acto, resuelve. Pero advierte que la solución es provisoria: "Decir esto era decir casi nada: ¿qué es «emocionar al conocimiento»? ¿Cuál es el tránsito de la música hasta convertirse en utilidad común?". Y allí va el simplísimo, definitivo descubrimiento: "Aquí, acurrucado junto a Falú, veo con toda claridad ese tránsito: ese tránsito es lo que me está sucediendo, lo que pue-



A la izquierda de E. F. están Raúl Chavarri, miembro del Instituto de Cultura Hispánica, y Armando Puente, de France Press. Y a su diestra, un escritor y músico apasionado: Félix Grande, a quien citamos en esta nota, a través de un lúcido trabajo.



ra, todo cuanto está junto en mi conciencia y vivo en mi conciencia y haciéndome vivir y deseando compartirlo, todo esto que viene a esta habitación en el presente desde el tiempo vuelto de espaldas, desde deseos muy densos y desde geografías lejanas, todo esto se ha agrupado mansamente porque la música lo llama, porque Falú tira de la cuerda de la campana llamando tiempos, países, personas, tocando la guitarra y demostrándome con absoluta claridad, por fin, que la música agrupa a los seres humanos en lo mejor de ellos mismos: su necesidad de agruparse. Que, en consecuencia, la música es un humanismo". ♦

Reunidos después de su primer recital en Madrid, saludan a Falú, Federico Moreno Torroba, gloria de la música hispana, Ruiz Iriarte, presidente de la Sociedad de Compositores, el eminente autor Quinteros y nuestro compatriota Sciamarella.

de suceder a cualquiera: ocurre en mi conciencia, entran las imágenes del presente y al mismo tiempo reaparecen las de mi pasado y al mismo tiempo empuja para entrar una caravana de deseos: y esos tres planos de la emoción están abarrotados de personas, de semejantes: y el resultado es, sencillamente, asombrosamente, que me siento vivir. Que me siento vivir y, sobre todo, que necesito compartir esto, pero no únicamente con cuantos están aquí, en este lugar, en este tiempo: también con ausentes, con otros tiempos, con mi propio futuro, con el futuro de los que amo, con otras tierras: verdaderamente, necesito compartir. En fin, ahora comprendo en toda su profundidad la antigua frase de un poema: porque lo vivo era lo junto. Y aho-

Entraba en máquinas esta edición y llegó la carta de Nicanor Lemos, apoderado de Falú, fechada en París. La nota estaba hecha ya, pero nos hicimos lugar para el recuadro y la cita: "En nuestra vida de artistas, la llegada es sólo el horizonte, y partir, lo cotidiano", nos dice, risueñamente, nuestro cordial empresario. Y dice la verdad: agrega datos sobre las actuaciones de Eduardo, que no podemos citar aquí, aunque para muestra, basten dos botones: en su segundo recital en Madrid, había 140 personas en la sala y "cuando desalojaron el teatro, pues luego venía el ballet de

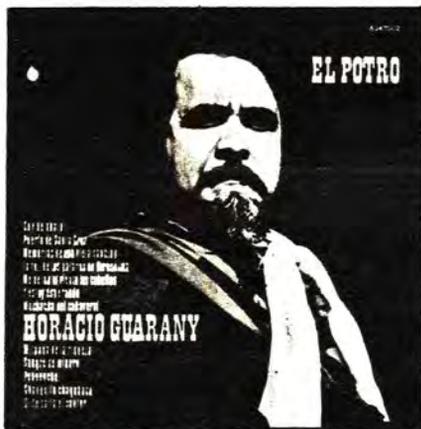
Antonio, la mayor parte de los asistentes —sobre todo estudiantes— esperaron en la calle hasta que Falú saliera y lo ovacionaron". Y el segundo: en la Gaveau estuvieron presentes diplomáticos argentinos y latinoamericanos, el pintor argentino Agüero, productores de la TV, críticos y el célebre Jesús Soto, un intocable de la cinética que ha decorado entre docenas de cosas más, una sala espacial de la UNESCO: "se emocionó tanto con Falú que nos invitó luego a su casa, rogándonos que no dejáramos de ir".

PHONOGRAM

presenta

NOVEDADES EN FOLKLORE

MAYOR



**HORACIO
GUARANY**

EL POTRO (5284) Philips



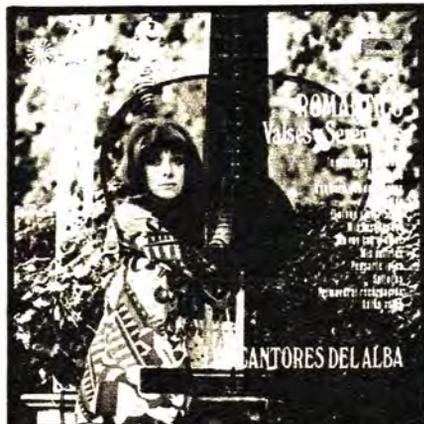
**MERCEDES
SOSA**

EL GRITO DE LA TIERRA
(5274) Philips



**JULIA ELENA
DAVALOS**

SANGRE SALTEÑA
(5278) Philips



**LOS CANTORES
DEL ALBA**

ROMANTICO
VALSES Y SERENATAS vol.2
(4051) Polydor



RAUL BARBOZA

EL NUEVO SONIDO PARA EL
LITORAL

(4052) Polydor



PRODUCIDOS POR
PHONOGRAM S.A.I.C.

"Grande es la expectativa que ha despertado en nuestro medio la participación en el Festival de Cosquín de un conjunto japonés que interpreta canciones argentinas: Los Cantores de Sol Naciente..."

Así comenzaba la nota de Folklore Nº 57. Como es natural, eramos entonces los primeros en el país en dar noticias de la existencia de un grupo vocal de tan insólitas características.

Tres números más adelante, íbamos a Ezeiza a recibirlos, a fotografiarlos. Llegaron enfundados en los clásicos kimonos, con sus guitarras en mano y con un español balbuceante pero expresivo para hacerse entender.

Entonces, consignábamos como respuesta a nuestra primera pregunta: "Nosotros somos estudiantes de lenguas extranjeras y elegimos el castellano. Pensamos que, para aprender el idioma, nos ayudaría el conocer canciones populares. Nuestro repertorio fue en un principio, mexicano. Pero luego, con la llegada de discos de folkloristas argentinos, nos inclinamos por ellos. Y aquí estamos."

Seguimos ocupándonos del siempre sonriente Hiroaki Yanagi, del "pintón" Kazutaka Nagato y del movedido Shohei Taniguchi permanentemente, vigilando sus progresos en el canto argentino... y en otras áreas: en el Nº 87, dedicado al 5º Festival de Cosquín, escribíamos: "Ahora nos encontramos con "Los Cantores del Sol Naciente", estos simpáticos muchachos japoneses que vinieron al país por un corto tiempo y que hoy están novlando aquí: quieren casarse, formar un hogar, tener hijos argentinos..."

Viviendo con alegría una aventura juvenil, Los Cantores del Sol Naciente, en fin, se sentían cada vez más identificados con el país, lo que no les impedía ingeniarse para cocinar "tempura" (suerde de cangrejo a la milanesa) o "sukiyaqui" (carne y pescado marinado en caldo).

Pero las aventuras también concluyen: el 4º y el 5º Festival Nacional del Folklore de Cosquín, el Latinoamericano de Salta de 1965, la radio, la televisión y las peñas, los vieron pasar y los despidieron hace un lustro, no sin antes cobrarse una presa: Nagato se casó en Buenos Aires con una chica de Junín.

Y todo volvieron al Japón para hacer en Osaka, en el San-Kei Hall, un recital de despedida: disolvían el conjunto. Curiosamente, cada uno de ellos se dedicó en la Universidad, a formar nuevos grupos de intérpretes interesados en el cancionero argentino; una buena cartida de ellos hay ya en todo el Japón gracias a la empeñosa dedicación de estos tres buenos amigos, gracias a la peculiar sensibilidad japonesa que tanto se identifica con la nuestra.



Los Tres Cantores: de izquierda a derecha, Antonio Chumbita y el Chango Cárdenas, de La Rioja y Shohei Taniguchi, de Kyoto.

Hasta allí la historia, que parecería haberse cerrado. Pero no: el pequeño Shohei Taniguchi (al que temíamos pues es profesor de karate), que ya tiene 29 años, ha vuelto.

Y ha vuelto para cantar con más familiaridad: ha vuelto con el atrevimiento de integrar un conjunto folklórico argentino. Fero argentino-argentino, donde el único japonés sea él.

Esa formación ya se ha producido. Y con todas las garantías: los ensayos llevan ya... ¡prácticamente dos años! Y la idea nada menos que seis.

Estuvimos con ellos, ya dispuestos a hacerse conocer después de mucho ejercitar la unión de voces. Los fotografiamos y recogimos la información: Taniguchi, que se vinculó con la Argentina como se ha dicho luego de formar su trío en Japón, a raíz del interés que demostró por el grupo María Luisa Anido, es un muchacho que hace amistades fácilmente.

Cuando el cuarto Cosquín lo recibió,

fue él precisamente quien más rápida, más cordialmente, logró reunir a su alrededor a admiradores y amigos. Dos de ellos están ahora junto a él —y él junto a ellos— conformando el conjunto. El primero es el Chango Cárdenas, que cantaba inicialmente con el conjunto riojano Los Gauchos y que luego fue guitarrista del Chango Nieto hasta 1968: en el 64, integraba la delegación de la provincia de La Rioja. El segundo es Antonio Chumbita, que formaba parte de la misma representación y que cantó en el conjunto Los de Huaña.

Tanto Cárdenas como Chumbita —segunda voz y guitarra, primera voz y bombo, respectivamente— comenzaron a cartearse con Taniguchi y así, epistolarmente, comenzó a tomar forma una idea: hacer entre los tres un conjunto vocal.

Luego, Shohei formuló una promesa: en 1968, silenciosamente, como turista, regresaría.

Y volvió.

Y comenzaron los ensayos. Y Shohei tuvo a su cargo la segunda y tercera voz, según los arreglos, y se convirtió en primera guitarra (e intérprete de requinto, según los temas) y así ha quedado la cosa: "Los tres cantores", tal el simple, definitivo nombre del grupo, ya existen.

Shohei no tiene la tonada esdrújula de sus riojanos compañeros. Pero sí, tiene tanta vocación argentinista como cualquiera de ellos, aunque siga comiendo "tempura" o "sukiyaqui".

Después de todo, sus rasgos no difieren demasiado de los de un nativo del noroeste argentino.

Y su corazón tampoco. ♦

LOS TRES CANTORES: DOS RIOJANOS Y UN JAPONÉS

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

YA SON

**las ciudades
que tendrán
la canción
folklórica...
y las
multiplicaremos.
Estamos
empeñados**

NOVIEMBRE

VILLA OCAMPO (Sta. Fe) 6 al 8
VILLA ANGELA (Chaco) 6 al 8
ROQUE SAENZ PEÑA (Chaco) 6 al 8
RESISTENCIA (Chaco) 6 al 8
FORMOSA - 6 al 8
JUSTINIANO POSSE (Cba.) 6 al 8
FRIAS (Sgo. del Estero) 12 al 15
MONTEROS (Tucumán) 12 al 15
SALTA - 12 al 15
JUJUY - 12 al 15
CRUZ ALTA (Cba.) 19 y 20
CHAÑAR LADEADO (Sta. Fe) 19 y 20
MALAGUEÑO (Córdoba) 20 al 22
SAN FRANCISCO (Cba.) 21 y 22
MORTEROS (Cba.) 21 y 22
TOSTADO (Sta. Fe) 26 y 27
CERES (Sta. Fe) 26 y 27
GOYA (Corrientes) 28 y 29
BALNEARIA (Cba.) 19 y 20
OBISPO TREJO (Cba.) 19 y 20
ESQUINA (Corrientes) 28 y 29
RIO SEGUNDO (Cba.) 20 al 22
LAGUNA PAIVA (Sta. Fe) 28 y 29
CORONDA (Santa Fe) 28 y 29
HUMBERTO PRIMO (Sta. Fe) 26 y 27
POSADAS (Misiones) 28 al 5 de diciembre
SAN JOSE DE LA DORMIDA (Cba.) 17 y 18
SANTA CLARA DE SAGUIER (Sta. Fe) 26 y 27
RUFINO (Santa Fe) 15 y 16
SAN PEDRO (Jujuy) 12 al 15
CRUZ DEL EJE (Cba.) 17 y 18

DICIEMBRE

GUALEGUAYCHU (Entre Ríos) 5 al 8
SALTO (Uruguay) 5 y 6
PAYSANDU (Uruguay) 5 y 6
MARCOS JUAREZ (Cba.) 18 al 20
BELL VILLE (Cba.) 18 al 20
OLIVA (Córdoba) 19 y 20
WENCESLAO ESCALANTE (Cba.) 11 al 13
LA CARLOTA (Córdoba) 11 al 13
GUALEGUAY (Entre Ríos) 7 y 8
ARROYO SECO (Sta. Fe) 17 y 18
ROSARIO (Santa Fe) 17 y 18
ARRECIFES (Bs. As.) 9 y 10
GRAL. SARMIENTO (Bs. As.) 11 al 13

PIEDRITAS (Bs. As.) 15 y 16
VILLA CAÑAS (Sta. Fe) 9 y 10
DEAN FUNES (Córdoba) 11 al 13 y 18 al 20
SAN JENARO NORTE (Sta. Fe) 16 y 17
SAN ISIDRO (Bs. As.) 11 al 13
CURUZU CUATIA (Ctes.) 5 y 6
MERCEDES (Corrientes) 5 y 6
JUNIN (Bs. As.) 9 y 10
FIRMAT (Santa Fe) 9 y 10
MORON (Bs. As.) 10 al 13
CORDOBA - 19 y 20
MARIA SUSANA (Sta. Fe) 16 y 17

ENERO

BALCARCE (Bs. As.) 6 al 10
JUSTO DARACT (San Luis) 20 y 21
RECONQUISTA (Santa Fe) 7 al 10
VILLA MARIA (Cba.) 6 al 10, 16 y 17
HUINCA RENANCO (Córdoba) 22 al 24
GRAL. PICO (La Pampa) 22 al 24.
BARADERO (Bs. As.) 14 al 17
COSQUIN (Córdoba) 23 al 31
SAMPACHO (Cba.) 20 y 21
TOAY (La Pampa) 22 al 24
JESUS MARIA (Cba.) 8 al 17
CARMEN DE ARECO (Bs. As.) 15 al 17
VILLA GRAL. MITRE (Cba.) 29 al 31
CHAZON (Córdoba) 30 y 31
VILLA DEL ROSARIO (Cba.) 5 y 6
RIO IV (Córdoba) 20 y 21

FEBRERO

BASILICA DE GUADALUPE (Sta. Fe) 5 y 6
PARANA (Entre Ríos) 5 al 7
INT. ALVEAR (La Pampa) 6, 7, 13 y 14
LA RIOJA - 11 al 14
LA PAZ (Entre Ríos) 5 y 6
CNEL. MOLDES (Cba.) 1 y 2
GRAL. LEVALLE (Cba.) 1 y 2
CONCORDIA (Entre Ríos) 5 al 7
CATAMARCA - 11 al 14
SAN LUIS - 1 y 2
VILLA MERCEDES (S. Luis) 1 y 2
RIO CEBALLOS (Cba.) 5 al 14
ACHIRAS (Córdoba) 9 y 10
MASCHEL (San Luis) 9 y 10
PASO DE LOS LIBRES (Ctes.) 3 y 4

AYER, TODO EL SUR: JULIO SOSA

Parece inadecuado historiarlo como si estuviera muerto. Ensayamos, pues, el comienzo: No se llamaba; se llama Julio Sosa.

El ayer que enuncia el título se hizo tiempo calendario a las 10 horas y 10 minutos de un 26 de noviembre, 6 años atrás. Sólo hasta allí sirve el pretérito. Lo demás es presente.

Se llama Julio Sosa y canta tangos. Es además, aunque oriental, el último ídolo generado en el vientre cancionero de Buenos Aires.

Crece desmesuradamente y entonces le preocupa el origen lírico de su linaje. Seguramente ha de tenerlo. El tango no pudo haberse formado un día en que Buenos Aires se hizo grande y necesitó, de golpe, cantar así. Debe de haber existido un sustrato de criollaje bajo la era del compadrito y debe de haberse prolongado de alguna manera en las gargantas. Se lanza al rescate y lo descubre, ya a punto de extinguirse, en las voces de los póstumos guitarreros.

Graba un long play: "Julio Sosa canta Folklore": No ha de haberle preocupado demasiado el germen polémico de la palabra. La elección ha sido intuitiva; le gusta escribir versos pero no es un intelectual. Hasta ensaya algo así como una disculpa en las líneas que escribe para presentar el disco (y que reproducimos en esta nota) por ser "ante todo cantante de tangos" y abordar el estilo criollo.

El repertorio es aquel que se cantaba en toda la región del sur desde aquellos tiempos en que ni los propios cantores sabían de términos clasificatorios. Tampoco importaban los autores. La transmisión se cumplía a pura memoria auditiva y la elección era siempre natural, jamás arbitraria. Las divisiones genéricas eran mucho más nebulosas que en el norte. Por lo general todo se resolvía en "canción".

Quien haya vivido en la provincia de Buenos Aires sabe que esto es exacto. Quien haya vivido en la provincia de Buenos Aires sabrá además, mejor que nadie, sopesar el valor incalculable de ese rescate. Y ¡qué curioso! Se lo debemos a un uruguayo...

Observemos alguno de los títulos: El Rosal (G. Matos Rodríguez - M. Romero), "Mentiras" (J. B. Reyes); "Caminito soleado" (Gardel-Le Pera); "Mírala cómo se va" (Razzano-Raúl Salinas)...

Simplemente creemos que alguna vez había que darle las gracias por esto a Julio Sosa.

Desde niño cuando sentí aflorar en mí la vocación de cantar y encaminé mis valientes primeros pasos por el sendero del tango, también me atraía la canción criolla. Tal vez haya tenido gran influencia en ello mi profunda veneración por Carlos Gardel. Pero sobre todo, lo que más se avenía a mi temperamento y sensibilidad era la canción del sur, hermosa, sentida y con un argumento humano y definido.

Con el correr del tiempo, y ante la casi total ausencia de intérpretes para el folklore sureño, creí llegado el momento de sacudir la indiferencia de muchos buenos intérpretes y recordarles un repertorio y un estilo injustamente olvidados...

He realizado el presente long play. No pretendo crear ni descubrir nada. Yo soy ante todo cantante de tangos. Sólo he querido brindar al público, que tan generosa y afectuosamente me sigue, una jaccia distinta aunque sincera de mis inquietudes y de mis colegas, recordarles respetuosamente, que el sur también es argentino...

JULIO SOSA



¿QUIEN ES "NEGRIN" ANDRADE?

Muchos no vacilarían en asegurar que es un duende que le da por salir de noche.

Todos los que lo conocen, saben que es, en fin, ese duende extraviado, que pone en las catacumbas guitarreras de Buenos Aires, la cuota de magia y el aire de sabiduría necesarios para que las peñas sigan siendo peñas.

Es por esos rumbos donde se lo encuentra, junto a la prodigiosa armónica de Hugo Díaz, al costado de Abel Figueroa y su sonrisa, moviéndose entre los versos vallejanos que descerraja Hilmar Callejas a partir de la segunda copa, pasando por las surerías de Omar Moreno Palacios para seguir de largo, hasta cantar por todo el país americano que somos... en la noche peñera, integrando la fauna bohemia porteña, con acento provinciano.

Ese es "Negrin" Andrade, guitarrero. Que, sin embargo, nació en Buenos Aires.

Fue hace 41 años, cuando, por supuesto, nadie suponía que con el correr del tiempo se dejaría crecer una barba mefistofélica y tomaría el oficio de escoltar a cantores de fama, acompañándolos en guitarra: allí, junto a Horacio Guarany en tal menester, lo conocimos.

Pero ya tenía camino andado. Alrededor del '47 estaba alistado en las huestes del inolvidable Buenaventura Luna con sus Cantores de Abra Pampa: tiempos en que "hacía el solista un tal Eduardo Falú". Luego formó con un joven desconocido, Oscar Valles, el primer dúo de guitarras que actuó en Radio Splendid junto a Juan Carlos Mareco, "Pinocho". Integró distintos conjuntos, entre ellos "Los Mandingas", con Andino Alvarez, Abel Figueroa y Hamlet Lima Quintana, hasta que, finalmente, se independizó.

Hoy, asegura que sabe lo que quiere y que capitaliza su experiencia en un mensaje que resulta diáfano y comunicativo: canta algunos temas propios, recorre la producción de otros autores argentinos, y de algunos americanos, dice poemas del negro peruano Nicomedes Santa Cruz o de nuestro Buenaventura Luna.

—Me gustan los versos de Nicomedes, por la pintura que hace de su Perú Negro, aunque no comparto sus ideas políticas; además, difundir un poeta peruano que aquí casi no se conoce, es hacer cultura. Recito, o mejor dicho, digo, para matizar. Y pienso que puedo llegar a ser un buen intérprete del folclore latinoamericano.

Jorge Cafrune, Roberto Rimoldi Fraga, Horacio Guarany, Los Tucu Tucu, el Chango Nieto, Julia Elena Davalos, Hernán Figueroa Reyes, el Chino Martínez, Alberto Merlo... son algunos de los intérpretes que han grabado obras suyas. Por citar unos pocos, recordemos



"Triste chaqueño", "La cuatrereada", "Adon Juan Manuel" y una obra por la que siente especial afecto, "La chinita San Lorenzo", basada en una copla popular tal vez jujeña, tal vez boliviana.

—Casi siempre escribo sobre el paisaje que conozco, de otra manera me es casi imposible crear. Necesito el paisaje, por eso acá, en Buenos Aires, me resulta difícil componer. Personalmente escribo sobre la libertad, hablo de la única libertad que tiene el hombre, que es la que anda en su alma. En fin, "la libertad para morirse", como diría Lima Quintana.

—¿Quién es "Negrin" Andrade?
—Me costó mucho llegar adonde estoy. Creo que hay dos formas de triunfar. La mía es lenta, ir mostrando las cositas... No me gusta ser insistidor o

molesto. Además, yo soy cantor de rueda, no soy un tipo festivalero. Soy amante de aquellas verdades que cantaron mis mayores, de lo ancestral. Por eso estoy con la canción tradicional. Sí, creo que me estoy logrando... estaré logrado cuando mi obra, mi producción y mi trabajo en el escenario, trascienda más a la gente. Ahora, ahora, me escuchan en pequeños grupos y eso mismo me costó mucho trabajo. Pero me sentí justificado y vi los frutos cuando mis amigos me dijeron: "no sé si estás cantando bien o mal, pero lo que estás haciendo es verdad" Ese es mi orgullo aunque mi triunfo no sea total. De todas formas, aspiró a que mi gente, alguna vez, diga: "Mirá, el Negro se jugaba". ¡Y ojalá gane plata también!

Marta Bruno

HA LLEGADO

ADELINA

La tonada la denuncia, la señala, la persigue, la signa y la enorgullece.

Es salteña, como ya todo el mundo sabe en Buenos Aires.

Sin embargo, hace poco que ilumina —permitásenos el entusiasmo— las “callecitas de Buenos Aires”: apenas unos meses. Los suficientes para haber entusiasmado al no siempre entusiasta Ben Molar, quien puso a su disposición con toda premura un contrato para grabar: el simple ya está en la calle y el comentario respectivo, que se publicará en el próximo número (“Discos” no aparece en esta edición) puede adelantarse ahora mismo: Adelina, dotada de buena voz, que sabe manejar, trae un acento nuevo —auténticamente nuevo— al cancionero.

Da idea de comunicatividad, aún desde el frío ámbito del disco.

Y canta muy bien, en fin. Lo que suele ser importante.

Por otra parte, su fervor, su interés, su vocación, resultan casi desconcertantes: infatigable, se reparte por las catacumbas del canto en Buenos Aires, bebe la vida a todo sol, estudia, ha hecho ya algunas breves giras, pide que consignemos en la nota su agradecimiento a quienes la ayudaron, a quienes la alentaron.

—Por favor, me gustaría mucho ver publicado mi reconocimiento a la familia Patterson, de Salta, por ejemplo. ¡Hicieron tanto por mí, me alentaron tanto a seguir!

—¿A seguir? ¿Cómo comenzó todo esto?

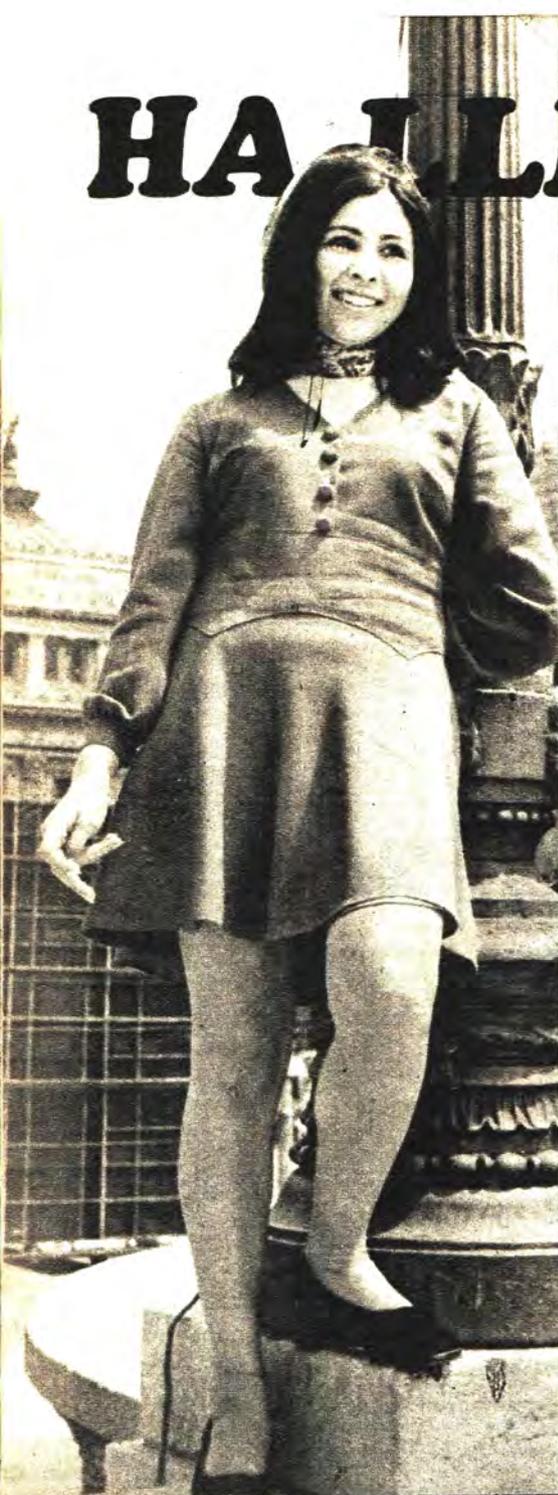
—Usted se va a reír: comencé a cantar en el colegio.

—Es normal.

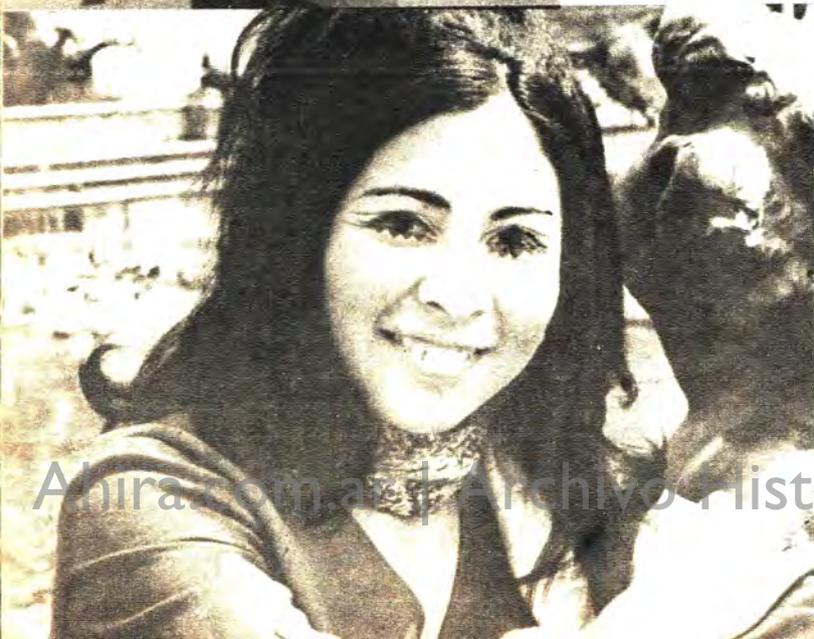
—Pero cantando en japonés.

—Eso ya es un poco extraño.

—Fue un 12 de octubre. La Madre Superiora en el colegio donde yo estudiaba, me designó para cantar, haciendo el rol de una japonesa. Por favor eso no lo publique, no tiene importancia. Lo que importa es que después de eso me gustó cantar. Y cantar las cosas



Ha llegado para sonreír con un canto nuevo.



de mi país, por supuesto. Aprendí a tocar guitarra... y aquí estoy.

Se entrega a su cristalino oficio con verdadera pasión. Piensa, como muchos otros jóvenes, que el canto es una gimnasia que necesita preparación, acondicionamiento, sabiduría. Y por eso aprende de la vida y de quienes pueden enseñarle, los elementos para conformar su hacer.

Ha llegado Adelina Villanueva.

Sí, creemos que las “callecitas de Buenos Aires” se iluminan con ella, con su frescura salteña, con su lirismo... y con su nueva voz.

Lo demás, el título de maestra que dejó en Salta, su belleza, la anécdota de la señora japonesa —tintorera por supuesto— vecina suya que la ayudó a vestirse aquel 12 de octubre, sus veinte años, son simplemente la anécdota.

Lo sustancial es que canta.

Y muy bien.

Eso es lo que queda. ♦

Veinte años, maestra, salteña. ¿Qué más?

MIGUEL ANGEL SARAVIA

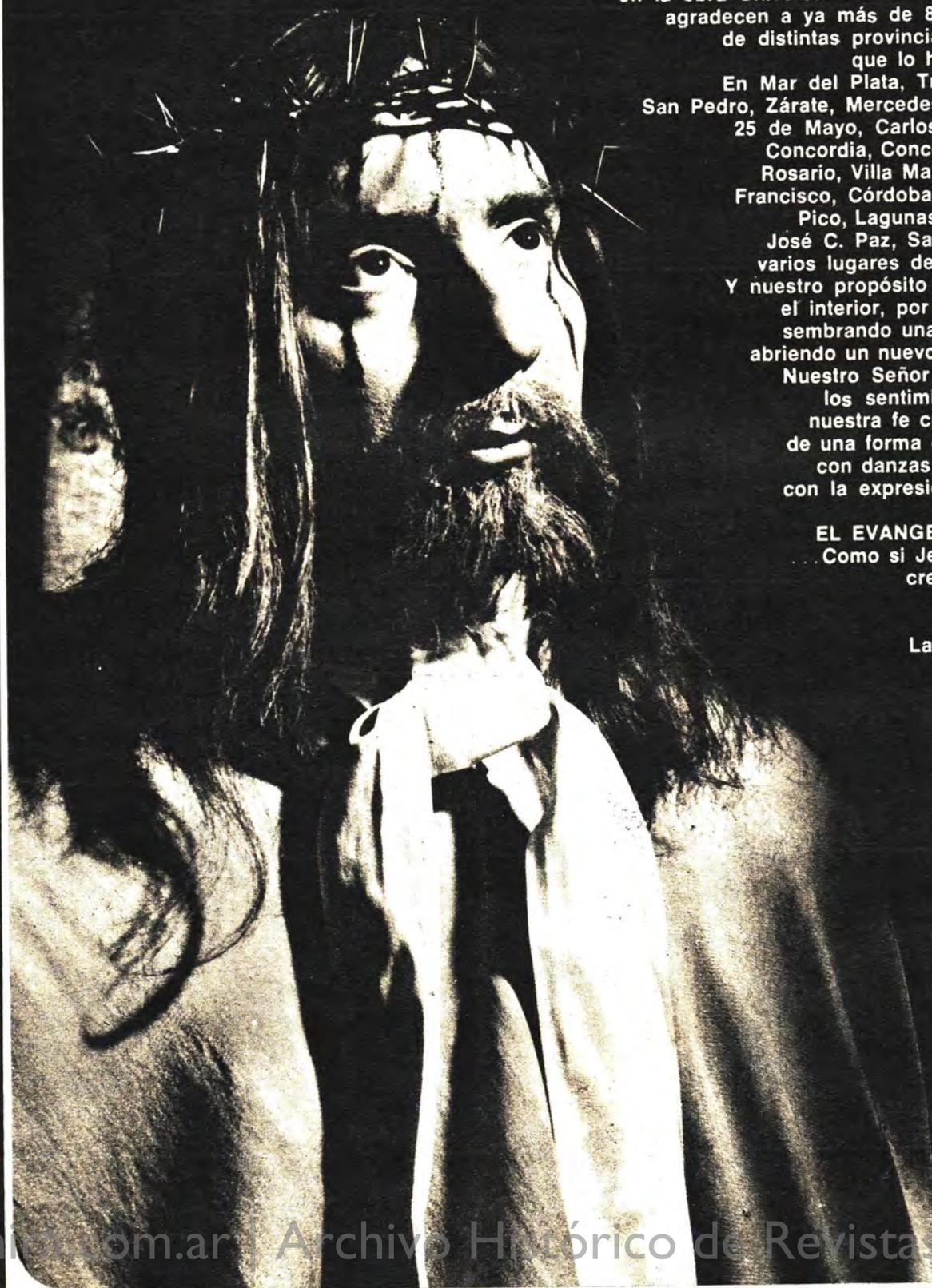
y su Ballet Folklórico Argentino

en la obra Universal "EL EVANGELIO CRIOLLO"
agradecen a ya más de 80.000 espectadores
de distintas provincias de nuestro país,
que lo han visto y juzgado.

En Mar del Plata, Tres Arroyos, Tandil,
San Pedro, Zárate, Mercedes, Lobos, Cañuelas,
25 de Mayo, Carlos Tejedor, Bragado,
Concordia, Concepción del Uruguay,
Rosario, Villa María, Río Cuarto, San
Francisco, Córdoba, Santa Rosa, Gral.
Pico, Lagunas de Carhué, Bernal,
José C. Paz, San Isidro, Martínez y
varios lugares de la Capital Federal.

Y nuestro propósito es seguir por todo
el interior, por esta tierra nuestra,
sembrando una nueva esperanza y
abriendo un nuevo camino de llegar a
Nuestro Señor Jesucristo, renovar
los sentimientos olvidados de
nuestra fe cristiana; y todo esto
de una forma distinta y autóctona,
con danzas y música folklórica,
con la expresión simple y sincera
de nuestro pueblo.

EL EVANGELIO CRIOLLO dice:
Como si Jesús hubiera nacido,
crecido y padecido su
calvario en nuestra
tierra, Córdoba,
La Pampa o cualquier
otra región de
nuestro país.



Representante
Exclusivo:
**ALFONSO J.
FERRAMOSCA**
Montevideo 174
9º P. "C"
T.E. 45-7748
**BUENOS
AIRES**

OTRA LOCURA A LO CAFRUNE

Cuando aparezca ante usted el clásico rostro enmarcado en hirsuta barba entrecana que publicamos, ya Jorge Cafrune habrá comenzado a efectivizar en una de las islas de la Ciudad Deportiva de Boca Juniors otra de sus locuras: ha decidido llevar folklore, del verdadero, al Río de La Plata.

—Bueno, changuito, lo que vamos a hacer es cantar, andar un poco a caballo y nada más. Como para darle una sacudida, suave, nomás, a los porteños, acá.

“Acá” es la isla número 6, puente 4 de las instalaciones que Alberto J. Armando y la gente de Boca ha levantado trabajosamente sobre el río más ancho del mundo, convocando el fervoroso aplauso de muchos (“Es la obra de la fe”, dicen unos) y la diatriba de otros (“En un país donde sobra tanta tierra, ¿a quién se le puede ocurrir ganarle terreno al río?”, rabiaba hace poco Dante Panzeri).

Sea como fuere, el jujeño habrá iniciado en ese lugar cuando esta edición esté en la calle, un espectáculo anticipado como grandioso, con la participación de distintos intérpretes del cancionero nativo y domadores y jinetes que tienen a su cargo demostraciones de destreza criolla.

Fuimos a hacer las fotos muy temprano, cuando octubre languidecía. Jorge visitaba el lugar por entonces desde poco después de la salida del sol para vigilar los trabajos. Marcelo Nieto, entre disparo y disparo de su máquina le espetó un “No van a llegar...”. Y se armó una discusión típica acerca de “usted por qué no se dedica a sacar fotos” y “si yo hablo es porque me doy cuenta” y consideraciones varias que no sería de buen gusto reproducir. Mejor, consignemos que hicimos un aparte con Cafrune, mientras obreros, técnicos y chasiretes iban llegando a los recuerdos para sus ascendientes.

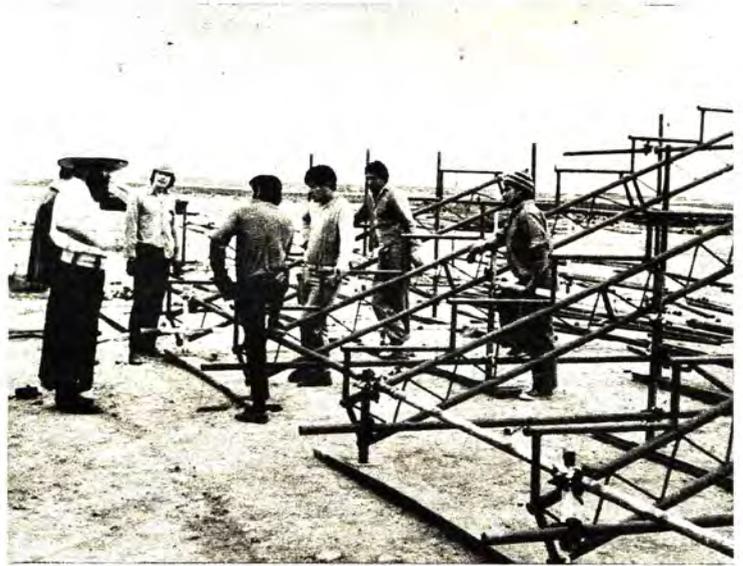
—¿Por qué hacés esto?

—Porque no me puedo estar quieto.

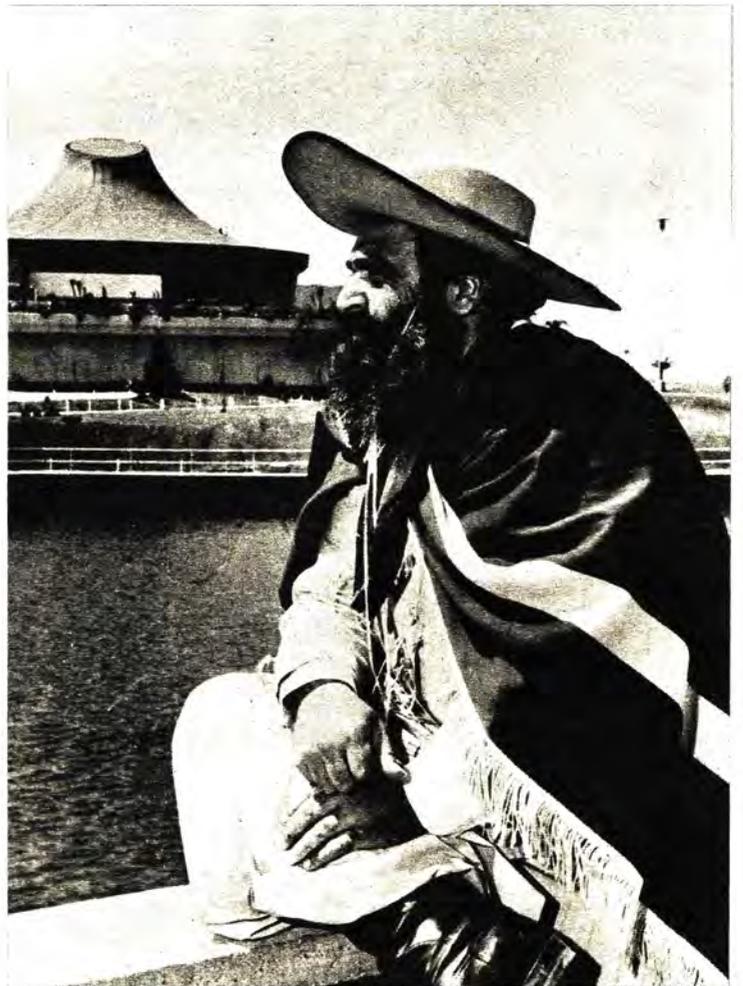
—Pero vos sos un intérprete que tiene demasiados pedidos de actuación como para estar quieto. Con dedicarte a cantar, a dar recitales, simplemente, ya tendrías bastante movimiento.

—Pero es que yo estoy convencido de que los folkloristas, sobre todo los que estamos nutridos por el campo desde siempre, tenemos otras obligaciones. Tenemos la obligación de mostrar las cosas que alimentan la guitarreada. Tenemos la obligación de trasladar el paisaje con nosotros mismos. Y el paisaje, compañero, anda de a caballo.

Los sábados de 14 a 19 y los domingos a partir de las diez de la mañana, la Ciudad Deportiva lo muestra: Cafrune está en acción nuevamente, como siempre.



Entre los trabajadores no faltan algunos nortños. Cuando realizamos nuestra visita no faltaron asimismo algunas discusiones.

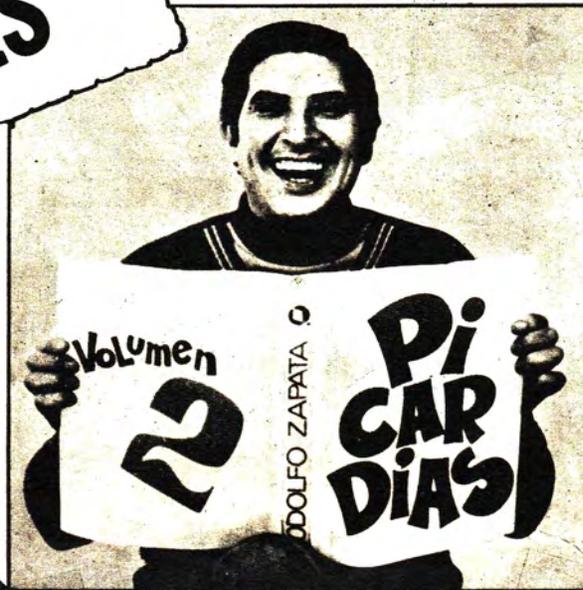


Todos los elementos están dados: la barba, el sombrero, el poncho y la locura. Detrás, la Ciudad Deportiva del club Boca Juniors.



Amplia vista de la Isla 6 de la Ciudad Deportiva donde J. C. ha decidido montar la fiesta de campo que siempre anda en él.

**EXCLUSIVO
PARA
MAYORES**



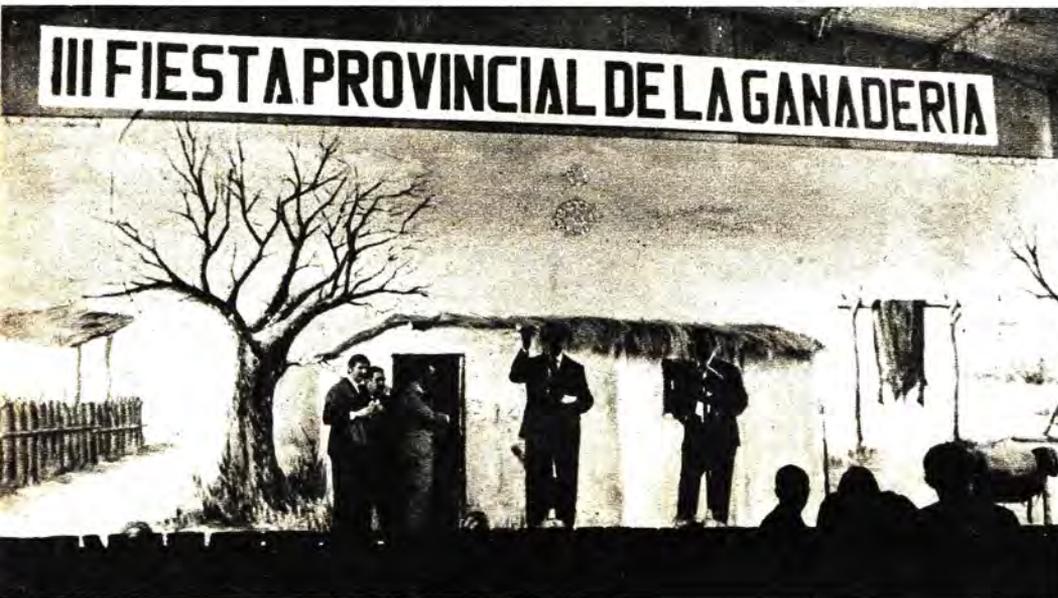
**LA CABELLERA
PROFUNDIZANDO
COMPARANDO... COMPARANDO
EL INSTRUMENTO
AYER ERAMOS NOVIOS
HAY UN RUIDO PECULIAR
POBRECITO EL BURRITO
LA RAYITA
Y LE HICIERON EL TRANSPLANTE
LA GUITARRA QUE HABLA
¡LAS COSAS QUE TIENE EL HOMBRE!
QUERIDO AMIGO TE ESCRIBO**

RODOLFO ZAPATA

**Serie DISCOTECA
N° 2.199**

\$ 9,95

'A LONJA Y GUITARRA' EN VICTORICA



Momento del comienzo del espectáculo artístico de "A lonja y guitarra", en el escenario del club Cochicó. Hablando, Miguel Franco. A la derecha, Víctor Abel Giménez, el poeta marplatense creador de "Soy de Arbolito".

Un alto en el camino hacia el oeste. En las proximidades de Santa Rosa, capitál de La Pampa, Horacio Guarany junto a sus guitarristas Ricardo Toledo y Dardo Medina y su bombista Miguel Acuña.

Viajamos en el auto de Horacio Guarany, donde milagrosamente quedaba un lugarcito, y recorrimos 800 km. para asistir a la 3ª Fiesta Provincial de la Ganadería del Oeste Pampeano, que se realizó en Victorica los días 10, 11 y 12 de octubre.

Protestó el auto antes de trasponer la frontera bonaerense, en Trenque Lauquen, pero afortunadamente la "gauchada" sigue conservando su sentido en nuestro país. En efecto, acertó a pasar por allí "el gato" Lucero (Ver pág. 39), uno de los mejores jinetes argentinos y nos ayudó a superar el inconveniente.

Nos perdimos pues, a causa de la demora, los actos diurnos del sábado 10 entre los que, según nos informaron, se destacó el desfile de carrozas y tropillas, y llegamos apenas unos minutos antes de comenzar el espectáculo nocturno en el Club Cochicó. Se presentó allí, ante el aplauso de 5.000 personas, el elenco artístico de "A lonja y guitarra" que también tuvo a su cargo la jineteada) bajo la dirección de Miguel Franco y la coordinación de Luis Tasser, Jorge Gorno y Ascencio Hiquis. Actuaron: Horacio Guarany, Los Altamirano, Rodolfo Zapata, Cristina y Hugo Alberto Merlo, Los Indios Tacunau, Argentino Luna, Marito, Damasio Esquivel, Jorge Lanza y el ballet de Celia Queiró.

Se contó también con números promocionales: el dúo "Los Pampas" y "Los Cantores del Tiempo", de Victorica; Juan Carlos Ruiz, de Quemú-Quemú y "Los Cantores del Goyco", de Mendoza.

Por la tarde del domingo se libró la batalla entre jinetes y caballos, bajo el sol del sur que brillaba en el sudoroso pelaje de los reservados y en los rostros criollos de los domadores.

Se instituyeron premios en dos categorías y los resultados fueron:

En jineteada de las crines:

1º) Nicolás Ayala, de Ataliva Roca (La Pampa).

2º) Ramón Rodríguez, de Río de los Sauces (Córdoba).

3º) Bernardo Gómez, de Anguil (La Pampa).

En monta surera:

1º) Roberto Lucero, de San Pedro (Pcia. de Buenos Aires)

2º) Isaúl Cuevas, R. O. del Uruguay.

3º) Compartido entre Daniel Díaz, de Nicolás Bruzzone (Córdoba), y Miguel Siben, de Bonifacio (Buenos Aires).

Entre una y otra monta, el canto y el recitado se hacían oír desde el escenario con techo de paja situada a un lado del gran corral. Entre las actuaciones se contó con la del payador Walter Mosegui.

Llegada la noche, explotó nuevamente la fiesta en el club Cochicó. Otra vez folklore, con la presentación de los artistas mencionados, y un baile amenizado por "Gasparín" y su conjunto.

En el transcurso del baile tuvo lugar la elección y coronación de la reina provincial de la ganadería, Norma Elena Echeveste, de Telén.

Culminó así la Fiesta de la Ganadería, cuyo significado en La Pampa es más que profundo. El escasisimo índice demográfico, grave problema de la provincia, puede lograr aumento mediante el fomento de sus posibilidades de riquezas. La necesidad de avanzar hacia el oeste puede encontrar el interés del elemen-



to humano que hace falta, mostrando el progreso de las técnicas productoras de ganado en la zona, que el conocedor descubre en la alta calidad de los animales expuestos.

Es, además, un esfuerzo considerable de este pequeño pueblo que moviliza con ese motivo a toda la provincia, como lo evidencia la concurrencia de reinas de varios departamentos y la representación oficial de toda la prensa de La Pampa. ("La Arena", "La Reforma", "Ultima hora", etcétera).

A través de esta circunstancia vemos, una vez más, la insustituible importancia de nuestro folklore. Hasta esa tierra donde hay tanto por hacer aún, llega el canto de la patria, como un sello más de argentinidad impreso en el paisaje de la llanura.

LUIS R. ERGUY

Uno de los reservados de la famosa "Caballada del Diablo", de Orlando Gargiulo, segundos antes de ser desatado del palenque del caldén, el árbol típico de La Pampa. El jinete se afirma en el lomo del potro y se apresta para el desafío.

VICTORICA: UNA PARCELA DE BRAVA HISTORIA PAMPEANA



No tuvo ni pudo tener Victorica una fecha de fundación. La lucha ha de haber sido tremenda en ese territorio de vastos arenales y enconados olivillos. Para hacer frente a las sequías interminables, al viento, al indio y a la soledad, los apocalípticos jinetes de La Pampa, los pioneros, se fueron reuniendo, poco a poco, alrededor del Fortín Resina.

El nombre del pueblo fue propuesto después por Ernesto Rodríguez, Comandante de la tropa de defensa del fortín, en homenaje al Ministro de Guerra de Roca, doctor Benjamín Victorica (1831-1913).

La tragedia fue, a menudo, mucho menos escasa que la población. Todavía recuerda Victorica aquel 19 de agosto de 1882, en que los soldados del fuerte cayeron en una emboscada y fueron muertos por los indios en Cochicó, a 30 Km. del lugar, como lo atestigua la pirámide erigida en su homenaje.

Pasado un siglo, Victorica observa el esfuerzo de 3.500 habitantes que se imponen a su inhóspita soledad. El tren, que pasa tres veces por semana, ha reemplazado al típico carro tirado por mulas. Cabecera del departamento de Leventué, va ganando, con ayuda de otros pueblos, el oeste pampeano, para contribuir a hacer de la provincia un trozo integrado al país y no un desierto que lo divide en uos. ♦



Los espera
todos los días
en su peña
de Ecuador 979
para
presentarles a:

**ESTEBAN VELARDE
TRIO LOS ARGENTINOS
CARLOS AYALA
ISIDRO CONTRERAS
EL CARPERO SALTEÑO
JUAN ZALAZAR**

y los infaltables
vinitos mansos.

A LOS CLUBES,
ASOCIACIONES,
FESTIVALES,
INSTITUCIONES
COMERCIALES, EN FIN,
PARA TODOS, NACIO

"PRODARES"
PARA LOS QUE TIENEN
DESEOS DE
REALIZAR... NACE:

"PRODARES"
PARA QUE EL
ESPECTACULO PUEDA
ESTAR AL ALCANCE
ECONOMICO DE
CUALQUIER ENTIDAD
DEL INTERIOR
DEL PAIS... NACE

"PRODARES"
PRONTO SABRA
QUIENES CREARON,
E INTEGRAN, LA
PRODUCTORA
ARGENTINA DE
ESPECTACULOS

"PRODARES"
MONTEVIDEO 581
Sub. "A" T. E. 45-1761
BUENOS AIRES



Horacio Guarany: Oigo las campanas... pero no me interesan.

Y cada enero se repite el milagro vital de las guitarras desveladas, del aire abierto a las palomas del canto y la poesía, de trovadores y bohemios que cifran sus esperanzas en Cosquín, el festival monstruo, el grande, el que consagra.

Pero este año la promesa de una programación verdaderamente revolucionaria y de una organización distinta, estimulando a compositores y autores, ha creado un clima expectante en todo el ámbito de proyección folklórica.

La idea de consagrar un tema ha despertado la inquietud natural de la creación. Cuatro de las obras seleccionadas serán cantadas por distintos intérpretes, lo que permitirá, al público y al jurado, determinar sin predilecciones y apartando de la sensibilidad del artista, el contenido del tema. Recordemos que los premios consisten en 500.000 pesos moneda nacional, un trofeo instituido por SADAIC y otro por la OEA. Los autores, en su afán de dar de sí lo mejor, sienten el estímulo que representa el Festival Cosquín de la Canción '71.

Con la previsible curiosidad de nuestro oficio tratamos de conocer sus opiniones. A través de un hilo telefónico Ariel Ramírez, el siempre ocupado, desde su escritorio en la presidencia de SADAIC, nos responde:

—Es una excelente idea. El festival



Carlos Di Fulvio: No confío en ningún concurso ni festival.

COSQUIN: MEDIODIA PARA EL FOLKLORE

contará además con el apoyo y los auspicios de esta institución. Hemos destinado 4 trofeos; uno será entregado en Cosquín y los otros 3 que restan, en concursos de otros géneros. Considero que es muy acertado, porque el triunfo es otorgado exclusivamente a la canción y no al intérprete como sucedía hasta ahora.

Abel Figueroa, el "Negro" Figueroa, que con su chispa cordobesa anima las noches porteñas y "levanta" el espectáculo con su innata simpatía, coincide en su respuesta con el maestro Ramírez.

—¿Qué voy a opinar? ¿Que estoy de acuerdo! Esto es lo que hacia falta a nuestra música. Pienso que el público, juez inapelable y justiciero, tendrá oportunidad de decidir y comprender sin mezclar sus preferencias por un artista determinado, el verdadero contenido de la canción.

Quién no se estremeció al escuchar aquel... "Pedacito de mi alma, mi guitarra en el alba sólo sabe llorar...", si, es "Puerto de Santa Cruz" otro de los éxitos de Horacio Guarany. Un cantautor de éstos que transmiten la filosofía del pueblo para el pueblo. Sin embargo nos reserva una sorpresa:

—Nunca he participado en los concursos ni me dedico a ello, porque no compongo con premeditación. ¿Sabe?, para mí escribir es una necesidad, trato de ser útil a la gente y por eso les canto. Los festivales no son un pedazo de mi vida sino mi vida entera y la ofrezco en ellos. Por eso oigo las campanas de los certámenes, pero como no me interesan, me limito a entregar mi canto sin pensar en triunfos o recompensas.

Si rumbeamos al Sur, donde el verde gana el paisaje, el sombrero se vuelve chato y la guitarra nostálgica en una milonga, seguramente encontraremos la pureza de Alberto Merlo, el que resucitó los estilos, las cifras, los triunfos.

¿Qué piensa del festival este mago que pinta el campo con palabras y acordes?

—Todo lo que se haga para dar a conocer nuestra música será bien recibido. Lo fundamental es la imparcialidad. No dudo de la capacidad de los jurados, pero creo que es una tarea difícil por el ritmo de cada tema. ¿Cómo competirá una zamba y una litoraleña, con una milonga y una cueca? ¿Podrán decir ésta es mejor que aquélla? Si son totalmente distintas en temática, ritmo, interpretación... Tendría que dividirse en regiones, Noreste, Cuyo, Sur y Litoral.

De Los Cantores de Quilla Huasi, que llevan en sus alforjas el canto iluminado de los cuatro rumbos, recogemos las impresiones de Roberto Palmer.

—Es una idea plausible porque se pueden promover nuevos autores y los ya consagrados superarán su nivel.



Ariel Ramírez: SADAIC auspicia el Festival Cosquín de la Canción.



Roberto Palmer: Se pueden promover nuevos autores, ahora.

—¿Presentará Ud. una canción?

—Creo que sí.

Recordamos su "Romance del Domador" y le auguramos éxito.

¿Y Hamlet Lima Quintana? El "metafísico", el que escribe sobre las cosas que están más allá de lo que se sabe, el que habla de lo ancestral con proyección de infinito, el que moldea la vida y la muerte en sus palabras como un alfarero su barro, nos dice que es probable que presente una canción.

—... porque tengo esperanzas en que el jurado esté constituido por músicos que lo sean de verdad y poetas muy poetas, que en la noche final sepan de memoria las canciones para elegir las acertadamente. Además debería existir un jurado especial, aparte, que determine también el mejor intérprete de la can-

ción ganadora, por la importancia que juega la sensibilidad de éste en el público.

Salavina, La Flor Azul, La Vuelta del Santiagueño, aquí presentamos al culpable, sin ningún calificativo: Mario Arnedo Gallo. ¿Hace falta más?

—El patrimonio del país está en las canciones, no en el intérprete. Actualmente no existe valoración alguna hacia el trabajo de un creador, sea escritor, pintor, escultor, músico, lo mismo sucede en el género folklórico, por eso creo que este festival les dará el apoyo que tanto están necesitando.

Naturalmente, no todos están de acuerdo y las opiniones son muy variadas, por eso no nos sorprende que Carlos Di Fulvio, responda simplemente y con la sinceridad que lo caracteriza:

—No confío en ningún concurso, ni festival, tengo un criterio divorciado de esas cosas. Ultimamente se hacen "patotas" de intérpretes que pretenden encasillar y comercializar el folklore. Sólo son aves de paso: hoy aquí y mañana allá. Por otra parte no creo que un jurado pueda decidir lo que es auténtico, sólo el tiempo dirá si es real y si perdura.
Gregorio Quirno Costa, un "Peregrino"

esperanzado nos da una idea cabal y concisa:

—Me interesa todo lo que en bien del folklore se pueda hacer. Los festivales comenzaban a "desinflarse" y esta resolución abre nuevas posibilidades, crea inquietud, ansiedad. La gente se siente interesada y con la ventaja de oír los temas por distintos intérpretes tienen la oportunidad de valorar y desmenuzar el contenido de cada canción hasta premiar justicieramente la que se considere mejor.

Allí donde el canto se hace emoción, grito liberando sentimientos, sensación de dolor y traducción del coraje, nos encontramos con Roberto Rimoldi Fraga. Su parecer "sencillo como golpe de martillo", se traduce en una expresión:

—¡Bárbaro! Esto acrecienta el folklore, estábamos a punto de perder la temática y este concurso estimula a compositores y autores noveles más que a los consagrados. Tengo esperanzas en que la gente del interior que tanto y tanto ha hecho siempre sin tener generalmente posibilidades y quedando en el anonimato, encuentre aquí, su oportunidad. ¡Que haya muchos "Cosquines" como éste!

El camino está abierto, sólo queda esperar y desear que los ilumine la musa inspiradora en aquel punto de resonancia que vibra al son de sus sentimientos, por el bien del folklore y de los que bien aman nuestra música. ¡A escribir! Y también, con toda el alma y el corazón del pueblo... ¡a cantar!

Alicia Martínez Ghione

BASES DEL FESTIVAL COSQUIN DE LA CANCIÓN

En la SADAIC central —Lavalle 1547, Capital Federal— o cualquiera de sus filiales del interior, pueden solicitarse los reglamentos del Festival Cosquin de la Canción 1971.

De todas formas, estas bases generales alcanzan para pautar las condiciones: Las obras deben ser inéditas y firmadas con seudónimo. Los envíos, a México 4250, Capital Federal, deben llegar acompañados por un sobre cerrado complementario en cuyo interior constarán los datos correctos del o los autores, que pueden enviar cuantas composiciones deseen, siempre que ellas estén comprendidas dentro del género comúnmente aceptado como folklórico (puro o de proyección): competirán entre sí milongas, chamamés, cuecas, zambas, estilos, lonkomeos, chacareras, vidalas, huellas, tonadas, polcas litoraleñas y todos los ritmos convencionales, incluyendo baladas.

Los originales no se devolverán: se sugiere remitir dos ejemplares de partituras para piano y cinco copias del texto literario. El plazo de recepción de obras vence el 30 de noviembre. Se seleccionarán cuatro obras que serán interpretadas durante todo el festival de Cosquin, emitiéndose el veredicto en la noche de clausura, el domingo 31 de enero de 1971. Quinientos mil pesos moneda nacional, un trofeo de la OEA y otro de la SADAIC son los premios instituidos para la canción ganadora.

EXCLUSIVOS

HORACIO GUARANY ★ LUIS LANDRISCINA ★ HUGO DIAZ



Oficio

DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE.



LOS TROVADORES PULEN

"Una novedosa forma de expresión les confiere un estilo diferente y los ubica dentro de una corriente nueva y revitalizadora de la música folklórica argentina."

La fraseología de la gacetilla no por previsible deja de ser absolutamente correcta: no pocos son los que aseguran que éste es el mejor conjunto vocal argentino.

Como siempre ocurre en estos casos, hay quienes opinan totalmente lo contrario. Pero lo cierto es que Los Trovadores, que de ellos se trata, entre sus presentaciones en peñas como en la foto (presentación de su último disco) o recitales, mantienen una disciplina constante de ensayos para pulir hasta el agotamiento sus versiones.

"Quimey Neuquén", "El carrero chapepecero", "Por un viejo muerto", "Selección de carnavalitos" y "Cielito mío", son sus éxitos más notorios en estos momentos.



Los Hermanos Cuestas (dos voces, bombo, guitarra y flequillos sobre las frentes), andan corriendo camino en nombre de Entre Ríos. Por eso cantan "Como los pájaros". Es decir, interpretan esa cálida canción de Linares Cardozo en la que realizan a chillido puro una creación onomatopéyica.

La creación les valió una ovación recientemente en Montevideo, en *El Parador del Cerro*, *Bonanza* y *Radio Carve*; en carnaval retomarán con sus silbos.

En tanto, siguen por su tierra, en giras por el Sur, Cuyo y el bienamado Litoral.

DEL ALGARROBO AL CEREZO

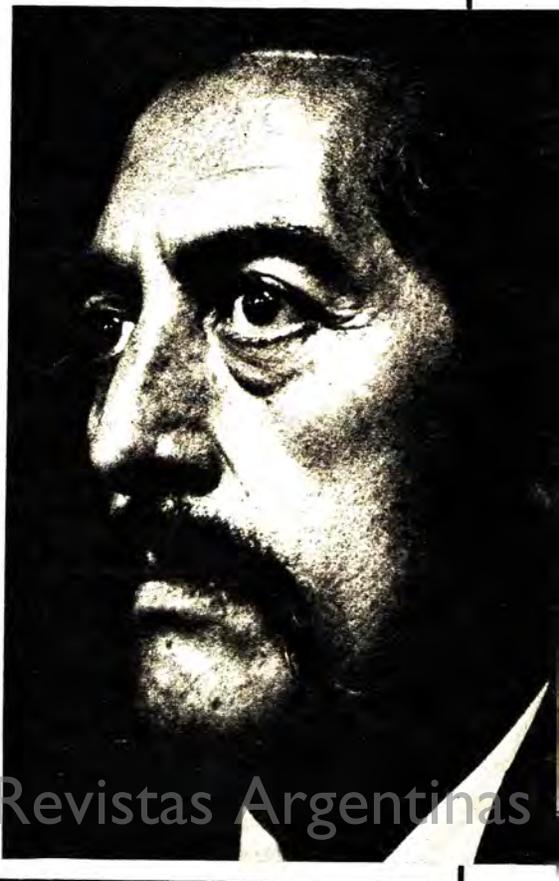
"Llegó volando, trayendo en sus ojos el cielo azul límpido de su Catamarca para hermanarlo en su canto al cielo porteño".

Estas palabras, referidas al decidor Humberto Argentino Leiva Navarro (foto), fueron escritas por Carlos Higa en un periódico de la Capital Federal atiborrado de avisos para tintoreros y floricultores: el *Akoku Nippo*, que en su sección *Akoku Nisei* se refería a la visita del catamarqueño y su poesía a Buenos Aires.

La publicación de referencia, obviamente, es un diario de la colectividad japonesa, ese admirable núcleo humano, que tantas muestras de respeto y admiración por nuestra tierra ha dado más allá de mostradores y macetas. (Un ejemplo de cariño por el folklore hay en págs. 12 y 13).

Leiva Navarro pudo, en consecuencia, traer su decir a Buenos Aires no por Buenos Aires en sí, sino por los residentes japoneses que lo invitaron y que hasta dejaron humedecer sus ojos oblicuos cuando la voz grave del gigantesco recitador desgranó en Posadas 1519 poemas y leyendas de su tierra.

Y, pese a las apariencias, no hay detrás de las luces y sombras del rostro de L.N., ningún ascendiente samurai: es catamarqueño hasta la médula.



GENTE DE FOLKLORE • GE

POR IMPERIO DEL BUEN CANTO



Eliseo: No sabe "de puro desordenado que soy, nomás", cuantos temas llevan su firma. Presume, eso sí, que están grabados alrededor de 20 por intérpretes tan disímiles como Los de Salta, Rosendo Arias, Chacho Santa Cruz, Los de Córdoba, Eduardo Rodrigo, Los Manseros Santiagueños, Jorge Cafrune, el Cuarteto Imperial, y otros que se apresuraron en registrar "Brumas", "Cielo gris", "Dímelo porqué", "Niña coplera", "Pa' mis pagos", "Andar adentro", "Para los dos", entre las muchas obras de este riojano que vive desde hace 10 años en Buenos Aires.

Surka: Aurelia Leontina es su verdadero nombre. Sus abuelos pasaron trágicamente por el circo, columpiándose entre la vida y la muerte —para que ésta gane, finalmente— en el trapeo. La familia, de artistas, por lo tanto, es de origen austríaco y húngaro. Cantaba como solista temas litoraleños hasta que conoció a Eliseo. Primero fue la idea de limar algunas imperfecciones en su estilo. Luego, la idea de formar el dúo y, por fin, la idea del amor que termina en matrimonio.

Surka y Eliseo Imperio: Un dúo vocal sorprendentemente dotado, que ya en Cosquín '70 demostró calidez y calidez. Pronto sabremos más sobre ellos.

UN CHANGO JUNTO AL MAR

El deslumbramiento del mar sigue siendo inédito para quienes han nacido tierra adentro.

De allí el lugar elegido por el *Chango Valdez* para la instantánea.

En rigor, el *Chango* nació junto a agua dulce, en la ribera de arroyo de Pergamino. Ahora vive en Mar del Plata donde cobijado por *Victor Abel Giménez* centraliza su acción que lo lleva hacia los festivales (ya pasó por Cosquín '69 y '70 con buena respuesta popular) y al mundo del disco: han comenzado a girar sus primeras placas con "Coplas para un corazón", "El día que te olvide", "De tardecita" y "Vamos pa' las carpas", mientras Canal 10 y LU6 en la Ciudad Feliz lo presentan como estrella.

Tal vez en poco tiempo todo el país le dé tal luminosa calidad: los 19 años del *Chango Valdez* están para eso.



OMAR MORENO PALACIOS "PROVINCIA DE BUENOS AIRES"

Provincia de Buenos Aires -
Huella sin huella - El Pucheto
y otros. (TLM-31)

OMAR MORENO PALACIOS "LOS CUENTOS DEL VIEJO VARELA" (Wimpi) (TLM-33)

CUARTETO DEL CANTO
"MUSICA SIN TIEMPO"
Duerme negrito - La vuelta del
santiagueño - Volveré siempre a
San Juan y otros. (TL-34)

MARIA ESCUDERO "CANTAR NOMAS" (TL-7)

CUARTETO VOCAL ZUPAY
"FOLKLORE SIN MIRAR
ATRAS" vol. I
(TL-13)

CUARTETO VOCAL ZUPAY
"FOLKLORE SIN MIRAR
ATRAS" vol. II
(TL-18)

MARIA ESCUDERO "CANTO DIMENSION" (TL-23)

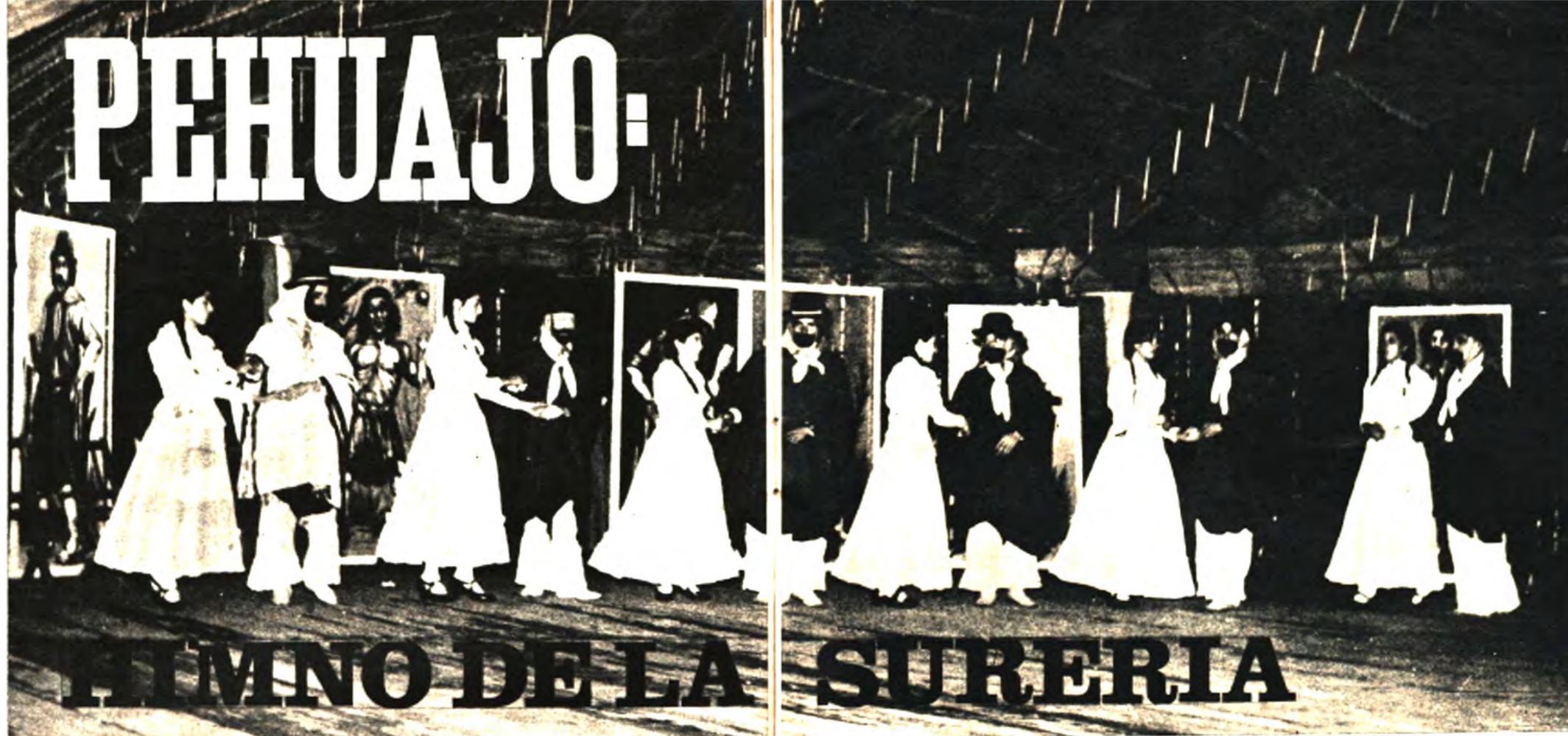
EDUARDO LAGOS "ASI NOS
GUSTA" (TL-25)



Y ...

OPUS CUATRO "AMERICA"
(XT-80000)

PEHUÁJO, "pago
Hernandiano" levanta la
voz martinfierrasca
de su IV Festival Nacional
del Folklore Sureño.
Un encuentro argentino,
con las canciones,
las danzas, los poemas y
las gentes para
engrandecer
a nuestra patria.



En el escenario del Festival, el conjunto Municipal de Danzas local.

"Pido a los santos del cielo que alumbren mi entendimiento"... para anunciar, en su exacta importancia, a este Festival Nacional del Folklore Sureño, a este himno de la llanura, a este conjuro de guitarras que Pehuajó suelta a los cuatro vientos al pronunciar el nombre de José Hernández.

"Pago Hernandiano", en efecto, es el título de nobleza criolla de Pehuajó. Su feudo, la estancia "El Tatá"; su castillo, la casa grande de los Hernández, poblada de fantasmas martinfierrascos.

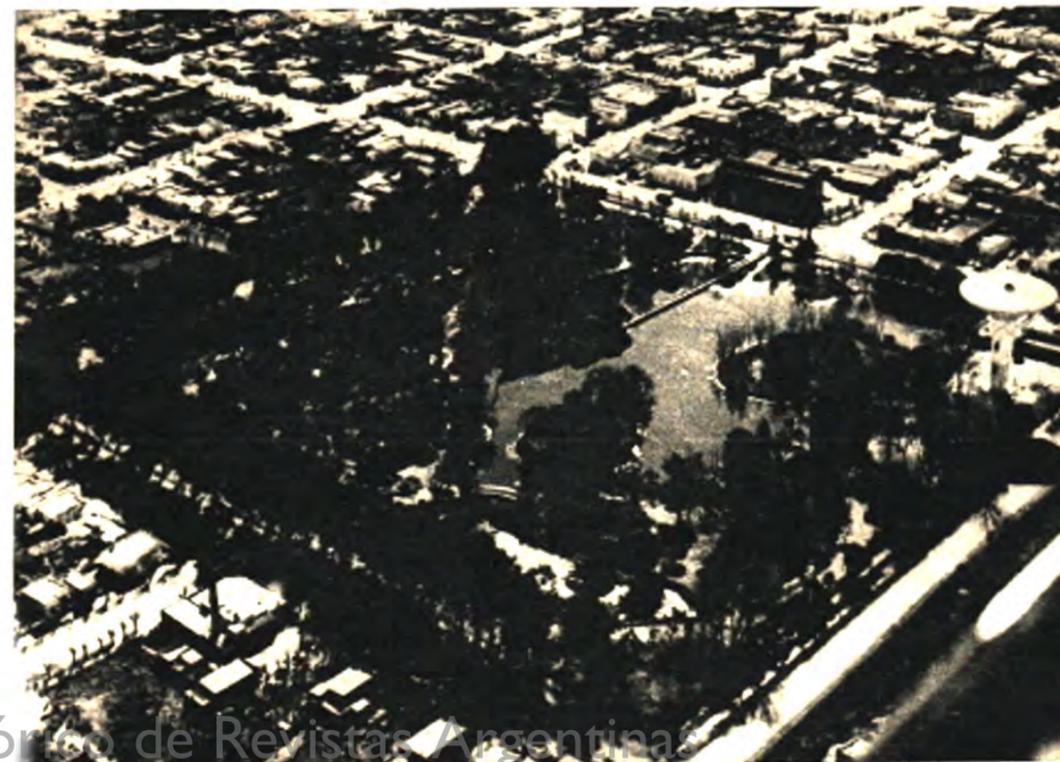
Y es toda la surería la que cantará sus cielos, sus cifras, sus estilos, en esta "Semana Hernandiana" que culminará los días 11, 12 y 13 de diciembre.

Aníbal Herrera, coordinador en Buenos Aires del VI Festival Nacional del Folklore Sureño nos adelanta que en dicho espectáculo estarán presentes las delegaciones de Capital Federal, La Plata, Círculo Criollo "Martín Fierro" de Jáuregui, y actuarán Rafael Amor, Patricia del Alba, Ana María Pérez y su Ballet de Tango y Folklore, con la actuación especial del primer bailarín Juan Carlos Giménez. La conducción y animación del

festival correrá por cuenta de Aníbal Cufre y César Viel (El Chacho).

Cabe destacar por otra parte, que esta realización cuenta con el apoyo de las Subsecretarías de Cultura de la Nación y Provincia de Buenos Aires, así como de las Secretarías de Difusión y Prensa de la Presidencia de la Nación, corriendo la organización a cargo este año de la Dirección de Cultura, Educación, Difusión y Prensa de la Municipalidad de Pehuajó y la colaboración directa de importantes entidades de bien público, como son las Cooperadoras del Colegio Nacional, Hospital Regional Dr. Juan C. Aramburu, Cuerpo de Bomberos Voluntarios, entre otras.

Las invitaciones cursadas para participar en la parte competitiva del Festival, comprenden las provincias de Buenos Aires, La Pampa, San Luis, Río Negro, Neuquén, Santa Cruz y Tierra del Fuego, desde donde vendrán las distintas delegaciones trayendo su mensaje de cantos y bailes; la música sureña con su maravilloso malizo mapuche y la leyenda de una raza vigorosa y valiente; el canto de los fortines perdidos en la inmensidad del desierto; el aliento de la milicada y todo lo que configura el



Del 10 al 13 de diciembre próximos, en el magnífico escenario del Teatro del Lago, ubicado en el Parque General San Martín, convenientemente ampliado y refaccionado para esta ocasión, se realizará el Cuarto Festival de Pehuajó.

ESTACION DE SERVICIO
"ISAURA"

RESTAURANT
"EL TRIANGULO"
de Pugnaloni Hnos.

Ruta Nacional Nº 5 Km. 366

Saluda al Festival Folklórico y
ofrece sus eficientes servicios

QUETRAL S.A.
SU Concesionario FIAT
en PEHUAJO

Echeverría 546
T. E. 3318
PEHUAJO

De lo moderno,
lo más moderno

VERTICE 70

¡SENSACIONAL!

Concesionario SUIXTIL
Pehuajó
Avda. Mitre 452

MUNICIPALIDAD
DEL
PARTIDO
DE
PEHUAJO

PEHUAJO:

misterio de una música plena de matices y bellas armonías.

Tal es en profundidad la realidad del IV FESTIVAL NACIONAL DEL FOLKLORE SUREÑO: traer a la Patria en su misma esencia, promover sus valores musicales para que el pueblo los acoja y les brinde el aplauso.

En este, su cuarto año, el Festival sigue manteniendo el vigoroso predominio que su creador, el profesor Osvaldo Guglielmino, hubo de imponerle. El sentimiento es su espíritu martínfierrresco. Cabe destacar, en la emergencia, el decidido apoyo que en todo momento brindara a las distin-

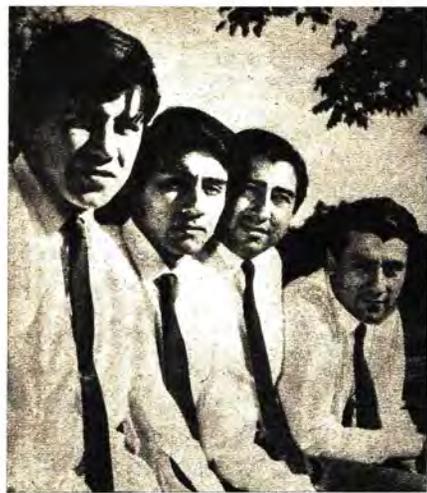
tas realizaciones folklóricas, el señor Intendente Municipal, don Carlos Raúl Crespo Montes, así como los distintos departamentos municipales que tuvieron a su cargo la creación y construcción del Teatro del Lago, escenario de los Festivales, que por su capacidad se constituye en uno de los principales del país.

El instituto Hernandiano, entidad organizadora, trabaja fiel a los principios nacionalistas del Maestro y no en vano. En años anteriores ha ascendido a 30.000 el número de fervorosos espectadores que aplaudieron su esfuerzo durante cada una de las noches del festival.

Es de esperar que este año ocurra lo mismo. Pehuajó, que hoy une a sus blasones el de ser la ciudad de "Manuelita", la ilusionada tortuga viajera de María Elena Walsh, la inimitable, aguarda su momento bajo la Cruz del Sur. ♦

Una de las atracciones del Festival: el Ballet de Tango y Folklore de Ana María Pérez, que viene precedido de elogiosos aplausos.

*Bailarines de la delegación de Tierra del Fuego, que este año repetirán el éxito que los acompañó en la anterior edición festiva-
lera.*



LOS CARABAJAL



BALLET DE TANGO Y FOLKLORE DE ANA MARIA PEREZ

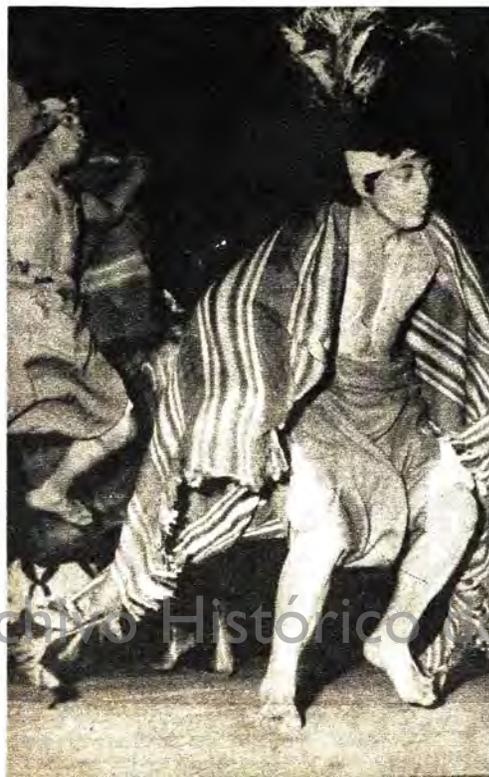
COREOGRAFIA:

ANA MARIA PEREZ
JUAN CARLOS GIMENEZ

Para su contratación:
PRODUCCIONES

ANIBAL

TUCUMAN 810 - 1er. P. "D"
T.E. 392-6632
BUENOS AIRES



Parte del numeroso público que el año anterior colmó las instalaciones del Parque General San Martín.

HOY, TODO EL NORTE: ZAMBA QUIPILDOR

Nació en Jujuy. Fue un accidente —explica. Y lo dice con gracia. Tiene la milagrosa condición de haberse quedado con lo dulce de la caña. Lo otro, lo amargo, lo dice con sencillez: —¿Mis padres? De Catamarca, de Santa María... Son trabajadores de la caña y nada más. Iban siempre a trabajar a Jujuy, al ingenio La Esperanza. Un día les nació yo.

Gregorio Nacienceno —"Zamba"— es el mayor de los hijos. Tiene 27 años. —Creo que somos 9, ya ni me acuerdo, porque ahora llegó otra hermanita: Sandra del Milagro.

—¿Cómo se deduce el título de tu último long play? ("La voz y el sentir de Salta").

—Mis padres se radicaron definitivamente en Salta cuando yo tenía dos meses. Esa es mi tierra. Su madre es española, pero sus ojos aindiados y ese extraño "Quipildor" hablan por América.

—Ando buscando el origen de mi nombre para saber el significado. Según dicen, desciende de los primeros indios de Salta.

Salteño es el arraigo, los recuerdos, salteños:

—Trabajé en el tabaco, desde los seis años, a la par de mi tata... Con la pala, con el pico... Todavía tengo los callos. Medio día de escuela, medio día el tabaco, en esa época tan linda. Ganaba 4,30...

Después llegó el canto: —A los 17 años me fui. Yo tenía esas ganas de cantar, ¿sabés? Me fui a "La Viña". Me casé, "me engancharon..." Trabajaba en un almacén. Formé un conjunto, "Los Viñateros". Ganamos el segundo premio en el Tercer Festival del Noreste Argentino en Salta (1961). Después integré "Los Luceros del Alba", hasta el 64.

Habla así, con frases breves, algo entrecortadas. No es demasiado comunicativo. En cambio hay calidez en los ojos y en la voz: —Me largué como solista... En ese tiempo trabajaba de guarda en una empresa de transporte. Iba de Salta a Guachipa y Angastaco, el lugar de los mejores vinos. Son vinos puros, a cual mejor.

—¿Te gusta el vino?

—En Angastaco me preguntaron lo mismo. Dije que sí y llegué a probar hasta de la cuarta bordalesa. Después no sé lo que pasó... Ahora, hace dos años que dejé de tomar y de fumar.

Cantó después en Salta en "Los Gauchos de Güemes", réplica de la histórica "Posta de Yastasto" que se conserva en Metán. Abrió luego una peña con su nombre. Hasta que en el 68 se vino a Buenos Aires. Grabó un doble, un simple, y el long play ya mencionado, que fue comentado en nuestro número anterior.

Pero fue sin duda el Tercer Festival Internacional del Folklore, realizado en Friburgo (Uruguay) durante este año, el que le abrió el camino. Cantó la canción ganadora, "La muerte de Pedro el campesino", baguala de Ariel Petrocelli y recibió dos premios. Uno, por esa circunstancia; otro, como revelación del festival.

Aguarda ahora el gran paso, la gran aventura llamada Cosquín: —Hace cinco años que quiero ir. Cosquín hace falta a la nueva juventud.

—¿Dónde empieza la "nueva juventud"?

—Considero un período anterior hasta el Chango Nieto. De ahí en adelante, lo nuevo: Arbage, Cristina y Hugo, Adelina Villanueva...

Y son muchos ya los que confían en el joven nombre de Zamba Quipildor. En todo caso, Cosquín dirá la última palabra.

Luis R. Erguy



ANIBAL SAMPAYO

o el compromiso



"Río de los pájaros", "Ky chororó", "Canción de verano y remo", "Cautiva del río", "Cieguito cantor", "Vea, patrón", "Garzas viajeras", "Coplitas del pescador" y un puñado de canciones más llevan la firma de Anibal Sampayo. Son temas sugerentemente contruidos, dotados de una musicalidad muy especial y de letras que a menudo —desde hace mucho— orillan el tema de la protesta (ver pág. 58), con un lenguaje particular, muy de él, distinto. Será tal vez porque Anibal Sampayo, un uruguayo que pasa mucho tiempo en esta orilla del Uruguay (vive en Paysandú), ha nacido, se ha criado y sigue afincado en el campo, y desde allí ve las cosas. Será quizás porque así nomás debe ser.

De cualquier manera, transcribimos a continuación, sin interrupciones de ambientación, la charla que sostuvimos con este curioso guitarrista, arpista y cantor que ha desempeñado los más disímiles oficios a lo largo de toda una vida por los caminos del mundo, desde tornero hasta payaso, desde torero hasta mecánico, desde peón hasta mensual de la zafra de azúcar.

El tema es más que audaz. Creemos que agrega un matiz importante a la tónica de las notas que habitualmente publicamos. Y es, por otra parte, el pensamiento descarnado de nuestro entrevistado.

—¿Qué es Paysandú para vos, además del lugar donde naciste?

—Bueno, es mi tierra. Es parte de mí mismo. No es que se trate solamente del pintoresco pago de uno, sino que uno siente que se ha criado ahí, junto a ese río, a esos montes y a esos hombres que le han ido transmitiendo a uno un idioma que por sí solo hace canciones...

—Con eso del idioma del pueblo en tu canto, resultaría que sos un autor testimonial, ¿no?

—Siempre lo fui. Mis canciones surgen del ámbito real, de cosas que han pasado: soy un autor comprometido no sólo con mi paisaje y con mi gente, sino también con mi tiempo.

—Hablá más de eso...

—Ya está dicho: yo creo que es necesario decir, denunciar cosas. Por medio de la canción, por ejemplo, se puede manifestar un anhelo de reivindicación en nombre de mucha gente, del pueblo verdadero, que a veces se olvida. Del hombre que trabaja, del que sufre, del que lucha.

—Bien. Pero, ¿creés que como autor sos certero en tus denuncias?

—Yo pienso que sí, porque no he dicho nunca más de lo que puedo decir. Cuando me he inspirado en un hecho real, he intentado no falsear la realidad de nin-

gún modo. He cantado con toda la verdad.

—Por lo tanto, conocés el asunto sobre el cual hablás...

—Sí, por supuesto. Y trato de no hacer un canto panfletario. Denuncia, sí. Porque pongo el dedo en las llagas del pueblo, porque me duelen las cosas que le

veces uno sale de su país y trata de no decir inconveniencias... Aunque yo a la Argentina de ninguna manera la considero tierra extraña, sino una prolongación de mi propia patria, porque así debe ser y porque así lo pensó Artigas hace mucho tiempo. En definitiva quiero decirte que si yo hablo de in-

del autor

pasan, a veces. Y soy testigo de la injusticias.

—¿Y qué creés, que vas a remediar cantándolo?

—No lo sé muy bien. Pero no puedo dejar de hacerlo. Canto, en todo caso, para ver si el mismo pueblo vea ciertas cosas. Y, en fin, porque es una manera como cualquier otra de ayudar a formar una conciencia más humana sobre los hechos.

—¿Qué hechos?

—Las injusticias, el dolor, el desamparo.

—¿Harías también canciones sobre Vietnam?

—Sí, ¿por qué no?

—Por lo que hablábamos antes, de conocer las cosas para cantarlas.

—Pero es que yo conozco también de esto. Es que el problema de la liberación es universal. Y los procesos universales son todos iguales. Vamos a hablar con sinceridad, el tema del explotador, por ejemplo, es universal. Y entonces todos estamos en condiciones de cantar estas cosas, porque todos buscamos un cambio estructural, ¿no es así? Oye, no sé si esto lo vas a publicar, pero es que la charla derivó hacia aquí y entonces...

—Nosotros no tenemos problemas en publicarlo, por supuesto. Es tu opinión, ¿no? No tenés por qué ocultarla.

—Claro que no, yo siempre he pensado así. Es más, nosotros en Uruguay estamos acostumbrados a hablar de estas cosas con total libertad. Pero sucede que a

justicias y de cosas así, debería hablar allá, ¿no? Allá, como uruguayo, yo tengo el derecho y el deber de quejarme si las cosas no van bien. Pero cuando cruzo la frontera, lo lógico sería callarme, por aquello de que alguien puede decir: "che, y este uruguayo, ¿qué viene a hablar de cosas que no le pertenecen...?" Pero es que abuso de la confianza que me dan y me largo, nomás, como en este reportaje. ¡Es que tenemos tantas cosas en común! Y debemos contribuir desde todos los campos a estimular los procesos reivindicatorios que se están gestando. Hablo de los procesos en pro.

—Eso es peligroso. Entre las muchas objeciones que podrían hacerse, figura ésta: esos procesos ¿no responderán a esquemas viejos, ya demasiado vistos y en sí, extranjerizantes?

—Ahí está la cosa. Yo creo en la necesidad de ser, ante todo, nacionalistas. Y revolucionarios, de nueva hornada. Tanto la izquierda como la derecha tienen que purificarse y eliminar buena parte de sus pensamientos caducos, para llegar a conformar una mentalidad que le sirva al hombre nuevo. Es decir, hay que cambiarlas totalmente. Los procesos reivindicatorios a que me refiero son los independientes de todo color político. Y deben ser, repito, profundamente nacionales, antes que ninguna otra cosa. Punto y aparte. No hablemos más.

—Punto y aparte. ¿No queda más por decir?

—Nada más, viejo, nada más. ♦

VEA, PATRON MILONGA

Patrón,
esa sombra que grita tras sus reses
huella y harapos, comiendo a veces
patrón,
por sus intereses, ese es su peón.
Patrón,
esa sombra que levanta sus galpones
sudor trezado con otros peones
patrón,
por sus ambiciones, ese es su peón.
Patrón,
esa sombra carne al sol que le rotura
con sueldo enano su tierra oscura
Patrón,
y que usted disfruta, ese es su peón.
Patrón
esa sombra como un nuevo Cristo que

piedra en el pecho, cruz en la espalda,
patrón,
yτσιendo rabia, ese es su peón.
Patrón
una sombra y otra sombra hacen tormenta
y el vendaval no tiene riendas
no hay quien lo detenga, ahí va su peón.
Patrón,
si esa sombra en luz estalla y ve que
[avanza
como una aurora, y en su garganta,
Patrón,
se le vuelve daga, ese es su peón.

De: ANIBAL SAMPAYO



Sonriente, atrevido, campechano, Anibal Sampayo estuvo en FOLKLORE.



"Me duelen las cosas que pasan. Y soy testigo de las injusticias..."

**LOS ABALOS,
ESCALON
POR
ESCALON**

MACHACO (1923)

VITILLO (1922)

ROBERTO (1919)

ADOLFO (1914)

MACHINGO (1913)



Escenario donde se llevó a cabo el evento guitarrero de los llanos riojanos.

Si señores, así ocurrió. Con una invitación especial emanada del Comandante de la base, Comodoro Walter de Gerlero, nos aprestamos alrededor de la entusiasta Julia Cortez (organizadora de la embajada) a partir hacia La Rioja. En Retiro nos vimos las caras: Machingo Abalos que asistió en representación de sus hermanos ya que por muy especiales razones no pudieron viajar todos, para actuar en conjunto, Polo Canalé, El Indio Apachaca, Néstor Balestra y su conjunto, Jorge Baz, El Fiero Salteño, Leonardo López en representación de Folklore y Horacio Agnese por Radio Nacional.

Ya en Chamental, nos enteramos que el programa para esa noche de clausura (el festival había comenzado el viernes 9) se completaba con Hugo Díaz, Los Andariegos, Los Tucu Tucu, Luis Landriscina y Martín Bustamante, el cuerpo de bailes de la Dirección de Cultura de Chamental y el ballet de Santa María de Punilla, Córdoba.

Primero fue la tarde... Una especie de duende poblada de magia el reseco paisaje (desde hace exactamente once meses, no cae una gota de agua); en el ómnibus de la Base, nos trasladamos hasta Polco, una población de 5.000 habitantes que se encuentra a "una legua y media". Allí estaba "el pueblo"; gente que había bajado al llamado de las guitarras para cambiarse una mirada, un abrazo, un trago y una zamba. Se unía, por casualidad, el Festival, al día de la Virgen de Polco.

Rostros humildes pero llenos de esa belleza que imprime la verticalidad del hombre de la tierra bailaban al compás de una guitarra. El ánimo estaba con las manos abiertas. Las improvisadas tiendas mostraban el colorido de sus ponchos, fajas y chalinas.

De regreso el Comodoro Gerlero, nos mostraba lo que había logrado la unión y el entusiasmo: Un magnífico escenario; una exposición que historiaba a Chamental... (cuna de la Era Espacial Argentina) con su coherencia y sus plataformas de lanzamientos; un lugar reservado a Facundo Quiroga donde, hasta pudimos tocar con nuestras manos el último uniforme que vistió el caudillo... También vimos el sillón donde reposaba en sus

PRIMER LANZAMIENTO FOLKLORICO DE LOS LLANOS RIOJANOS

meditaciones, una presencia viva aún en los llanos de La Rioja: el Chacho Penaloza.

POR LA NOCHE, LAS CANCIONES

Había mil quinientas butacas, pero en

boletería se vendieron cuatro mil entradas... ¿Dónde se ubicaron? No sé, pero allí estaban de pie, firmes durante ocho horas, escuchando con respeto al artista y luego de cada interpretación, aplaudiendo con entusiasmo. Nadie quedó sin ser recibido y premiado por ese público al que va a costar olvidar.

Artísticamente no vamos a hablar de los profesionales ya que sabemos del amor que el público siente por ellos y cómo los recibe, pero sí merecen menciones especiales la actuación del cuerpo de Bailes de la Dirección de Cultura de Chamental. Dando muestra de un alto sentido creativo, realizaron un cuadro en el que el Pala Pala alborozó a la platea que se mostró admirada por tan magnífica realización. Igualmente digno de destacar es la representación del ballet de Santa María de Punilla y de los jóvenes riojanos que tuvieron su lugar para manifestar su mensaje cancionero.

Chamental vivió su gran fiesta. Será hasta el próximo lanzamiento que seguramente tendrá mayor alcance.

José Adolfo Gaillardou

Landriscina, Los Trovadores e integrantes del ballet Santa María de Punilla.



MALENA

T A N G O

I Parte

Malena canta el tango como ninguna
y en cada verso pone su corazón.
A yuyo del suburbio su voz perfuma
Malena tiene pena de bandoneón.
Tal vez allá en la infancia su voz
[de alondra
tomó ese tono oscuro de callejón
o acaso aquel romance que sólo
[nombra
cuando se pone triste con el alcohol.
Malena canta el canto con voz de
[sombra,
Malena tiene pena de bandoneón.

II Parte

Tu canción
tiene el frío del último encuentro.
Tu canción
se hace amarga en la sal del recuerdo.
Yo no sé

si tu voz es la flor de una pena,
sólo sé
que al rumor de tus tangos, Malena,
te siento más buena
más buena que yo.

I Parte (bis)

Tus ojos son oscuros como el olvido,
tus labios apretados como el rencor,
tus manos dos palomas que sienten
[frío,
tus venas tienen sangre de bandoneón.
Tus tangos son criaturas abandonadas
que cruzan sobre el barro del callejón
cuando todas las puertas están
[cerradas
y ladran los fantasmas de la canción.
Malena canta el tango con voz
[quebrada,
Malena tiene pena de bandoneón.

De: HOMERO MANZI
y LUCIO DEMARE

ESTE OFICIO DE CANTOR

MILONGA

Porque siempre me ha gustao
abrazarme a esta madera,
hoy suelto de mi asidera
el lazo más entonao.
La guitarra me ha invitao
por milonga a este floreo,
y ya que justo me veo
en esta rueda de criollos,
voy a tirar con todo el rollo
el pial que en mi pecho llevo.
Tuve la suerte, señores,
de haber nacido argentino,
y pa' mejor el destino
me entreveró entre cantores.
Oficios habrá mejores,
pero entrando a comparar
nadie me puede negar
que entre el cuervo y el jilguero,
está de luto el primero
porque no aprendió a cantar.
Esta es mi vida nomás,
y yo la elegí a mi modo,
donde quiera me acomodo
si es que me hacen un lugar.
Me gusta poder cantar
cuando esta guitarra toco

a nadie envidio o provocho
cuando mi voz desembucho:
hay quien es pobre con mucho
y yo soy rico con poco.
Porque lo quiso mi estrella,
soy distinto que el hornero,
donde me invitan me quedo,
donde no, sigo la huella.
Tal vez nunca me haga mella
no haber tenido mi nido,
yo soy cruzao con camino
y aunque soy muy andador,
nunca me falta un rincón
en el rancho de un amigo.
Y ya no más me despido
con esta pampa milonga:
ya sabe, cuando disponga
puede ir contando conmigo.
Cuando me pegue el chiflido
llegaré hasta su fogón,
llevando en el diapasón
mi canto hecho de esperanza,
y si con ésto no alcanza
les dejo mi corazón.

De: VICTOR ABEL GIMENEZ
y VICTOR VELAZQUEZ

AY, MI AMOR

AIRE DE VIDALA

Toda la noche he'i pasao
solo, solo pensando en vos,
recuerdo que me decía
Tuya, tuya, toda pa' vos
Ay, mi amor.
En el rancho muy oscuro
gime, gime, mi corazón.

Y en la quebrada, los vientos,
lloran, lloran con mi dolor.
Hacia el lucero que alumbraba
lejos, siempre, mi soledad.
Vuelas mis coplas sentidas
hijas, todas, de mi pesar.
Ay, mi amor

Letra y Música: EDUARDO FALU
y VALLADARES



CUARTETO NUESTRO TIEMPO



HERNAN RIOS



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS

Representante exclusivo:

RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - Ter. Piso - Of. 107
T.E. 40-5853 BUENOS AIRES

POSADAS:

CIEN AÑOS Y OCHO FESTIVALES

Cuando era colaborador de **Folklore** desde el Uruguay, sus nota llegaban firmadas con su apellido: Rodríguez Roque. Así lo conoce todo el mundo, así se lo identificaba en el mundo del espectáculo de la Banda Oriental, así en Cosquín, así ahora en Posadas, desde donde nos envía un informe sobre el próximo festival, con una novedad: la carta que acompaña su artículo, está firmada por Luis Américo Rodríguez Roque. Con lo que se devela una incógnita para muchos, aunque al pie seguimos conservando, como marca, el clásico apellido compuesto.

Valga la información, entonces, para anticipar que entre el 28 de noviembre y el 5 de diciembre, un equipo de redacción de la publicación se trasladará a la capital misionera para allí, en colaboración con nuestra corresponsal Nora Urdinola, relevar la fiesta más importante del litoral en folklore, en comentarios, noticias y las mejores fotos.

Quienes arriben a Posadas en estos días, encontrarán a un numeroso grupo de personas trabajando en la preparación de cuanto hace a la celebración del Primer Centenario de la Ciudad. Y, particularmente, podrán respirar una atmósfera expectante: los trabajos están también destinados a dejar todo listo para el **Festival Folklórico de Misiones**, evento que marcará la culminación de los actos de la primera parte de festejos.

Este festival, que aspira a mantener la estupenda proyección alcanzada por los que le antecederon (se tra-

ta de la octava edición del muestrario que nació a la luz en 1963 con la denominación de "Festival de la Música del Folklore del Litoral"), ha provocado una movillización de envergadura que comenzó con la elaboración de un plan cuidadosamente estudiado y que se está concretando en importantes contrataciones, invitaciones a prestigiosas figuras y delegaciones y obras de refacción y embellecimiento del anfiteatro "Manuel Antonio Ramírez", donde entre los días 28 de noviembre y 5 de diciembre próximos, podrá apreciarse una escenografía monumental, con mástiles de veinticinco metros de altura coronados por banderas, junto a "ese río de pausas", al Paraná "que no quiere entregarse" como diría el poeta que le dio nombre.

El marco lo completará una iluminación de costo millonario, confiada a la experiencia de Fazzalari y Ruiz Díaz y un sonido de excelente calidad para ambientar los distintos cuadros que se armarán de acuerdo a un plan riguroso y fundamentalmente artístico.

Cabe señalar muy especialmente que se levantará una grada especial de tubulares, de manera que se ampliarán en mil localidades las comodidades del anfiteatro.

Y el festival, por fin, saldrá al interior, también: en Campo Viera, en el centro de la provincia, los días 28 y 29 de noviembre y 3, 4, 5 y 6 de diciembre, se desarrollarán espectáculos en el anfiteatro "Martín Fierro".

La cartelera también tiene dimensiones gigantescas: Mercedes Sosa, Los Fronte-



Las dos caras de Manuel Antonio Ramírez. Una de las fotos muestra al poeta, en el tacuaral de la casa de Horacio Quiroga en Misiones, año 1946. La otra, el escenario del anfiteatro que lleva su nombre, sede del Festival Folklórico de Misiones, ahora engrandecido.



Primero se llamó Encarnación de Itapúa. Luego, se la conocía como Trincheras de los Paraguayos y después de la guerra de la Triple Alianza, fue Trincheras de San José. Finalmente se la bautizó oficialmente con el nombre de Posadas. Por fin, su Festival la llama Dulce Posadas.

Rodríguez Roque

rizos, Anibal Sampayo, Ariel Ramírez, Raulito Barboza, Los Chalchaleros, Eduardo Falú, Los Huanca Huá, Los Cantores de Quilla Huasi, Luis Landriscina, Daniel Toro, Rosendo Arias, Los Indios Tacunau, Los Tucu Tucu, Horacio Guarany, Isaco Abitbol, Roberto Galarza, Julio Lorman, Juancito El Peregrino, Jaime Torres, Domingo Cura, Cristina y Hugo, Los Altamirano, Osvaldo Torres, Blas Martínez, Riera, Jovita Díaz, Los Trovadores, Gregorio Molina, el Soldado Chamamé, Carlos Torres Vila, Santiago Ayala "El Chúcaro", Norma Viola y su ballet, el Chango Nieto, Julia Elena Dávalos y Waldo Belloso y su conjunto, sin consignar aquí valores "nuevos", delegaciones provinciales, embajadas artísticas internacionales y folkloristas misioneros.

La radio y la televisión, en el litoral y en Uruguay, difundirán alternativas de este encuentro con la dulce Posadas y con el folklore argentino y misionero.

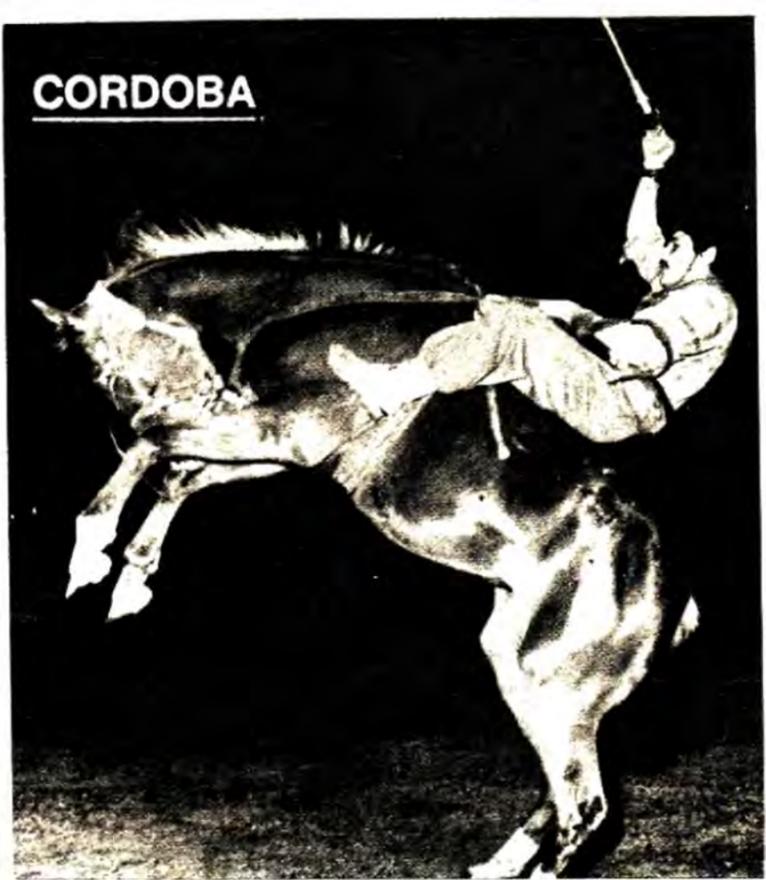
Será una buena ocasión para retornar a la tierra colorada.

Antes del 28 de noviembre, harán para eso también sus maletas, Julián Cáceres Freyre, Osvaldo Sosa Cordero, Dalmidio Alberto Baccay, Florencio López y Félix Coluccio, miembros de las jornadas culturales que se desarrollarán paralelamente.

En fin, Posadas y Misiones trabajan.

Y esperan con la fiesta guitarrera del centenario.

CORDOBA



El "Gato" Lucero, otro domador que estará en Río Segundo.

A ORILLAS DEL RIO SEGUNDO DOMA Y FOLKLORE

La topografía de Río Segundo, en tiempos de la Conquista, se presentó al andante aventurero como un llanal boscoso de exuberante naturaleza. El ancho río de aguas mansas y márgenes frondosos debió ser, en la hora ancestral del indio, como un padre benigno y protector.

A 345 metros sobre el nivel del mar, su clima saludable, su tierra feraz y su agua exquisita, son los blasones naturales de Río Segundo.

El antecedente étnico le otorga la ocupación inicial por los comechingones y acaso temporarias incursiones de los sanavirones y timbúes.

La fundación oficial del pueblo data de 1871, por iniciativa de la empresa ferrocarrilera "Central Argentino", aunque anteriormente a esta fecha ya existía una rudimentaria organización de gentes, convergente en la histórica "Posta de los Lucero".

Después vino el avance. En 1884 se funda la cervecería "Río Segundo" que trajo vida y deslumbramiento al fin del siglo. En 1907 se levanta el gran puente actual de hierro; poco después surge el puente carretero (1915-16), una avanzada de la civilización.

Puesta frente al valle que eligió Jerónimo Luis de Cabrera para la fundación de la ciudad del Suquia, La Villa, como antesala o como prólogo, era la conclusión del desierto polvoriento y seco que antecedió viniendo desde Buenos Aires.

Hoy, ciudad pujante, quiere honrar la tradición de la Patria. El Tiro Federal, institución decana de la población, organiza los días 20, 21 y 22 de noviembre, el Tercer Festival Nocturno de Doma, Folklore y Color para recoger en su paisaje toda la sensibilidad del pueblo argentino.

AMOR EN EL RECUERDO

CANCION SERENATA

Recordaré el camino que juntos hicimos
de tus palabras, de tus sonrisas,
me acordaré de todo.

Y, si tu de mi te has olvidado,
me bastará con verte,
con verte nada más.
Llevaré en mi vida,
grabado en mi alma
el feliz instante que llegaste a mi.

Porque te necesito para seguir viviendo
y si no me guardas en tu corazón,
lo que pasó fue mio y en ese recuerdo
seguiré viviendo.

Perdóname . . .

Si puedo devolvete todo, todo, todo. . .

Sólo tus besos guardo para mí
como único tesoro
Sólo tus besos guardo para mí
como único tesoro.

Recitado:

Llevaré en mi vida
el recuerdo siempre
de nuestros amores.
Del feliz instante
que fugaz vivimos
casi, casi junto a Dios.

De: HILDA BARANI

APARIENCIAS

CANCION PAMPEANA

I

Bis (Tacuara que sos picana
porque te puse un clavito,
naide creerá en tus hazañas
sino quien las haya visto.
Mansa te has güelto
con el oficio.

Bis (que en las cargas te crecías
de relinchar con las dianas,
de pedir rienda en las filas.
Manso te has güelto
por culpa miá.

III

II

Pingo de garra probada

Gaicho asentao en peligros,
Bis (hombre de morir riyendo,

parece que en el camino
te han sacao l'alma del cuerpo.

Con el oficio
manso te has güelto.
Toquen tropa,
griten patria,
si quieren reconocerlos.

de YUPANQUI y RISSO

AY CARNAVAL

VIDALA BAGUALERA

Ay Carnaval! Ay sí!,
quiero cantar
alzar mi voz hecha un grito
ay carnaval!

Arriar aloja adentro del olvido
mis penas seguidoras
mis penas, ay carnaval!

Ay Carnaval! Ay sí!,
enamorar,

robar la luz de unos ojos
ay carnaval!

Sñar el sueño churo de la macha
mis sueños tan lejanos,
mis sueños, ay carnaval!

Carnaval, tengo la copla
mi copla me brota, mi copla,
ay carnaval!

Tomala, llevala, llevala,
ay carnaval!

"Soy sueño, soy sueño
de nada soy dueño
soy dueño, soy dueño
de sueños, de sueños".

Letra y música de:
ARIEL PETROCELLI

PONCHO CELESTE, VINCHA PUNZO

CHAMAME

Con mi ponchito celeste,
celeste como tus ojos,
yo pienso en tus labios rojos
como tu vincha punzó.
En tanto mi zaino oscuro
va llevándome al tranquito
hasta tu tibio nidito
del pueblo de Ituzaingó.

Poncho celeste, vincha punzó
aunque distintos siempre serán,
los dos colores se fundirán
por el milagro de nuestro amor.
Y en la ternura de un beso en flor
nuestras 2 almas se encontrarán
y mil calandrias nos cantarán
Poncho celeste, vincha punzó.

De: O. SOSA CORDERO

Celeste como es el cielo
de mis campos correntinos,
color de los argertinos
en mi poncho luzco yo.
Igual que la flor del ceibo,
como la sangre vertida
por la huella de una herida,
así es tu vincha punzó.

LOS ARRIEROS DE YAVI



Julio Mur, fundador y director del conjunto.

Cuerpo de baile de Los Arrieros de Yavi actuando en el Ferrocarril Mitre, año 1969.

Bajaron desde San Salvador de Jujuy y llegaron por cuarta vez a Buenos Aires, con su colección de flautas aborígenes, sus charangos y guitarras, sus bombos y sus cajas, a traer un pedazo del extremo norte argentino al estuario del Río de la Plata.

Este "éxodo jujeño" artístico fue motivado por la puesta en Buenos Aires de "Viltipoco, el cacique de Tilcara", representación coreográfica que, basada en un poema de Marcos Paz, dirigió María Elena Spiro en el Teatro Coliseo y luego en el Odeón. Los Arrieros de Yavi aportaron temas musicales y danzas de su propia creación que fueron coordinadas al espectáculo.

Lo más curioso de este conjunto es que, a pesar de cumplidos sus 25 años de actividad, está integrado por artistas no-profesionales. Cada uno de ellos (vinieron 18 a Buenos Aires) vive de otro trabajo.

Su director, Julio Mur, es fundador del grupo junto con Eusebio Avila, y ambos ejecutan casi todos los instrumentos nortños. Los acompañan: Esteban Acuña (charango, guitarra y canto), Víctor Ramos (canto y guitarra), Timoteo Castro (quena, pincullo, etc.), y Horacio Ortiz (canto y bombo). El cuerpo de baile está formado por: Rosa Carrasco, Marta Adaro, Lili Cazón, Gladys Barrón, Graciela García, Mirta Cruz, René Contreras, Horacio Cuñado, Raúl Gallardo, Joaquín Camacho, Francisco Zalazar y Mario Alvarez.

Ininterrumpidamente activos, representaron a Jujuy en Buenos Aires en 1948 y 1951, con el auspicio de la Dirección de Cultura. En 1955 se lanzaron a Bolivia por sus propios medios. Luego vinieron los premios: el primer puesto en Cosquín 1961 como Delegación Provincial, en categoría Cuerpo de Danzas, y en 1962, también en Cosquín, compartiendo la distinción con Mendoza.

En 1966 cruzaron a Chile y en 1969 volvieron a Buenos Aires para actuar en la Estación Retiro, en ocasión de la fiesta del Ferrocarril Mitre destinada a la promoción del viaje a Tucumán.

Aman la danza por sobre todas las cosas y por eso no se limitan al folklore argentino sino que amplían su práctica con bailes tradicionales de otros países americanos, entre ellos Ecuador, Bolivia, Perú, Chile y Paraguay. Son Los Arrieros de Yavi



NUNCA TE OLVIDAMOS

(LA OLVIDADA)

CHACARERA

Yo encontré esta chacarera
penando en los avenales,
por un criollo barranqueño
que ya no ai ver los jumiales.

Así cantaba un paisano,
paisano salavinerero,
debajo de un algarrobo
en una tarde de enero.

Ya me voy, ya me estoy yendo
pál lao de Chilca - Juliana,
Ay vidity, nadie sabe
las que pasará mañana...!

Aura

Barrancas, tierra querida,
te dejo esta chacarera,
vidity ama concaichu
a quién se va campo afuera...!

Mi prenda se me lo ha ido
pál lao de Chilca - Juliana
Se ha llevao caballo, sulky,
el bombo y la damajuana.

Quisiera ser arbolito,
ni muy grande, ni muy chico,
pá darle un poquito i' sombra
a los cansaos del camino.

Ya me voy, ya me estoy yendo
asspa sumaj' Salavina.
Tal vez que ya nunca vuelva
a contemplar tus salinas...

Aura

Barrancas, tierra querida,
te dejo esta chacarera,
vidity ama concaichu
a quién se va campo afuera...!

Letra de: ATAHUALPA YUPANQUI
Música de: HERMANOS DIAZ

AMANDA CANCION

Estribillo

I

Te recuerdo, Amanda
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

La sonrisa ancha,
la lluvia en el pelo,
no importaba nada
ibas a encontrarte con él.
Con él... con él...
con él... con él...

I

Son cinco minutos
la vida es eterna en cinco minutos
suena la sirena, de vuelta al trabajo,

y tú caminando lo iluminas todo
los cinco minutos te hacen florecer.

Al estribillo

II

Que fue a la montaña
que nunca hizo daño
que fue a la montaña
y en cinco minutos quedó destrozado.
Suena la sirena, de vuelta al trabajo
muchos no volvieron, tampoco Manuel.

Te recuerdo, Amanda,
la calle mojada,
no importaba nada
ibas a encontrarte con él

De: VICTOR JARA

NOCHE DEL PESCADOR ZAMBA

I

Apenas llego, ya prendo el fuego,
y miro al anochecer,
coca y cigarro, quieto y callado
que algo debe haber.

Aunque no quiera, larga la espera,
paciencia de pescador,
voy sin descanso, tras de un remanso,
soy caminador.

Estribillo

Noche del pescador
la de la luna ausente

rastro y arena, dura la pena
comienza a crecer.
Río de arena gris
me verán volver.

II

Bajo el rocío, lo miro al río;
hundirse en la oscuridad,
y por el cielo, tiro mi anzuelo,
con seguridad.

Por si me pica, traigo una yica,
traída de Tartagal,
vuelvo con ella, juntando estrellas,
por el saucedal.

De: JOSE RIOS y HNOS. GUTIERREZ

CHACARERA DE LA TARDE

I

Chacarera de la tarde
cuando se va el sol;
chacarera saladina,
triste como yo.

De muy lejos te he escuchado
en la soledad,
como arrullo de urpillita,
en el quebrachal.

Alegría de los tristes,
gracia y emoción;
aunque nadie te recuerde,
te recuerdo yo...

(¡áhura!)

(Tarareo)

.....
chacarera de la tarde,
triste como yo.

II

Luz rosada, cielo triste
del atardecer;
caminante que se ha ido,
cuándo ha de volver!...

Chacarera de mis pagos
para recordar;
cómo cantas en la tarde
de mi soledad!...

Ritmo alegre, canto triste
es mi corazón.
Esperanza que no muere,
ésa es mi canción!

(se acaba)

(Tarareo)

chacarera de la tarde,
triste como yo.

Letra y Música de SERGIO H. VILLAR

PERO... NADA MAS

CUECA

Para largarse a cantar,
primero hay que afinar;
después es bueno echar
un trago pa' entonar,
pero... nada más que uno, pa' entonar,
sinó se ai machar
y no ai poder bailar.

Para bailar con sabor
a mano hay que tener:
un bombo sonador
y un trago pa' beber;
pero... nada más que uno, pa' entonar,
sinó se ai machar
y no ai poder bailar.

Estrillo

Para olvidar un amor
tómese un traguito o dos,
pero... nada más que un traguito o dos
porque el mucho alcohol
agiganta el querer,
y en vez de olvidar
hará más grande su padecer.

II

Si se produce un asao
donde "haiga" que tabiar,
un trago da valor
pa' poder corajiar,
pero... nada más que pa' corajiar
sinó se ai machar y lo desplumarán.

Si a una chinita su amor
le quiere declarar,
un trago da valor
para poder empezar,
pero... nada más que uno, pa' empezar,
sinó se ai machar y no ai poder ni hablar.

Letra y Música de POLO GIMENEZ



APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

ENVIE SU NOMBRE Y
DIRECCION Y A
VUELTA DE CORREO
RECIBIRA INFORMES

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PA-
RA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN
VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES

SANTA FE

FOLKLORE EN EL CLUB UNION DE ARROYO SECO

Situada a 30 km. de Rosario, sobre la ruta nacional N° 9 y con un puerto a orillas del Paraná, Arroyo Seco es ya conocida en el país como sede de la Fiesta Provincial y Nacional de la Papa.

Importante centro comercial-agropecuaria, se convierte día a día en una ciudad que, con sus 20.000 habitantes preocupados por su desarrollo, va adquiriendo un notorio ritmo que puede registrarse a través de sus instituciones culturales y deportivas.

Entre ellas se destaca el Club A. Unión, fundado en 1917, que cuenta con un espléndido campo de deportes dotado de piletas de natación, canchas de fútbol, bochas, paleta, tenis, etc., y cuya actividad nuclea no solamente a la población de Arroyo Seco, sino también a las de Figheira, Lagos, Coronel Bogado, Villa Constitución y Rosario. Atento además al movimiento artístico tradicionalista, el Club Unión presentará, el 17 y 18 de diciembre, una embajada folklórica integrada por los más famosos y cotizados cultores de los cantos y danzas de nuestra tierra, festejo que cumplirá así su tercer año de vida.



Trofeo "Ciudad de Santo Tomé", de 0,60 mts. de altura, realizado en bronce, ónix y algarrobo.

CUARTO

FESTIVAL NACIONAL "PASO DEL SALADO"

Se realizará en Santo Tomé, "Capital Provincial del Folklore", los días 6, 7, 13, 14 y 15 de noviembre. Separada de la Ciudad de Santa Fe por las aguas del Salado, crece Santo Tomé del otro lado del Puente, con envidiable vocación de progreso pero sin olvidar su arraigo nativo. Este cuarto festival lo evidencia.

Con características de certamen, adquiere una dinámica distinta al permitir el paso por el escenario a los nuevos valores que sin duda se esconden entre los aficionados. No vedado a los profesionales, la lid será difícil y el triunfo meritorio.

Tras una pre-selección (de la que estuvieron excluidos los finalistas del 2º y 3er festival), se elegirán los mejores solistas y conjuntos vocales de entre los concursantes. La elección estará a cargo de un jurado que integrarán Lázaro Flury, Linares Cardozo, Alberto Frutos, Carlos Carrizo Santillán y Roberto Fernández Vici.

Es interesante acotar que no sólo habrá premios para los mejores intérpretes sino también para el mejor repertorio, lo que demuestra un sincero deseo de desbrozar el campo folklórico.

Los nombres de los premios, por último, llaman la atención sobre un auténtico regionalismo. "Superior Gobierno de la Provincia", "Juan de Garay", "Canal 13 Santa Fe de la Vera Cruz", son algunos de los muchos instituidos.

Aquí Tostado... Fortín del folklore



En el lejano norte santafecino, muy próximo al límite con Santiago del Estero y el Chaco, se encuentra ubicada la localidad de Tostado, cabecera del departamento 9 de Julio. Su fundación data del 5 de noviembre de 1891 y su población supera los 10.000 habitantes, siendo inminente su declaratoria como ciudad.

Tostado, que es tierra de fortines, ha transformado su fisonomía. Se vislumbra la ciudad del futuro, dinámica y progresista, donde todas las inquietudes encuentran campo propicio a través de su comunidad.

Su zona es preferentemente ganadera, pero en los últimos años se incrementó mucho la agricultura y el tambero. Su comercio es moderno y pujante. Cuenta con una Central Telefónica automática que la une al resto del país; posee sucursales del Banco Nación y Banco Provincial de Santa Fe y tiene pequeñas industrias. Colegio Secundario, Escuelas Técnicas, Profesionales, primarias y pre-escolar cuidan de la educación de la comunidad. Sus principales instituciones son: Sociedad Rural, Federación Agraria, Cámara de Empresarios, Rotary Club, Club de Leones, Biblioteca Popular y cinco instituciones deportivas con sedes propias y modernas instalaciones. Su ejido urbano está siendo totalmente pavimentado y se trabaja en la red de distribución domiciliar para agua potable. Tostado se encuentra unida por ruta pavimentada a Santa Fe, Ceres y San Cristóbal y por rutas de tierra a Reconquista, Villa Angela (Chaco) y Añatuya (Santiago del Estero).

En esta localidad se llevará a cabo durante los días 21, 22, 24, 26 y 27 de noviembre próximo, la cuarta edición del Festival Folklórico del Nor-Oeste Santafecino, que organiza una de sus más importantes instituciones, el "San Lorenzo", y que patrocina la Comuna de Tostado. Aficionados de tres provincias (Santa Fe, Chaco y Santiago del Estero) han de rivalizar en interesante puja en este tradicional evento, que también se verá prestigiado por Julia Elena Dávalos, El Soldado Chamamé, Raulito Barboza y Juancito El Peregrino, los Indios Tacunau, Los Huanca Hua, entre otros.

Sin duda, cuando el conjunto de cantos, bombos y guitarras, se enciendan los fogones y la voz del animador anuncie: Aquí Tostado... Fortín del folklore!..., un sentimiento de argentinidad y una emoción nativa vibrará en el corazón de los miles de espectadores, que todos los años animan con su presencia este tradicional festival.

El cordial hábito de la serenata, que bien podrán ejercitar a puro valsecito, en Tostado, Los Indios Tacunau.

"NUESTRO CANTO" EN CANAL 5

"Nuestro Canto" es un programa que se transmite desde hace cinco años con señalado éxito. Todo el interior del país concurre, en la persona de quienes desean manifestarse, a través del canto, para concursar.

Actuación en Canal 11 de Buenos Aires, grabación en un prestigioso sello discográfico y un viaje a Cosquín totalmente gratis, son los premios que merecerá la mejor voz de 1970.

Sábado a sábado, a las 13, se transmite este programa que ha recibido la visita de grandes valores del folklore como Mercedes Sosa, Los Trovadores, César Isella, Chito Zeballos, Jovita Díaz, entre otros.

Cada mes los ganadores de los sábados participan de una selección. Luego compiten a partir de octubre por las semifinales y en diciembre se consagra la mejor voz 1970.

Actualmente la cartelera de dicho programa (que se transmite con la conducción de Eduardo González Garrido, la dirección de Juan Pablo Reanult, la escenografía y producción de Miguel Ángel Bruné y la asistencia de cámaras de Emilio Glories) cuenta con el siguiente elenco: Los Marrupeños, destacado conjunto rosarino, el ballet de Jorge Videla, grupo que interpreta las danzas nuestras con sentido de proyección, y Chito Zeballos, que ha sido considerado uno de los pioneros de la exaltación del Chacho Peñaloza, como



así también de la incorporación del recitado en las interpretaciones. De neto contenido social, su mensaje se traduce a través de canciones y versos de reconocidos poetas como Armando Tejada Gómez.

"Nuestro Canto" es, en suma, el único programa realizado con elementos del interior, donde se le da oportunidad a jóvenes valores. He aquí su principal atractivo.

LOS MARRUPEÑOS ante la quitaesencia rosarina: el Monumento a la Bandera.

BALLET DE JORGE VIDELA, en una interpretación de mambo.



LOS NOCHEROS DE ANTA



Para su contratación:
LEOPOLDO LUIS LOPEZ
Corrientes 1585 - 3er. P., Of. 13
T. E. 49-7428
BUENOS AIRES



ENRIQUE LUIS ROMANO

y su ballet de danzas argentinas

Para su contratación, dirigirse a:

NORMA ALONSO

Rincón 1284
T. E. 23-0856 - BUENOS AIRES

“De la primera noticia que conocióse sobre dichas tierras de

Iglesia de “San Isidro Labrador”, hoy Monumento Histórico Nacional.

JESUS MARIA..’

“En Córdoba, en seis días del mes de Octubre de mil quinientos y setenta y seis años”... “la gobernación de Tucumán, en nombre de su Majestad el Rey de España, entregaba al vecino Pedro de Deza un pedazo de tierra «para sus chacras y heredamientos de riego»”.

El Jesús María de 1618, año en que surgió con nombre propio, originado en el casco de aquella estancia fundada sobre la margen norte del cauce seco del Guanusacate, sigue estando allí, pero ha cambiado su fisonomía, su presente y, por él, su futuro.

Un nuevo ritmo la impulsa incluso a porfiar para que las invisibles aguas del Guanusacate emerjan, bajo el imperioso mandato de un moderno dique de afloramiento. Pero Jesús María no olvida su historia, la misma que revive en mojonos de recuerdos todo aquél que la visita.

La vieja Iglesia de San Isidro, con su esfinge de siglos y su silencio de Museo Nacional, tal como es hoy, con su limpio estilo hispánico, enriquecido por aportes autóctonos, alberga más de 15.000 piezas. Se conserva allí el viejo trapiche en el cual se fabricó el primer vino argentino, denominado “Lagrimilla”; su destino, entonces fue las bodegas del Rey.

Cercano a la Iglesia viborea el viejo Camino Real al Alto Perú, por el que desfilaron las tropas de Belgrano.

Cinco kilómetros al norte de la ciudad, la posta de Sinsacate indica el lugar de descanso obligado de las diligencias que iban y venían del norte del país. Allí descansaron Sarmiento, Vélez Sársfield y otros próceres. Allí se velaron los restos del Tigre de los Llanos, asesinado no muy lejos del lugar, en Barranco Yaco.

En el suburbio de Jesús María las ruinas de la primera fábrica de armas blancas con que contó la Argentina, señala otro eslabón del evolucionar histórico de la ciudad. En esa fábrica se fraguaron espadas para el Ejército del Norte y la mayoría de los guerreros de la Independencia utilizaron sus destellantes aceros.

Pasado y presente se confunden estrechamente en Jesús María conviviendo en un mismo ámbito, en un mismo orgullo y en un idéntico destino.

EL ROSTRO ACTUAL

Comprende Jesús María un radio urbano y suburbano de 3.000 hectáreas, abarcando un radio rural de otras 10.000. Su población asciende, en cifras re-

dondas, a los 14.000 habitantes. Involucrando su zona de influencia, esta cifra se eleva a unos 25.000 almas.

Es cabecera del Departamento Colón y el centro financiero de la zona agrícola-ganadera más importante del norte cordobés.

Está comunicada con la ciudad de Córdoba por tres caminos totalmente pavimentados: uno, por Colonia Tirolesa, otro, por La Granja y por la ruta 9.

Cuenta con fábricas dedicadas a la producción de dulces, embutidos, pilas eléctricas, materiales de construcción, fideos, corcho y jabón.

Tiene 3 sucursales bancarias, Sociedad Rural, Cooperativa de Lecheros y delegación del INTA.

Posee biblioteca pública con 15.000 volúmenes y un considerable número de

colegios e institutos de enseñanza primaria y secundaria, además de la Escuela de Gendarmería.

EL FESTIVAL DE DOMA Y FOLKLORE: ¡COLOR Y CORAJE EN LAS NOCHES DE JESUS MARIA!

Del 8 al 17 de enero de 1971 se realizará el Sexto Festival Nacional de Jesús María.

Nació el primero en 1965, cuando se reunió un grupo de cooperadoras escolares con miras a "realizar algo que permitiese solucionar los problemas económicos de cada colegio". El objetivo era, pues, obtener recursos para ofrecer a los niños de Jesús María y de su zona de influencia más elementos para su educación. En definitiva: trabajar para el futuro.

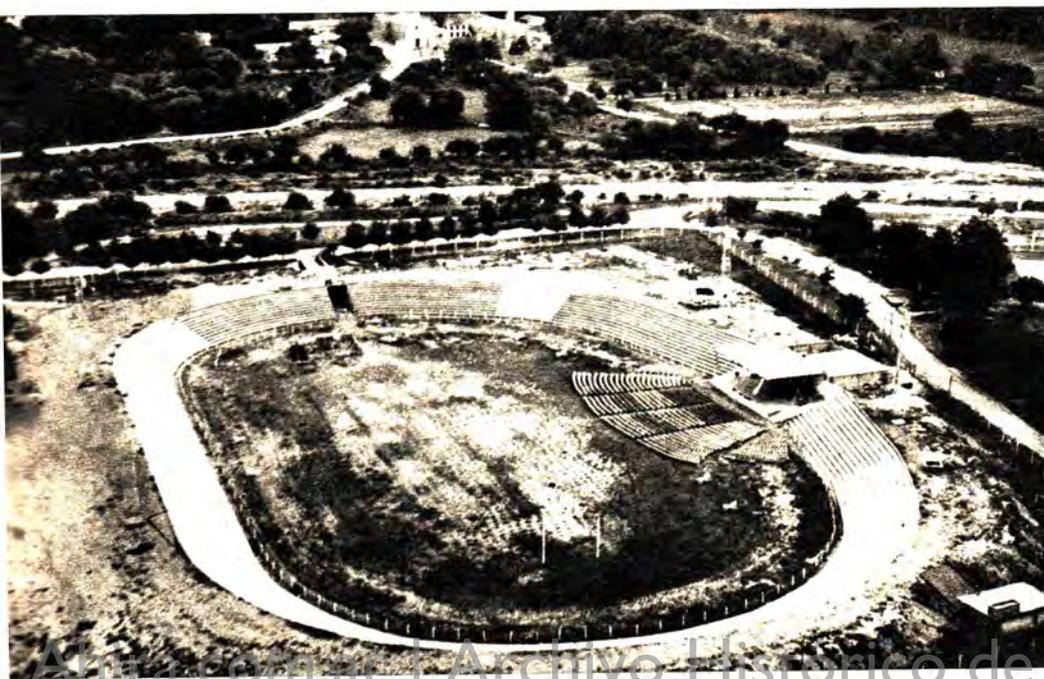
A las 10 cooperadoras iniciales se asociarían otras que, con carácter de afiliadas, continúan aquello que se ha convertido en el más importante festival de doma que se efectúa actualmente en la Argentina. Constituida por delegados de 18 cooperadoras de Jesús María y Colonia Caroya, la comisión directiva del próximo encuentro está presidida por Salvador Sanfelipe. En la vicepresidencia y la secretaría general lo secundan Alfonso López y Fernando Lirusso. La secretaria de Prensa y propaganda está a cargo de Juan Carlos Frizza.

La animación estará bajo la responsabilidad de Anibal Cufre que presentará, entre otros, a Los Chalchaleros, Luis Landriscina, Cuarteto Santa Ana, Los Fronterizos, Los Huanca Hua, Julia Elena Dávalos, Horacio Guarany...

Como en años anteriores el festival contará de dos partes: doma y folklore. En lo referente a doma, además de los ya tradicionales concursos nacionales e internacionales de las distintas categorías en los que competirán jinetes de todas las provincias argentinas y de países limítrofes, se presentará un renovado espectáculo donde quedará demostrada una vez más la guapeza de nuestro hombre de campo, a través de nada menos que 50 montas por noche.



Escenas como ésta, se repetirán en el Concurso Nacional de Doma.



Estadio donde se realiza anualmente el festival de Doma y Folklore.

¡SAVIA NUEVA!

con

LAS VOCES BLANCAS



Contrataciones:

COART S.R.L.

Rivadavia 1559 - 1er. P. "B"

Buenos Aires

T.E. 38-9773/8334

Producción:

RUBEN ALDAO

Particular: T.E. 42-2423

CAPITAL FEDERAL

SI SE CALLA EL CANTOR CANCION

Si se calla el cantor, calla la vida,
porque la vida misma es todo un canto;
si se calla el cantor muere de espanto
la esperanza, la luz y la alegría.
Si se muere el cantor se quedan solos
los humildes gorriones de los diarios,
los obreros del puerto se persignan
quién habrá de luchar por su salario.

RECITADO

Qué ha de ser de la vida si el que canta
no levanta su voz en las tribunas,
por que el sufre, por el que no hay ninguna
razón que lo condene a andar sin manta.

CANTADO

Si se calla el cantor muere la rosa,
de qué sirve la rosa sin el canto,

debe el canto ser luz sobre los campos
iluminando siempre a los de abajo.
Que no calle el cantor porque el silencio
cobarde apaña la maldad que oprime,
y no saben los cantores de agachadas:
no callarán jamás de frente al crimen.

RECITADO

Que se levanten todas las banderas
cuando el cantor se plante con su grito,
que mil guitarras desgranen en la noche
una inmortal canción al infinito.

PARA FINAL

Si se calla el cantor... calla la vida.

De: HORACIO GUARANY

LA FAMILIA DE JUANITO LAGUNA

MILONGA LENTA

Salen domingo afuera
para mirar quién pasa.
Tan sólo la pobreza
y la tristeza dentro de casa.

Qué dura la mirada
de Juanito Laguna
y su oscuro pellejo
tan cierto y lejos de la fortuna.

Si pudieran gritar lo que les duele
desde muy dentro, como se grita,
se borraría el herrumbre
de la techumbre que los habita.

La madre sólo tiene
una última pollera
y ese par de alpargatas
que andan a gatas con su arpillera.

Sentado en su carrito,
el más pequeño ignora,
por qué pan y comida
son a medida de lo que llora.

Música de: JOSE BOTELLI

Letra de: JOSE RIOS

EL GRITO

AIRE DE ZAMBA

I

Te golpearon el rostro
y te ataron las manos,
el plomo de un fusil
te derribó despacio,
se agotaron las lágrimas
para llorarte, hermano.

Me miraste a los ojos,
qué buscabas, muchacho,
te dijeron no grites
y gritaste muy alto,
el miedo no paseaba
sobre tus pies descalzos.

Estribillo

La raíz de tu grito
se quedó en nuestras manos,
porque junto a nosotros
hay otros empujando.

El sol saldrá mordiendo
sobre tu pecho ancho.
Sobre tu pecho, hermano.

II

Es tiempo de mirarnos,
de tender nuestras manos,
escuchar voces nuevas
y despertar despacio,
es tiempo, todavía
de despertar, hermano.

Será de nuestros hijos
la tierra que buscamos,
y nacerán poemas
trepando en nuestros labios,
el árbol dará fruto
creciendo entre sus brazos.

De JORGE CUMBO y ALFREDO RUBIO

REINO GUARANI

CANCION DEL LITORAL

I

La penumbra azul de la madrugada
me encontró bogando en el Paraná,
y en el dulce hechizo que despertaba
me brindó indecible felicidad.
Y mi alma ávida de belleza,
le imploró a la Virgen de Itatí
que proteja siempre esa grandeza,
cuna, reina y templo de la raza guaraní.

II

Misiones, Corrientes
y el Chaco también,
mi espíritu siente
deseos vehementes
de ver otra vez.
La bella Entre Ríos
no puedo olvidar,
y a Santa Fe ansío
llegar por su río
el gran Paraná.

I (Bis)

Contemplé sin habla las cataratas
de las "Aguas Grandes e Iguazú"
majestuosa vista, líquida plata
que estruendosa cae de su altitud.
El adorno regio de los ceibales,
el bramido aquel del yaguareté,
y ondulante mar de los tabacales,
son recuerdos tuyos que por siempre llevaré.

Letra de: LUIS ROBERTO ABELLEIRA TORRES
Música de: OLINTO BERTAGNI

ME PEINA EL VIENTO LOS CABELLOS

CANCION

Me peina el viento los cabellos
como una mano maternal
abro las puertas del recuerdo
y el pensamiento se me va;
son otras voces las que llevo
es de otros labios mi cantar
hasta mi gruta de recuerdos
tiene una extraña claridad.
Frutos de tierras extranjeras
olas azules de otro mar
amores de otras gentes, penas
que no me atrevo a recordar
y el viento, el viento que me peina
como una mano maternal.

Mi verdad se pierde en la noche
no tengo noche ni verdad
tendido en medio del camino
deben pisarme para andar.
Pasan por mí sus corazones
ebrios de vino y de soñar
yo soy un puente inmóvil
entre tu corazón y la eternidad.
Si me muriera de repente
no dejaría de cantar
y el viento, el viento que me peina
como una mano maternal.

Melodía: HORACIO GUARANY
Poema: PABLO NERUDA

Instituto Musical Ricci

20 núm. 418 (40 y 41)
T. E. 2-8259
LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE O POR CORREO

\$ 6,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongos, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS
SE FORMAN CONJUNTOS
APRENDIZAJE GARANTIZADO
METODOS ULTRARRAPIDOS
Dieralmente de 9 a 21 hs.
Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

**ANIBAL J.
RICCI**

EL MEJOR ESPECTACULO

PEÑA "SALAMANCA"

CANTO

DANZAS

EMPANADAS

PROGRAMACION ARTISTICA:

6/11: ALBERTO OCAMPO y
LOS CUATRO TIEMPOS

13/11: ALBERTO CASTELAR y
LOS CUATRO TIEMPOS

20/11: ALBERTO CASTELAR y
KARU MANTA

27/11: ALBERTO CASTELAR y
LOS CUATRO TIEMPOS

4/12: ALBERTO OCAMPO

PEÑA "SALAMANCA"

EMPANADAS CRIOLLAS
VINOS SALTEÑOS Y RIOJANOS

DULCES REGIONALES
INDEPENDENCIA 2540 T. E. 93-7498

RESERVE SU MESA

S. DEL ESTERO

NACIONAL DEL BOMBO EN FRIAS

CUARTO FESTIVAL

Declarada "Ciudad de la Amistad", que seguramente lo es por santiagueña, Frías organiza su Cuarto Festival del Bombo del 11 al 15 de noviembre, a través de la iniciativa del club Central Córdoba.

El sábado 14 y el domingo 15 estará presente el Poder Ejecuti-

vo Provincial en las personas del gobernador y todos sus ministros, circunstancia que tal vez permita nuevamente, como el año pasado, declarar simbólicamente a Frías "capital de la provincia de Santiago del Estero".

Paralela a los festejos se presentará la muestra "Trincheras

Santiagoueñas" que fue exhibida recientemente en Buenos Aires.

Es posible que el festival, que contará con un importante elenco, se transmita por L.V. 11 radio del Norte de Santiago, en su nueva frecuencia modulada, con lo que adquiriría un considerable alcance nacional.



Hermanos uruguayos, como Los Carreteros, pondrán fervor y unión de dos banderas en la fiesta de Salto.

El año pasado, cuando el Festival de Cosquín se presentó, por primera vez, en Salto, llevado a aquella ciudad uruguaya por el Atlético Estudiantil Osimani y Llerena (una institución deportiva dirigida por jóvenes de muy amplias y plausibles inquietudes), el Parque Harriague fue testigo de dos noches de verdadera mística folklórica.

El martes 2 de diciembre, no menos de seis mil personas, desde los cerros apenas iluminados por la luna, escucharon, en impresionante silencio, las interpretaciones de cada uno de nuestros artistas, rubricándolas con calurosos aplausos.

Pero este espectáculo imponente fue superado —y más que duplicado— al día siguiente. El miércoles 3, más de 15.000 voces saludaban al Festival de Cosquín con un entusiasmo indescriptible.

DEL 5 AL 7 DE DICIEMBRE SE REALIZARA EL FESTIVAL DE COSQUIN EN SALTO

El Festival de Cosquín, en Cosquín, es algo definitivamente impuesto por su autenticidad, por su carácter, por su genuino espíritu folklórico.

Pero el Festival de Cosquín en Salto (en el Salto Oriental), es una versión totalmente diferente. No en sus características generales, sino en su especialísima presentación. La base de esa transformación, está en el escenario.

El Parque Harriague, de la ciudad de Salto, en el Uruguay, es un anfiteatro natural como hay pocos en el mundo.

Comparable a los antiguos anfiteatros griegos, según unos, merecedor de ser el escenario del mayor festival del folklore del Cono Sur de América, según otros, el Parque Harriague es, en verdad, un teatro al aire libre de características excepcionales. Aparte del escenario, en sí muy precario por otra parte, no hay una sola construcción humana. Todo ha sido dado, generosamente, por la naturaleza.

Este año, Cosquín irá nuevamente a Salto. Y será otra vez el Atlético Estudiantil Osimani y Llerena el anfitrión de nuestra selectísima embajada artística.

Un escenario de tan especiales características, sumado a un público de tan excepcional calidad receptiva hacen de Salto, en el Uruguay, un punto ansiosamente esperado por nuestros artistas para su actuación.

Esperemos seguir siendo fieles a tan magnífica audiencia.

El afectuoso público del Salto Oriental, merece nuestros mayores desvelos.

LA GRACIA VINO DEL CHACO

El cuerpo esmirriado —con la precoz aparición de una barriga sorprendente que denuncia comilonas continuadas— luce con naturalidad la ropa del paisano que casi invariablemente lleva puesta.

La del hombre del Chaco.

La mirada y la sonrisa tímida, el "señor" que antepone al nombre de muchos de sus colegas, el tono quedo de la voz, su pequeña estatura y el animalito —no demasiado, de todas maneras— que rodea su nombre, conforman una imagen muy particular: es de suponer que alguien que responda a estas señas tardará mucho en subir.

Pero no hay que suponer. Albino Rojas Martínez, o El Soldado Chamamé, como se lo conoce, es un atrevido típico o mejor, un muchacho con sentido de la oportunidad: su ascenso está asegurado.

No otra cosa sugieren anécdotas como las que ya circulan acerca de sus salidas, a veces casi peligrosas: a mediados de octubre, participó de un show importante en el Círculo Militar de Olivos, auspiciado por la Liga de Padres de Familia. Subió al escenario después de una serie de artistas importantes y se encontró con un público —integrado por personajes importantes, entre los que no faltaban militares de muy alta graduación— que no prestó ninguna atención a su aparición: las conversaciones ocupaban totalmente el salón. Nadie parecía haberse percatado de su presencia. Entonces el Soldado se acercó al micrófono, hizo una pausa, las conversaciones seguían sin interrupción, se acercó más y lentamente, con su tonada característica, dijo:

—¿Y? ¿Viene Perón o no?

No sólo se hizo bruscamente el silencio total: cuando culminó su actuación, respunteada por el característico sabor de sus cuentos, una ovación nada protocolar saludó su paso por el importante podio.

AMOR Y FIESTA

CUECA

Una vieja se moja de aloja
y una moza coqueta y donosa,
al bailar esta cueca preciosa,
su cara de rosa se vuelve mimosa.
Una cueca me deja y se aleja
y una jarra de vino me agarra,
y bailando con bombo y guitarra
comienza la farra debajo'e la parra.
En el día todo es alegría,
en la noche todos van en coche,

y en la fiesta plena de color
la voz del cantor invita al amor.
Una calle se pierde en el valle
y una china lavando en la tina
a la sombra de la cina cina
fragante y divina me mira y se arrima.
Y la niña me enseña su viña
y a un racimo rosado me arrimo,
y despacio me animo y me animo,
juntito al camino los dos nos unimos.

De: J. C. PEREZ CORRADO

PUEBLO

CANCION

I

Hermano,
Océano de vida que me escuchas
yo soy sólo una nube que regresa
en la lluvia renovada de la copla.
Hermano,
poeta de mi sangre y de mi tierra
yo canto por ser cauce de tu canto
y en la magia del verso te profeso.
Heme aquí, uno de tantos...
uno más en el esfuerzo y en el beso;
el cordaje de vida que nos une
se temple de esperanza y recuerdos...
Mi pueblo, hermano,
bendíceme la espera.

II

Hermano,
que vibras al unísono del tiempo
yo sé que tú devuelves lo que aceptas
en la justa medida de la ofrenda.
Hermano,
que vives en la noche de mi pecho,
aunque a veces el sueño me extravíe
el alba me sorprende en tus riberas.

Música y Letra de: RAUL MERCADO

CANTE SEÑOR

YARAVI

¿Por qué no canta más, señor?
Preguntó el indio despacio.
Cerré los ojos, no miré,
porque él estaba llorando.
Mis penas como las tuyas, señor,
el canto las va borrando.
Tomé mi vaso, brindé por él,
hablaba con voz de sabio.

ESTRIBILLO

Cante nomás, cante, señor,
beba el vino que tiene,
que las penas con el alcohol
como se van, se vienen.

RECITADO

Abrió el silencio, que encerraban
mis palabras sometidas
ese indio que por letras, tenía
su vida misma, me dio su mano,
mientras en voz baja, me decía...

(AL ESTRIBILLO)

Letra y Música de: JULIO LACARRA

MEMORIAS DE UNA VIEJA CANCION

CANCION

I

Este día sin sol es todo mío
golpea en mis ventanas, tanto frío,
una vieja canción en mi guitarra
una vieja-canción no tiene olvido;
es la misma que un día nos uniera
en las palyas lejanas de tu viejo país.
Y el otoño, al ver caer sus hojas
viene hacia mí, me moja, con su llovizna gris.

ESTRIBILLO

¿Por qué no olvido tu canción?
Será porque tanto te amé,
que aquí sentado en esta pieza
sobre esta misma mesa
a la noche te lloré.
¿Por qué no olvido tu canción?

si el río va y no vuelve más,
reloj eterno de las horas
y esta canción que llora
sobre mi ventanal.

AL ESTRIBILLO

II

No se mueren las penas por morirse
jamás muere el amor por un olvido,
ni se muere en mi pieza tu sonrisa
fumando en la alta noche estás conmigo.
Con la brújula herida navegando
mi velero en el humo de un cigarro,
se recuesta en tu cuerpo de distancia
vuelve a elevar sus anclas pero no volverá.

YA TARAREADO

De: HORACIO GUARANY

LA TORNA

Vamos a la torna
nos vamos a cortar,
con la hinchuna el trigo
que ya mduro está.

Alojita fresca
para yapar valor,
mismo que la avispa
picantito el calor.

Boca de puruña
dame el corazón,
hacémelo sombra
sombbrero alón.

BAILECITO

Vamos a la torna
del Valle Calchaquí,
nos corpacharemos
con loco y harto ají.

Para los changuitos
pancitos del amor,
alcemos el trigo
juntitos sol a sol.

Música de **EDUARDO FALU**
Letra de **JAIME DAVALOS**

CANTORA DE YALA

ZAMBA

I

Santa Leoncia de Farfán
de la quebrada de Reyes,
baja a la carpa de Yala
con setenta años que tiene.
La harina del carnaval
le pensamta las sienes,
cuando sobre el mujerío
su canto finito crece.

ESTRIBILLO

Alegre como pocas
doña Santa se amanece.
El manantial de sus coplas va
por senderos viejos.

El manantial de sus coplas va
despenando su soledad.

II

No hay una pena de amor
que por su boca no queme,
ni hay en la carpa baguala
que por ella no se queje.
La chicha al amanecer
en los ojos se le duerme,
hasta que un golpe de caja
cantando la reverdece.

Música de:
GUSTAVO LEGUIZAMON
Letra de **MANUEL J. CASTILLA**

A MIS SIERRAS CORDOBESAS

ZAMBA

Yo nací entre verdes lomas
muy cerca del Champaquí
y cuando allá el sol asoma
yo le canto desde aquí.
Tempranito en las mañanas
se oyen trinos de jilgueros
los zorzales con sus dianas
alegrando el día entero.
Cerros, valles y quebradas
aire puro, sol que besa
cuantas bellezas se esconden

en mis sierras cordobesas.
Rinconcito de alegría
y de mis tiempos primeros
cuando diez años tenía
soñaba ser guitarrero.
Para cantarle a mi tierra
y al pago donde he nacido
mi guitarra es compañera
que me brinda sus sonidos.

Letra y Música de:
RAMON LUIS GOMEZ

CANCION DEL QUE NO HACE NADA

CANCION

Yo soy el que no hace nada,
el que se queda
mirando cómo las nubes
altas, se alejan.

Bajo de los guayacanes
estoy estando
y los caranchos que pasan
me van llevando.
Con su larga mano de agua
me toca el viento,

y yo no sé por qué siento
que estoy más lejos.

Yo estoy no más.
Me va tapando los ojos
la eternidad.

Música de:
GUSTAVO LEGUIZAMON
Letra de:
MANUEL J. CASTILLA

a sola
firma
totalmente
en cuotas
Y SIN
ANTICIPO



**GUITARRAS
DE GRAN CALIDAD
Y SONORIDAD,
con funda
En cuotas de \$ 7**
(m\$. 700)



**GUITARRAS
DE CONCIERTO**
preferidas por
los profesionales
con Funda acolchada.
En cuotas de \$ 19

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra co-
locandole encordados de la afamada marca
"SINFONIA", nacionales e importados.
TODO PARA LA GUITARRA. Fundas, Estuches
y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en
**BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYE-
RAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKU-
YOS** de excelente calidad y
precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

**ANTIGUA
CASA
NUÑEZ**

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

DANZAS EN EL CIRCULO DE GENDARMERIA



Un instante de *El Cuando*, ambientada en 1817, como lo indica el vestuario.

El conjunto de danzas es, de entre las formas de expresión folklórica, una de las que más dedicación y disciplina exige a sus componentes. De público menos masivo que el canto, no registrable para el tiempo venidero en la mayoría de los casos, este "arte efímero" por excelencia demanda una buena dosis de amor y constancia y un sentido de grupo aún no apreciado del todo debidamente.

No obstante hay gente que trabaja empeñosamente en esta tarea, con frecuencia silenciosa. A propósito de ello recordamos un acto realizado en setiembre, en el local que el *Círculo Nacional de Gendarmería* posee en Paraguay 970, donde se presentó por primera vez el *Cuerpo de la Institución*, dirigido por el alférez Hugo José Romero.

Se exhumaron en primer término danzas del folklore regional bonaerense, como *La Huella*, *El Prado*, *Los Amores*

y *La Media Caña*. Siguió luego un cuadro que ilustró algunas formas acriolladas de las antiguas danzas cortesanas europeas (*El Cuando - La Sajuriana*), que se bailaron en los salones de Buenos Aires y demás capitales de provincias, a las que se añadió otra danza de las llamadas "originales": la *Gavota de Buenos Aires*.

La reunión contó con la presencia del comandante mayor Jorge Alberto Hollmann, presidente del *Círculo*, y del señor Filliau, intendente del mismo. La *Escuela Nacional de Danzas* se hizo presente en las personas de Marta Amor Muñoz y José Manuel Moreno, docentes e investigadores de nuestro folklore.

Debemos destacar que los integrantes del *Cuerpo de Baile* son todos socios del *Círculo* y emprenden esta nueva actividad para sumarla al programa general de acción cultural que desarrolla la entidad. Loable es el esfuerzo que apoyamos. ♦



El Comandante Mayor Jorge Alberto Hollmann, presidente del *Círculo* (Izquierda), y el intendente del *Círculo de Gendarmería*, señor J. Filliau.



Los pañuelos se aquietan en la vuelta redonda de *El Prado*, apicada danza de la campaña sureña.

Al piano, el profesor Abel Colman, formoseño de prolongada trayectoria en los medios artísticos de Buenos Aires.



UN AVISO COMO ESTE PUEDE COSTARLE 1ctvo.

No se sonría.

No es ningún invento raro.

Resulta que si usted divide el costo del aviso por la cantidad de ejemplares que la revista tira, se puede llegar; —depende el caso— a esta cifra.

Y más aún.

Si todavía lo divide por la cantidad de personas que leen el aviso llegaríamos a cifras mucho más bajas.

Tenga en cuenta que se editan centenares de revistas. Y que su circulación se cuenta por millones de ejemplares y cubre todo el país.

¿Aún no cree que pueda costar un centavo?
Está bien. Haga el cálculo.

Si interesa, está en las revistas.

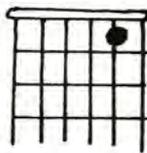
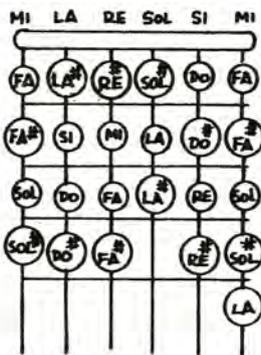
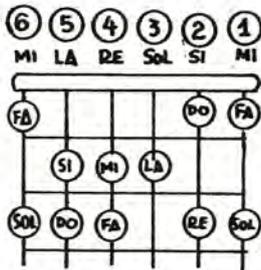
ASOCIACION ARGENTINA DE EDITORES DE REVISTAS



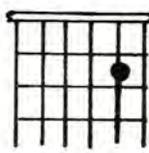
EL ESTUDIO DE LOS ACORDES

En el número anterior de la revista FOLKLORE hicimos la relación entre acordes extraídos de sus correspondientes escalas y formación de esos acordes en el diapasón de la guitarra. Con toda premeditación, limitamos ese primer contacto con los lectores, a los acordes de DO MAYOR, SOL MAYOR y LA MENOR, por el hecho de que en ellos no interviene ninguna alteración. (En los acordes, no en las escalas). Pero, para seguir desarrollando este tema, no tenemos otra alternativa que arremeter violentamente contra sostenidos y bemoles. De todas maneras, es posible que, lo que hoy resulte dificultoso, a través de la práctica y de la maduración se transforme en algo sencillo y claro.

Iremos adelantando paulatinamente, para dar tiempo a que el alumno haga su propia elaboración. En el número anterior, figura el diagrama del diapasón de la guitarra con las notas naturales, esto es, sin alteraciones. Como en el número presente, nos toca trabajar con sostenidos, además de su definición, y de la forma de ubicarlos en el instrumento, brindaremos el diagrama del diapasón con las notas naturales y sus correspondientes sostenidos.



DO NATURAL



DO SOSTENIDO

Si se observa detenidamente al diapasón con notas naturales y sostenidas de la figura 1, notaremos que: de la nota MI de la sexta cuerda se pasa directamente al FA, luego tenemos FA#, sol y sol #; en la quinta cuerda: LA y LA #, si, do y do # en la cuarta, RE y RE #, luego MI y FA y se repite toda la serie sin variantes. De este análisis se deduce que: existen notas que tienen sostenidos y otras que no lo tienen (entre MI y FA y SI y DO, en este caso, no existen sostenidos).

Para formar acordes, debemos saber cómo están formadas sus correspondientes escalas. Formar escalas es algo verdaderamente sencillo, y que puede llegar a resultar un pasatiempo entretenido.

En el próximo número, continuando con el presente estudio, nos dedicaremos exclusivamente a las escalas mayores con sostenidos, recomendando al lector que fije en su memoria las notas naturales y alteradas del diapasón de la guitarra (Fig. 1) para poder llevar a la práctica con toda facilidad, las futuras explicaciones.

TRANSPORTE DE PIEZAS

Transportar una pieza o un trozo musical, significa trasladarla a una tonalidad distinta de la que está escrita.

Tiene como objetivo principal poner al alcance de una voz o instrumento una composición musical que escapa a los límites naturales de su extensión.

Casi todas las piezas musicales, y especialmente las populares, están dentro del límite de la voz humana. Eso no significa que se puedan cantar en el tono en que originalmente están escritas. La voz humana tiene límites, tanto en los registros graves como agudos. La amplitud de este registro se denomina tesitura.

Lo que se deberá hacer es transportar la pieza que se está tocando al registro que más nos facilite su interpretación.

En el Nº 187 de la revista FOLKLORE (¡rápido, a sacarlo del estante!) explicamos el uso del capotraste, pero dejamos establecido que su empleo se limitaba a transportar las piezas únicamente en forma ascendente. Hoy explicaremos una forma de transportar sin el uso del capotraste, y que tanto puede utilizarse para ascender, como para bajar de tonalidad a las piezas.

¿HACIA QUE TONO TRANSPORTAR?

Para saber si una pieza debe ser ascendida o descendida, y en cuantos tonos se debe modificar la tonalidad original, no hace falta contar con estudios profundos de música. Conociendo las notas de la escala de DO MAYOR, y los tonos de la guitarra, resulta sencillo hacer transportes fáciles.

1º) Se debe cantar la pieza en el tono en que se encuentra escrita.

2º) Resultará fácil luego de cantarla integralmente, analizar el esfuerzo que hayamos hecho con nuestra voz, esto es, si nos resultó dificultoso llegar a los trozos muy agudos, ó por el contrario, si la pieza nos da la sensación de exigirnos un esfuerzo hacia las notas graves.

De esto se deduce que:

a) Si nos resulta agudo, deberemos transportarla hacia tonos más agudos.

Queda por resolver, si el tono en que está escrita la pieza excede (hacia arriba o abajo) mucho o poco a nuestro propio registro.

Aquí comenzamos con los ejemplos.

Supongamos la pieza "Coplas del Valle" (Nº 186). Al cantarla notamos que nos resulta aguda, pero en muy poca medida. Si nos resulta aguda, la deberemos descender, pero, como ya dijimos, que era muy poco aguda, la bajaremos un tono solamente.

Entonces para mayor claridad, escribimos en una columna, los tonos originales, y en la otra los que debemos transportar. Para tener presente todas las notas, conviene escribir la escala de DO Mayor y realizar la cuenta con ella a la vista.

DO	RE	MI	FA	SOL	LA	SI	DO
TONO ORIGINAL	- 1 TONO			= TRANSPORT.			
LA MAYOR	-	"	"	=	SOL MAYOR		
MI ⁷ (DOM. LA)	-	"	"	=	RE ⁷ (DOM. SOL)		
RE MAYOR	-	"	"	=	DO MAYOR		

Otro ejemplo: "Puerto de Santa Cruz" (Nº 189).

Aquí lo quiero transportar para que sea cantado por una voz de hombre. En este caso, debería descender cinco tonos, pero, para facilitar, asciendo cuatro, que da por resultado la misma nota.

TONO ORIGINAL	+ 4 TONOS		=	TONO TRANSPORT.
MI MENOR	+	"	"	= LA MENOR
SI ⁷	+	"	"	= MI ⁷
MI ⁷	+	"	"	= LA ⁷
LA MENOR	+	"	"	= RE MENOR
LA MAYOR	+	"	"	= RE MAYOR

Nótese que:

- 1) Los tonos mayores pasan a otra tonalidad también mayor.
- 2) Los tonos con séptima, pasan a otra tonalidad con séptima.
- 3) Los tonos menores pasa a otra tonalidad, también menor.

Con este procedimiento se puede transportar cualquier trozo musical. Nuevamente, y como siempre, esperamos de los lectores las preguntas que al respecto nos quieren realizar, enviando sus cartas a "Correo de la música y los instrumentos" de la revista FOLKLORE.

ARNOLDO PINTOS

El sostenido (#) asciende la entonación un semitono.

Para ubicar cualquier nota afectada por un sostenido, procedemos de la siguiente forma:

- 1) La ubicamos como si fuese natural
- 2) Ascendemos un espacio, corriendo el dedo en dirección opuesta al clavijero (hacia la caja armónica).

QUE SE VENGAN LOS CHICOS

BAILECITO

Letra y Música: EUGENIO C. INCHAUSTI

(RASG. INICIAL: SOL MAYOR)

QUE ^{SOL MAYOR} SE VENGAN LOS CHICOS
 DE ^{LA7} TODAS ^{RE7} PARTES
 QUE ES ^{DO MAYOR} TEN ^{SOL MAYOR} LOS DE LA LUNA
 Y ^{RE7} LOS ^{SOL MAYOR} DE MARTE.

QUE ^{SOL MAYOR} SE VENGAN LOS CHICOS
 DE ^{LA7} LOS PLANE^{RE7}TAS
 PRENDIDOS DE LA ^{DO MAYOR} COLA
 DE ^{RE7} ALGUN ^{SOL MAYOR} COMETA.

SALUDITO ^{MIB7(*)} QUE ^{RE7} NO FALTE NINGUNO
 A ^{MIB7} MI CUMPLEAÑOS
 Y ^{ACORD. SOL MAY. & RE7} QUE ^{SOL MAY.} NO SE PREOCUPEN
 POR ^{RE7} LOS ^{SOL MAY.} REGALLOS.

AURA ^{SOL MAYOR} TRA LARA LARA LARA
 TRA ^{LA7} LARA ^{RE7} LERO
 QUE ^{DO MAYOR} ESTEN ^{SOL MAYOR} TODOS LOS CHICOS
 DEL ^{RE7} MUNDO ^{SOL MAYOR} ENTE RO (ACORDE FINAL)

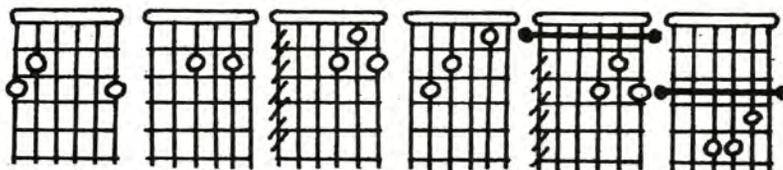
(*) EL MIB7, SE PUEDE SUPLANTAR POR: DO MENOR

II

Algunos que de Venus
 dicen venían,
 trajeron de regalo
 las Tres Marias.
 El chico de la Luna,
 petiso y fiero,
 me regaló una nube
 que halló en el cielo.

Estrillo

Los de Marte me dieron
 un sorpresón,
 pues cada uno traía
 rayos de sol.
 Tra lara lara lara lara
 tra lara lero,
 que están todos los chicos
 del mundo entero.



SOL MAYOR LA7 RE7 DO MAYOR MIB7 DO MENOR
 CUANDO SE RASGUEA, TRATAR DE NO ROZAR LAS CUERDAS TACHADAS.

PARA
 PROFESIONALES
 Y CONOCEDORES

CUERDAS
 MUSICALES



PARA GUITARRA
 Y TODO
 INSTRUMENTO
 MUSICAL
 DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
 PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A
 BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA
 RIVERA INDRATE 918
 CAPITAL

ENTERESE: ES NACO RUEDA



—Sí, soy de Belén.

Es inmenso. El bombo, su instrumento, tiene dimensión de sonajero pulsado por sus manos entusiastas. Pero no es un gordo bueno: es hasta belicoso cuando hace falta.

—Es que tengo que pelear mucho para abrirme paso. Soy muy humilde, las cosas no me vinieron fácilmente. Y meterme a artista era un lujo.

Comenzó a cantar, curiosamente, en Comodoro Rivadavia: había llegado a esa meca del trabajo, para unirse a los obreros del petróleo: allí, entre muchos provincianos, entre nortños de todas las regiones, despuntó la nostalgia y comenzó a vidalear. Allí también, como en las películas, “lo descubrieron”.

—Fue Carlitos Omar, un locutor muy popular en la zona, que tiene un programa folklórico muy escuchado en LU4. Luego fui a vivir a Caleta Olivia en la provincia de Santa Cruz, donde también la radio me dio una oportunidad. Y me empezó a gustar andar cantando...

Cantando, por cierto, las alegres y tristonas melodías de su tierra, cantando los estribillos zumbones de las cuequitas, cabalgando con agilidad sorprendente por las melodías picadas de los taquiraris y asumiendo una actitud, una definición ante su hacer:

—Me he dado cuenta de que al pueblo hay que darle las cosas del pueblo, cosas que entienda. Mis canciones tienen esa intención, no son difíciles. A lo mejor es así porque yo no soy un resentido: yo he sufrido mucho, de verdad. Y no voy a andar transmitiendo ese sufrimiento a los demás, ¿no? Además, ya pasó.

“Ya pasó”, quiere decir que en sus trabajosos inicios como artista, antes de que comenzaran las giras por contrato, antes de que comenzaran a girar sus discos, antes de aquella noche del Festival de Cosquín de 1967 en que cantó —a las dos de la mañana, sin ser conocido y luego de superar un largo periplo peñero— nueve temas en una sola entrada, antes de todo eso, sus hermanos debieron ayudarlo para que siguiera tentando fortuna. Y después, ahora mismo, debe pelearse con empresarios, con periodistas, con colegas...

—... porque no me dan mi lugar.

Claro, su lugar ocupa bastante espacio, quisiéramos acotar. Pero ese mismo espacio, palpitante, nos silencia. Preferimos continuar con el tema de la protesta en la canción.

—En mi opinión, la gente quiere alegría

—Tampoco es solución darle canciones al que tiene hambre: hay que darle de comer, porque las canciones no engordan. Y además, últimamente, no hay que mentirle al pueblo.

Cuando nos despedimos de él y de su sonriente guitarrista, catamarqueño también, seguimos discutiendo el valor de la protesta en la canción. No sabemos si tiene razón o no, ¿quién lo pudiera saber? Sabemos sí, que es profundamente sincero. Y que es un cantante popular, capaz de enfervorizar a una multitud, aunque nadie lo conozca. Y sabemos que finalmente, con el apretón de manos, nos dejó una clave flotando en el aire:

—¿Canciones de protesta? El pueblo no las canta. Ah, sí, hay una que recientemente escuché yo en el festival de La Carlera cantar a todo el mundo, la noche de clausura.

—¿Cuál?

—Esa, la de los muchachos... la de “juntos, unidos, triunfaremos...”

Recorriendo PEÑAS

Es preciso andar para conocer, valga la perogrullada.

Las peñas de Buenos Aires sugieren un camino más que interesante para la aventura del conocimiento: allí, al costado de quienes cultivan con fervor la tradición de la danza y el canto en sus expresiones más puras, crece también la danza y el canto nuevos: en las peñas hay muchos rostros que vale la pena describir.

Hemos estado durante octubre, recorriendo peñas para verlos.

Elegimos los que mostramos en esta página. Ha sido una experiencia provechosa.



INDIANA

Nacida en Río Cuarto (Córdoba), no sólo canta: varios intérpretes han grabado canciones suyas. Su primer larga duración está ya girando, mientras Indiana repite sus giras por el interior y sus presentaciones en peñas. La temporada de festivales la contará como protagonista en algunos de sus mojones fundamentales. Ya estuvo en Cosquín, Posadas, Santo Tomé e Intendente Alvear, en distintas épocas.



AMERICO TORRES

Excelente intérprete, nacido en Salta, radicado en esta Capital. Grabó una larga duración en el Sello B.G.M. Actúa en Canal 13 en el programa de Mancera y "Casino". Está en radio Antártida y Continental, canta en peñas y clubes nocturnos. El año pasado estuvo en Mar del Plata toda la temporada y tiene contrato para la próxima, para presentarse en espectáculos nocturnos, radio y televisión.



ANGEL MONTES

Oriundo de General Madariaga, desde chico se inició en las faenas del campo y en las ruedas fogoneras aprendió a pulsar la guitarra. Dedicándose al género sureño recorrió el país en giras y llegó hasta el Uruguay donde compartió el arte payadoril; actualmente actúa en el fogón mañanero de Radio Mjtre en la audición "Amanecer Argentino", miércoles y sábados. Es además autor de muchos temas sureños.



ROSITA DIAZ, LA NUEVA VOZ DEL LITORAL

Joven intérprete de temas del litoral. Porteña de 17 años, grabó su primer simple en el sello "Discomundo" con dos temas de Pérez Corrado "Fue una primavera" (rasguido doble) y "Soñando" (galopa) y está grabando el segundo disco doble. Actúa en el elenco de "Argentina, canta y baila"; se presentará en los festivales de Lobos y Santo Tomé.



CONJUNTO MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS

Es uno de los mejores conjuntos para baile. Están por grabar el primer disco, premio a 10 años de labor ininterrumpida con los mismos integrantes. Además de peñas hacen radio y giras al interior. Lo integran: Miguel Pagués (bombo), Carlos Sánchez (guitarra y animador), Atilio Galván (segunda voz y guitarra) y Marta Viera (pianista y directora del conjunto).

PEÑAS FOLK LORICAS

VIERNES 13 DE NOVIEMBRE

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., reunión nativa.
 Peña "EL HUINCA", Piedras 848, Cap., 22 hs., actúan los conj. ANGEL MARTINO y ANTONIO VARELA.
 Peña "ANDRES CHAZARRETA", Soc. de Fom. 9 de Julio, Manuel Láinez 1955, Boulogne, 20 hs., proyección filmica.
 Peña "LA SALAMANCA", Independencia 2540, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos de ALBERTO OCAMPO y LOS 4 TIEMPOS.

SABADO 14 DE NOVIEMBRE

Peña "CLUB SAN FERNANDO", Sarmiento y Escalada, San Fernando, 22 hs., gran peña de gala, actúa el conj. ALBERTO OCAMPO y la presentación estelar de ARIEL RAMÍREZ; se invita a todas las damas a concurrir en traje de fiesta largo o corto, micros toda la noche desde el club hacia y desde la estación F. C. Mitre.
 Peña "LA POSTA DE CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., 22 hs., actúa el conj. ALBERTO CASTELAR.
 Peña "EL QUINCHO", Circulo Trovador, Av. del Libertador 1031, Vicente López, 22 hs., peña del paqueto.
 Peña "EL PALENQUE", Club Gu-



temberg, calle 65 N° 473, La Plata, 22 hs., actúa el conj. JUAN ANTONIO MORTEO.

Peña "ECOS DE ZAMBA", Club San Miguel, Romero 1256, San Miguel, 22 hs. Actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

Peña "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Capital, 22 hs. Actúan SUMAMPA, LAS VOCES NUESTRAS y LOS HERMANOS ABALOS.

Peña "LA RIBERENA", Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 hs. Actúa el conjun-

to JUAN ANTONIO MORTEO.
DOMINGO 15 DE NOVIEMBRE

Peña "PILMAYQUEN", Club Tristán Suárez, Av. Sarmiento 225 Tristán Suárez, 12 hs. Asado criollo luego peña. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y típica ALBERTO RACIONI.

Peña "I.F.A.", Cucha Cucha 399, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

Peña "ROTARY CLUB DE VILLA DEVOTO", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital, 12 h. Asado

criollo y espectáculo artístico con la embajada de revista Folklore y "FOLKLORE EN 870".

JUEVES 19 DE NOVIEMBRE

Peña "EL RANCHO DE FANUELA", Libertad 3772, Lanús Oeste. Asado y guitarra. Presenta: JUAN FLAYET.

VIERNES 20 DE NOVIEMBRE

Peña "A PONCHO Y LANZA", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital, 20 hs. Gran cena en homenaje al folklore argentino en la persona de ALBERTO OCAMPO.
 Peña "EL HUINCA", Piedras 848, Capital, 22 hs. Actúan los conjuntos ANGEL MARTINO y ANTONIO VARELA.

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 hs. Reunión nativa.

SABADO 21 DE NOVIEMBRE

Peña "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU-MANTA y NESTOR BALESTRA.

Peña "EL CHINGOLO", Club Harrod's-Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Capital, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.
 Peña "PANAMBI", Club Gral. Las Heras, Libertad 258, Villa Ballester, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

Peña "EL CIELITO", Soc. de Fomento Turdera Sud, Segurola 1360, Llavallol, 22 horas. Actúa el conjunto SUMAMPA.

Peña "LA CHAYA", Club Villa Bernasconi, Salto 63, Sarandí, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SUREÑAS.

DOMINGO 22 DE NOVIEMBRE

Peña "MARTIN FIERRO", Centro Tradicionalista, Villa Flandria, Jáuregui. Desde las 9 horas: Fiesta criolla, jinetada, sortijas, danzas, espectáculo artístico y pulperia.

Peña "I.F.A.", Cucha Cucha 399, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

Peña "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Capital, 19 horas. Grabaciones.

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital. De 19 a 23 horas. Peña del paqueto.

JUEVES 26 DE NOVIEMBRE

Peña "EL RANCHO DE FANUELA", Libertad 3772, Lanús Oeste. Asado y guitarra. Presenta: JUAN FLAYET.

VIERNES 27 DE NOVIEMBRE

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO.
 Peña "LA SALAMANCA", Independencia 2540, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos de ALBERTO

CASTELAR y LOS CUATRO TIEMPOS.

Peña "EL HUINCA", Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ANGEL MARTINO y ANTONIO VARELA.

Peña "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Capital, 22 hs. Actúa el conjunto KARU-MANTA y ADELINA VILLANUEVA y CARLOS CORDOBA. 19º aniversario.

SABADO 28 DE NOVIEMBRE

Peña "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. Es su 13º aniversario.

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

Peña "ANDRES CHAZARRETA", Soc. de Fom. 9 de Julio, Manuel Láinez 1955, Boulogne, 22 hs. FOGON 8º Aniversario y cierre del ciclo 1970.

DOMINGO 29 DE NOVIEMBRE

Peña "I.F.A.", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital. De 19 a 23 horas. Peña del paqueto.

JUEVES 3 DE DICIEMBRE

Peña "EL RANCHO DE FANUELA", Libertad 3772, Lanús Oeste. Asado y guitarra. Presenta: JUAN FLAYET.

VIERNES 4 DE DICIEMBRE

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Reunión nativa.
 Peña "EL HUINCA", Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ANGEL MARTINO y ANTONIO VARELA.

SABADO 5 DE DICIEMBRE

Peña "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. En su 20º aniversario.

Peña "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos OSCAR LIZA y QUINTETO NATAL.

Peña "EL CEIBO", A. J. Carranza 2252, Cap., 22 hs. Fogón criollo.
 Peña "A PONCHO Y LANZA", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU-MANTA.

Peña "SUREÑA", Club Olimpia, Saavedra 612, Lomas de Zamora, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

DOMINGO 6 DE DICIEMBRE

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital. De 19 a 23 horas. Peña del paqueto.

LOS CHALCHALEROS

REPRESENTANTE:
RAMON ANELLO

LAVALLE 1569
 1er. Piso - Of. 107
 Tel. 40-5853 y 32-0658

MANUAL DEL ACOMPAÑAMIENTO

GUITARRA
 FOLKLORE - TANGO - JAZZ - ETC.
 ENLACES DE ACORDES

MODERNOS
 EN DO MAYOR
 EN SOL MAYOR
 EN DO MAYOR
 RESOLUCIONES
 PROGRESIONES
 SUSTITUTOS

Diferentes normas de acordes con diagramas para el armado de acompañamientos modernos

ENVIOS AL INTERIOR POR CONTRAREEMBOLSO

Precio del ejemplar \$ 15,50 (Pesos Ley 18.188)

PEDIDOS Y ENTREGAS:

ERNESTO TORRILJO

T. E. 612-8189

Lafuente 528 - Buenos Aires

TALACASTO

EL VINO DE LA FAMILIA

Quebracho blanco: (*Aspidosperma quebracho*): Arbol cuya altura llega hasta 15 m. Crece en Corrientes, Formosa, Chaco, Santa Fe, Santiago del Estero, Tucumán, Salta, Jujuy, Córdoba, Catamarca, La Rioja, San Juan, San Luis, Entre Ríos. Es usado en la farmacopea campesina para combatir por medio de las infusiones de su corteza, el chucho. Su fruta machacada, como cataplasma, es empleada para atender las hinchazones. En tintorería, la corteza hervida proporciona un tinte anaranjado, resistente al agua y al sol.

Quebrado colorado (*Shinopsis Lorentzii*): Este árbol corpulento y fuerte, produce como tantos otros árboles de nuestra campaña, erupciones en la piel más o menos violentas, y a las que los naturales de la región dan el nombre de **paaj**. Para evitar ser "flechado" por el quebracho, acostumbran depositar a sus pies, una torta de ceniza y atar a su tronco con un hilo rojo, al mismo tiempo que se hacen protestas de amistad. También se inmuniza contra el **paaj** el que saluda con respeto al árbol.

Quebrar el empacho: Curar el empacho por medio de extraños procedimientos que sólo los curanderos de las campañas conocen y aplican. Uno de estos "medicamentos" consiste en aplicar sobre el estómago del enfermo, generalmente niños, dos pichones de paloma recién muertos cuya sangre se derrama sobre el órgano, mientras se dicen palabras rituales, difíciles de captar al lego. También se cura el empacho con agua de rescoldo puesta al sereno, o bien aplicando sobre el estómago una cataplasma hecha con pequeños rollos de masa remojados en vino Carlón.

Que llueva: Canción infantil que muy frecuentemente entonan los niños cuando el tiempo amenaza lluvia. Es muy conocida en toda América. "Que llueva, que llueva, / la vieja está en la cueva / los pajaritos cantan / la luna se levanta".

Quemanta: Entre los onas, es el espíritu del árbol vivo, y es descendiente de un árbol en plena vegetación. Su traje, dice Gallardo, se compone de cortezas de plantas vivas. Es un espíritu inofensivo y sin embargo las mujeres le huyen y temen.

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



Quena: Instrumento musical del orden de los aerófonos, conocido también con los nombres de kema, kjena, khcana, kkena, kkkena o quenquena, y que según Vega, es el más famoso de los instrumentos aborígenes americanos. Se trata de una pequeña flauta de caña cuyo sonido se regula por medio de cinco agujeros. Su sonido penetrante y, en cierto modo, semejante a un lamento humano ha permitido tejer leyendas con respecto a su origen, pues se dice que la primera quena la hizo un indio con la tibia de su amada muerta. Acompañada con charango y caja es un instrumento insuperable para interpretar kaluyos, bailecitos, yaravies, carnavaletos y en modo especial cualquier melodía escrita en escala pentatónica.

Quenchas: En Salta y según lo consigna Solá, es el llanto producido por brujería, desgracia, la persona agorera, etc.

Queo: Esta ave cantando alegremente por la mañana anuncia buen tiempo; cantando por la noche anuncia que al día siguiente será un día ventoso.

Querencia: Es el lugar donde se cría el ganado, siendo interesante destacar que difícilmente lo olvida. Trasladado de un lugar a otro, más de una vez lo abandona para volver a su querencia. El caballo es el animal que posiblemente menos la olvida.

quimil, especie de tuna de hoja ancha y cuyo fruto no es comestible.

Quillango: Manta que se hace generalmente con piel de guanaco, siendo preferida al de guanquito o chu-

lengo. También recibe este nombre la vestimenta que con el mismo material se hacían las mujeres pampas.

Quillay: Arbol que tiene alguna semejanza con el roble y con cuya corteza se suple en nuestra campaña el jabón.

Quimil: Cactácea muy semejante a la tuna. Es utilizada para curar la picadura de las víboras venenosas. La hoja, a la que previamente se ha quitado la epidermis, se pasa repetidas veces por la herida, hasta hacer penetrar en ella el líquido viscoso que la hoja contiene en sus tejidos.

Quincha: Tejido, trama de junco, totora u otras pajas que se usa para hacer las paredes de los ranchos, techos, etc. También se le utiliza en la cubierta de los carros, carretas, etc. La voz es de origen quichua.

Quincho (Del quichua "kencha"): Pared de ramas que se arman en las construcciones de nuestra campaña.

Quiniela: Juego de azar, prohibido. Tanto se hace en base a las jugadas de lotería como en las carreras de caballo.

Quirquincho (*Tolypeuti sonorus*): Pequeño mamífero de nuestra pampa conocido también por armadillo y peludo. Vive en cuevas que construye muy rápidamente y es perseguido por su carne que bien preparada puede considerarse como un manjar delicioso. Su caparazón es empleada en la fabricación de charangos y en la farmacopea campesina se emplean sus huesos molidos y diluidos en agua tibia, como estimulante para evacuación de cálculos. Su grasa es empleada en el tratamiento de tumores, nervios encogidos, etc.

Quisadilla: También llamada guisadilla, es un postre típico de Santiago del Estero y regiones vecinas. Se prepara en forma de alfajor, una pasta hecha con harina de trigo amasada con grasa y secada al horno. Entre dos tapas se agrega luego miel y harina, a la que para darle más rico gusto se le agrega también canela.

Quitilipi (*Buho megallanicus* o *Strux otus*): Lechuza de la familia de las rapaces. Cuando grita anuncia la muerte de una persona célibe. Si gritan en pareja o más de dos, muere uno de los cónyuges que lo escuchan.

LA MUSICA DE CORRIENTES

Con gran satisfacción he visto que en "Discos" (Nº 189), se han ocupado de mi modesta obra comentando mi reciente LP "Mensaje de campo y cielo". Ese comentario presenta algunas observaciones que no creo mal intencionadas. Al contrario, veo en ellas a una persona con el ferviente deseo de hacer una crítica constructiva, pero lamentablemente mal informada. A continuación les diré por qué: Ante todo, la música correntina no refleja únicamente las baillantas, pues las mismas se efectuaban en las orillas del pueblo y siempre con fines políticos. La música de Corrientes tiene su origen en el campo, y al escuchar su rica gama de melodías se puede ver reflejada toda la pureza del bravo paisaje de mi provincia. Hablan ustedes de la forma "elemental y primitiva" en que arreglo el conjunto; pues bien: se trata de la instrumentación que me nace muy de adentro y que llega al pueblo porque tiene su sabor; yo grabo para mi gente, alejándome de toda sofisticación, porque no creo que nadie pueda hacer un buen folklore sin haberlo vivido, nada más que inspirado en libros y en la cómoda situación que da el moderno confort de las grandes ciudades. Y no sería raro que mis grabaciones tengan un "tufillo chacarero": me siento muy honrado de ello, pues siempre estoy con esos chacareros que son los que elaboran la grandeza de nuestra tierra, y alguien tiene que hacer música para esa laboriosa gente que trabaja de sol a sol con toda su familia, para que nuestro potencial económico no tenga fronteras. Hay que tener en cuenta que yo soy músico que constantemetne toco en el campo, sin más escenario que acoplado o cachapé, sin aire acondicionado ni calefacción, viajando la mayoría de las veces por callejones y rutas sin pavimentos, tratando fraternalmente con nuestros paisanos y la gente humilde. Para esa noble gente del campo y la chacra es el afectuoso tributo de mi música y mi eterno agradecimiento, que trato de reflejar en mis grabaciones. También debo aclararles que "El viejito del acordeón" no es música de circo, sino una polca que se bailó en todos los patios argentinos y si fuera de origen circense, no sería denigrante para mí, al contrario: no hay que olvidar que los artistas del circo fueron los padres del Teatro Argentino. Con referencia a la composición "El huérfano", a la que ustedes tildan de "lacrimógena", encierra un drama real. Cuando ustedes quieran, en cualquier lugar que nos encontremos saldremos a recorrer y veremos muchísimos casos como el que describe dicha letra. Estoy seguro que no opinan lo mismo de "Chiquilín de Bachín" tema que no deja de ser lacrimógeno.

Tarragó Ros
Rosario, Santa Fe

En verdad, la carta que antecede debería ser publicada sin comentarios, para no desvirtuar el derecho de réplica con agregados que eventualmente podrían distorsionarlo. Sin embar-

CARTAS

ga, nos vemos en la necesidad de aclarar, nada más que a modo de circunstancia técnica, algunos aspectos. En primer término, no somos dueños de los calificativos "elemental y primitivo" para juzgar el arreglo instrumental de Tarragó Ros. Si así hubiéramos dicho, el comentario hubiera tenido un tinte despectivo que no nos podemos permitir con respecto al artista de que se trata. En realidad, escribimos: "Elemental, simple, primitivo y muy criollito... es el mensaje de Tarragó Ros". En consecuencia, nos referimos a la transparencia de esa música y no a su carácter primitivo, con sentido de rudimentario, como parece haber sido interpretado. En cuanto a lo de "tufillo chacarero", el concepto no fue señalado así en el comentario del Nº 189, sino consignando que el mensaje de referencia presenta "...cierto tufillo a baile chacarero y no a bailanta pura", agregando: "lo cual es una pena". Aclarado el punto y advirtiendo que tufillo obviamente no es "tufarada", corresponde reiterar nuestra preocupación por la posible aproximación de la purísima música correntina a la música llamada característica (ese es el sentido de "baile chacarero", por extensión), que también viaja por caminos polvorientos, actuando a menudo en galpones de ferrocarril o improvisados tablados (también para la noble gente del campo, para los chacareros) pero que no tiene el origen y el destino hondo del mensaje nativo con el que un puñado de notorios intérpretes está comprometido por vocación y trayectoria. Creemos, en suma, que se trata de dos áreas distintas. Finalmente, con respecto a "Chiquilín de Bachín"; pensamos que sí, el tema, es lacrimógeno. Pero el tratamiento que el autor le dio, logró diluir esa calidad. Aunque esto ya es una subjetividad que, quizás, no venga al caso. Ojalá siempre se produjera, por otra parte, este diálogo entre crítico y artista, que anhelamos ampliar en el futuro.

SANTO TOME

Soy lector de la revista desde hace mucho tiempo. Y hoy tengo por fin el placer de comunicarme con ella para enviar dos temas musicales que fueron estrenados en el Festival del Folklore Correntino, aquí, en Santo Tomé. Someto a vuestra consideración esas composiciones.

Carlos Sanabria
Santo Tomé, Corrientes

Agradecemos el envío que nos permitió regresar, a través de un lenguaje cristalino ("Esos arroyos mansos y tibios / tus naranjales, blancos de azahar / tus arrozales, cual cabellera, / conque Natura te engalano...")

a esa inolvidable orilla del Uruguay. Creemos que tiene que seguir trabajando para lograr mayor fluidez, tal vez quitando grandilocuencias y adjetivación densa. Por lo demás, es nuestra norma publicar solamente las letras de canciones que hayan logrado ya cierto nivel de difusión.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Les felicito por el magnífico trabajo que están haciendo, particularmente por la publicación del "Diccionario folklórico argentino", "Enseñanza de guitarra", "Discos", "Contrapunto", los reportajes y comentarios y la sección "Cartas". No estoy de acuerdo con la lectora Noemi Enrico F. (Nº 189) que los trata de malos periodistas, juzgándolos por un descuido (no consignar el viaje de Suma Paz a Japón) y olvidándose de todo cuanto han hecho desde la aparición de la publicación, cubriendo la información dentro y fuera del país. Desearía me informaran: 1) ¿Cómo puedo conseguir el libro con los versos del coya Martín Bustamante? 2) ¿Podré obtener algún libro con versos de Héctor Gagliardi? 3) Lo mismo para "Los cuentos del Viejo Varela" (Wimpi). Les agrego una lista de canciones y poemas que quisiera ver publicados.

Miguel Marín
Villa María, Córdoba

1) "Casos del coya Martín Bustamante", de Julio Díaz Villalba se publicó en Salta. Tal vez por eso sea difícil conseguirlo en el resto del país. Sugerimos dirigirse a Librería Pascual, Caseros 529, Salta. 2) Los libros de Héctor Gagliardi han sido publicados por Editorial Korn, Entre Ríos 460, Capital Federal, y son: "Por las calles del recuerdo", "Puñado de emociones", "Versos de mi ciudad" y "Esquinas de barrio". En Microfón, Sarmiento 1983, Capital Federal, disponen, además, de dos discos LP grabados por el autor; "Versos de mi ciudad" (PROM 267) y "Por las calles del recuerdo" (PROM 245). 3) "Los cuentos del viejo Varela", de Wimpi, es un libro que puede obtenerse en librerías; de no ser así, sugerimos dirigirse a Editorial FREYLAND, Casilla de Correo 5093, Correo Central, Buenos Aires.

Admiradora desde siempre de Horacio Guarany, colecciono cuanta publicación le dedican en su revista y en otras. También trato de conseguir todos sus discos, pero ahora tengo un problema, pues hay un LP que particularmente no puedo conseguir. Pienso que tal vez ustedes pueden informarme acerca de cómo obtenerlo. Para mí es importante, pues con un grupo de amigos pensamos fundar en breve — y vaya esto como primicia — el Club Nº 1 de Admiradores de H.G. El LP referido es "Cuando el grito se hace canto". Felicitaciones para Marcelo Nieto por sus excelentes trabajos y aprovecho para decirle que nos está debiendo un buen registro de Guarany en colores. Esperamos también más noticias sobre nuestro idolo.

Lo mismo sucede con otro artista muy admirado por los rosarinos, el poeta Jaime Dávalos, de quien Folklore parece haberse olvidado.

Leonor M.
Rosario, Santa Fe

En el catálogo Phonogram 1970 que obra en nuestro poder se consignan los siguientes LP de Horacio Guarany: "Golpeando cantos" (5013942), "Horacio Guarany canta a Martín Castro" (5082113), "El grito macho de Horacio Guarany" (5082132), "El hombre es pura arenita..." (número 5082185), "Tierra caliente" (5082207), "El gaucho" (5082234) y un "serie doble": "Los grandes éxitos de Horacio Guarany" (5086020/21). Aparentemente, "Cuando el grito se hace canto" estaría retirado. Sin embargo, la Oficina de Prensa de Phonogram nos informó que ese LP puede conseguirse en las disquerías importantes. De no ser así, sugerimos a nuestra correspondencia dirigirse a Phonogram, Moreno 2038, Capital Federal.

Con respecto a la carta "A la juventud", de Rodolfo Fernández, debo decir que me pareció una excelente idea su reclame, lástima que ha sido encarado con poca seriedad. Al lector Eduardo Rubén Mattas (Nº 188), muchas gracias y espero no defraudarle. A Folklore, mi agradecimiento por ofrecerme sus archivos para la recopilación de datos y una pregunta: ¿pueden informarme si Ciriaco Ortiz es autor de un gato titulado "Que vivan los cordobeses"? ¿Cómo puedo hacer para conseguirlo?

Silvio José Tita
Temperley, Buenos Aires

En casas de música y distintas editoriales consultadas en la Capital Federal no hay rastros de esa composición. La Sociedad de Autores y Compositores de la Música Argentina respondió a nuestro requerimiento informando que no hay constancias allí registradas de la autoría de Ciriaco Ortiz acerca del tema mencionado.

Les agradeceré me envíen datos sobre el Festival Coquin de la Canción, auspiciado por SADAIC. Deseo saber si las obras que no tuvieran la suerte de ser elegidas serían devueltas al autor, si las mismas deben ser inéditas y también si deben estar registradas en Propiedad Intelectual y declaradas en SADAIC.

Alfredo Denteseano
Rosario, Santa Fe

Seguramente habrá recibido ya el lector Denteseano copia de la reglamentación enviada por SADAIC. De todas maneras, le informaremos que las obras no se devolverán a los autores, que todas ellas deben ser inéditas y que sí, resultará conveniente efectivizar su registro y declaración previos.

Adjunto una lista de canciones que quisiera ver publicadas próximamente y les ruego me informen de qué modo puedo conseguir el libro de poemas de Julio Gutiérrez Martín.

Roberto Wicky
La Clarita, Entre Ríos

Debimos realizar muchas averiguaciones hasta saber que Julio Gutiérrez Martín está en visperas de publicar: su libro será "Entre hombres" — título ya usado para un LP registrado por Chacho Santa Cruz— y se hará en los talleres de la Editorial Lagos, Talcahuano 628, P.B., Dpto. "H", Capital Federal. En esa dirección puede el lector Wicky recabar mayores informes.

Aunque la presente no llegue muy en fecha, quiero que sirva al menos para destacar mi adhesión al clamor general respecto del imperdonable olvido en que incurrió esa revista con Suma Paz ("Los embajadores", número 188). Opino que para resarcir tal falta, por lo menos debiera publicar Folklore un extenso artículo sobre nuestra gran artista. Incluso sugiero se publique una fotografía suya en la tapa. ¿Por qué no consignan, además, una reseña de los LP que ha grabado Atahualpa Yupanqui? Me interesaría mucho saber de qué modo puedo conseguirlos. Felicitaciones por la fotografía del "maestro" que publicaron y muy hermosas la transcripción de un fragmento de "Cerro Bayo" (Nº 189). Nunca dejen de publicar noticias sobre "el más grande de los grandes", como dijo la revista "Gente".

Julio Cano
Bahía Blanca, Buenos Aires

Pese a que en la empresa grabadora donde registra Atahualpa Yupanqui sus discos no logramos información, pues están actualizando sus catálogos, según se nos expresó, creemos que no le será demasiado difícil al lector Cano obtener una extensa cantidad de "simples" y "dobles" de don Ata y, posiblemente, los siguientes LP: "Selva, pampa y cerro en las manos de Atahualpa Yupanqui" (LDI 204); "El payador perseguido" (LDI 205); "A qué le llaman distancia" (LDS 804); "A la noche la hizo Dios" (LDB 136); "Tierra querida" (DMO 55528) y algunos otros (LDB 99; LDS 721; LDS 797). Sugerimos, en caso de tener inconvenientes, dirigirse a Odeón, Mendoza 1660, Capital Federal.

EL TIGRE Y SU MELENA

Estoy totalmente de acuerdo con el lector que firma L.A. (Nº 189) y me agrada mantener correspondencia con él y todas las personas amantes de la historia sin prejuicios (sic), sin vallas formales que no hacen más que desvirtuar el conocimiento de nuestro pasado y por lo tanto tener a muchos habitantes del país en la ignorancia. Por eso admiro a Roberto Rimoldi Fraga y acuso de desactualizadas a las personas que afirman que es un intérprete "beat": para cantar y evocar nuestra música no es necesario vestirse con bombacha y botas; sólo hace falta tomar la guitarra criolla y poner conciencia, autenticidad y verdad en lo que se hace. Falú, Ariel Ramírez y el propio Atahualpa no

cesitan del hábito para legarnos un mensaje puro, definitivo. ¿Cómo vamos a exigirle, en consecuencia, a un muchacho joven, que se siente profundamente argentino, que se "disfrace de argentino"? En cuanto al pelo largo que lleva R.R.F., tampoco es el único: el Chango Nieto, Víctor Heredia, Daniel Toro también lo usan así.

Alicia N. Rodríguez
Laprida 371
Cañada de Gómez, Santa Fe

EL CABALLERO CANTOR

La nota sobre Ignacio Corsini (número 189), merece nuestra más sincera felicitación. Felicitación integral por la justicia que implica el reconocimiento y el recuerdo para quien fuera y es, como ustedes tan bien definieron, "la voz criolla de la juglaría porteña". Felicitación, en suma, por la magistral nota de Marta Spagnuolo y Luis Erguy, dotada de un estilo diferente, de una sinceridad, de una ausencia de eufemismos que hacen conocer a las nuevas generaciones la luminosa trayectoria del Caballero Cantor. Hablar entonces aquí más de

CARTAS

Corsini sería redundante; ustedes lo han hecho ya. Pero creemos oportuno recordar para coronar el artículo, dos significativas dedicatorias, una firmada en abril de 1919 por un gran poeta uruguayo y otra rubricada por alguien que ocupó un lugar más que significativo en el cancionero popular:

"Al artista Ignacio Corsini que lleva en sus palpitaciones de americano la sensación necesaria para encontrar hermosura entre las alegrías guardadas por los ombúes y los lamentos reflejados por las taperas". Elías Regules.

"A mi amigo Ignacio Corsini, el gran intérprete de nuestras canciones, su admirador": Carlos Gardel. Así, ya está todo dicho.

Jorge C. Dinoia - Herminio Fossa
Secretario Presidente
Agrupación Amigos de
Ignacio Corsini
Capital Federal

CLIMAX ACHINADO Y LUSTROSO

En el Nº 189 me sorprendieron mucho algunos términos de la nota acerca de Daniel Toro, que firma Hernán Rapela. Y no solo me sorprendieron sino que, en algunos casos, me resultaron ininteligibles. Por ejemplo, la frase que dice: "Por supuesto nadie imaginó que en esos instantes nacía un nuevo artista, porque, además, cómo iba a serlo si..." Desearía que me aclarasen el significado, más aún, el alcance de lo sobreentendido en los puntos suspensivos. Esta carta la bosquejé tan pronto como tuve en mi poder el ejemplar de Folklore, pero qui-

se esperar hasta la finalización del 4º Festival Buenos Aires de la Canción, para, una vez aquilatada la actuación de Daniel Toro, remitirla con más elementos de juicio. Eso se debe a que no encontraba respuesta dentro de la nota de Rapela, al interrogante por él planteado en el sentido de si Daniel Toro no canta más folklore. Después de su actuación en dicho festival, creo que la respuesta ya está dada: la modalidad de este intérprete se vuelca decididamente hacia la línea melódica. Y esto representa una verdadera pérdida y un desaprovechamiento de su registro vocal. Las melodías de ese género exigen mucho menos esfuerzo (y proporcionan, por lo tanto, menos lucimiento) que un taquirari o una chacarera. No se qué es lo que decidió al "Nombrador" a cambiar pero, ya sea por consejo de su representante artístico o por propia decisión, está desaprovechando los matices y el registro de una voz en un área que no le concede las posibilidades que nuestra música nativa puede darle. Es obvio que a la pregunta del periodista "... si Toro no cantara más proyección folklórica, ¿qué? ¿Acaso le valdría la excomunión musical nativa?", hay que responder: "¡Si!" Y un no rotundo a la siguiente: "¿O acaso no se puede cantar lo universal en música, con aires internacionales, pero de color y calor argentinos?". Lo universal en música, con aires internacionales, es una abstracción, una estereotipación. Y esa expresión híbrida no tendrá, por lo tanto, color ni calor argentinos. Estoy hablando del color y calor que sabe imprimir Toro a sus canciones, las del repertorio tradicional. Y estoy refiriéndome a que el salteño es capaz de levantar en vilo un festival que todavía está "en frío": específicamente el jueves 22 de enero (en Cosquín, por supuesto), cuando salió a cantar abriendo el espectáculo de la noche. El público que se encuentra en esos momentos es muy distinto, claro está, del que la noche del viernes se puso de pie par cantar el Himno Nacional. El factor tiempo juega un factor importante en el climax. En mi modesta opinión, el climax en Cosquín se logra mediante la conjunción del artista con el factor tiempo. Por eso digo que es muy difícil levantar a un público que todavía está "en frío", a la expectativa de lo que vendrá, en la forma que lo hizo Daniel Toro la noche del 22. Pero sigamos con la nota. Más adelante, Rapela ve los modos de ver lo argentino y dice que "... para mí es esto, para otros aquello". No, absolutamente, no. No es una manera de ver, sino de sentir y de vivir. Pero auténticamente. Y nada que sea auténtico puede, por la misma verdad que encierra, anquilosarse. Y donde no hay anquilosamiento, donde todo es auténtico, no se necesita cambio. Los argentinos tenemos geografía, historia, arte, música: autenticidad. No creo que sean necesarios cambios cuando las fuentes nativas (esta palabra que utiliza el cronista, "nativa" me parece exacta), no están agotadas y ni siquiera exploradas en su totali-

dad. No conozco personalmente a Daniel Toro. Lo vi en actuaciones coscoinas, en programas televisivos y radiales. Es decir, nunca hablé con él. Por lo mismo, no puedo afirmar, ya que él no me lo dijo, que está embañado en tal o cual corriente musical. Y conste que disiento en un todo con las denominaciones tales como "folklore tradicional", "nueva canción", "proyección folklórica". En todo caso, si hubiera que determinar divisiones, debería hablarse de música clásica, folklórica y popular. Pero nunca de "folklore tradicional" y "folklore no tradicional". Hay otra parte de este artículo que no llegué a captar en su cabal sentido. ¿Qué quiere decir que "... la conducta de Toro que no es intachable, pero si digna de mención"...? Y por último, tampoco creo que sea Toro un digno ejemplar de lo que vendrá. Daniel Toro, el "Nombrador", el salteño de Cosquín y de las peñas (nunca el cantante del 4º Festival Buenos Aires de la Canción) es ejemplo de lo que fue, es y será nuestra música folklórica. Yo creía que esa imagen exterior de Daniel Toro, tan acertadamente descrita por Hernán Rapela ("... su achinado y lustroso rostro...") se correspondía exactamente con su imagen interior. La ideal contrapartida de una figura física tan exactamente representativa del hombre argentino, hubiera sido la figura espiritual que nos mostrara Daniel Toro antes del mencionado viraje. Espero que Daniel Toro no siga desvinculado de nuestra música folklórica. Estoy segura que serán de la misma opinión los lectores Fernández, Reyes (Nº 186), Matas y María Cristina Della (Nº 188), con quienes me identifico totalmente. En conclusión: si Toro continúa esta nueva línea, representaría una gran pérdida, nuestro folklore perdería un valor. Y el intérprete, la posibilidad de expresarse en el campo musical que mayores ventajas le ofrece.

Ana María Gómez
Lanús (E), Buenos Aires

Como nuestra corresponsal habrá advertido, la nota por ella observada está dotada de un epigrafe general de introducción consignado en negrita. En él nos apartamos del convencionalismo periodístico para, luego de señalar la presencia de algunas singularidades en el artículo, decir francamente que el mismo a unos nos gustó y a otros no. Sin duda influyó en esto el tratamiento dado por Rapela a su crónica y algunos conceptos: entre los miembros de nuestra redacción, como entre los lectores, hay también controversias y apasionamientos que, a veces, es conveniente hacer trascender. Este fue uno de esos casos: H.R. escribió con fervor ese trabajo, defendiendo una posición. Y, por ahí, deslizó algún sobreentendido como el de "... cómo iba a serlo (ser artista) si...": los puntos suspensivos, obviamente, remiten a lo que expresa antes: el conjunto nuevo y prácticamente desconocido, el "muchachito esmirriado", "excesivamente recatado" en una pena cordobesa, sería posible encontrar en él y en sus cir-

cunstancias a un gran artista? La segunda oscuridad ("... la conducta de Toro no es intachable, pero si digna de mención."), surge quizá porque la cita de la lectora Ana María omitió su iniciación: "Esto viene a colación merced a la conducta de..." y está referido al párrafo anterior en la nota: a la tentación de fabricar temas comerciales, tentación que alguna vez, según Rapela, habría rozado a Toro.

SOLIDARIDAD

En una zona inhóspita, en un paraje llamado "San Laurencio", hay una escuelita en condiciones precarias donde concurren 30 niños, entre ellos indígenas, descendientes de los auténticos primitivos pobladores, en condiciones harapientas. Pensando en la bondad, la responsabilidad y la caridad humana de los argentinos, quisiera dirigirme a los lectores de Folklore para ver si pueden hacernos llegar su colaboración en forma de ropa, calzado, útiles escolares (todos estos elementos bien pueden ser usados) y alimentos. Ojalá encontremos respuesta propicia.

Herminda J. Saracho
Directora de la Esc. Nac. Nº 242
San Laurencio, Estación Hickmann
Salta (Vía Formosa)

VARIOS

Estoy indignada con la revista: ¿a ustedes les parece bien que al cumplir nueve años salgan publicando sólo canciones viejas? Hubiesen alternado las creaciones antiguas y las nuevas y se hubiera logrado correctamente el símbolo y la atracción. Espero que tengan en cuenta mis rezagos. Proviene de quien espera ansiosamente los primeros días de cada mes para comprar Folklore.

Cosma G. de Valarello
Capital Federal

Creemos que la revista está en deuda con muchos lectores. Vemos que continuamente se dedican notas y reportajes a Los Cantores de Quilla Huasi, a Las Voces Blancas, a Rimoldi Fraga, a Los Huanca Huá y a algunos otros, mientras se olvidan de intérpretes sobre los que queremos saber. Quedamos esperando, por ejemplo, un artículo dedicado a los Gauchos de Güemes, un conjunto de auténtica valía.

Liliana y Gladys Carregall Novoa
Chascomús, Buenos Aires

Tenemos el placer de informarles que, por disposición del Arzobispo Coadjutor de Buenos Aires, Mons. Juan Carlos Aramburu, ha sido creado el Departamento Eclesiástico de Prensa que funciona en la Curia Metropolitana. Este nuevo organismo se destina a transmitir a los medios de comunicación social el quehacer cotidiano de la acción pastoral y social de la Iglesia en la Arquidiócesis y a ser un eficiente órgano consultivo al servicio del periodismo local.

Pbro. Alfredo Gómez Camacho
Departamento Eclesiástico
de Prensa
Arzobispado de Buenos Aires

MERCEDES SOSA

ENTRE LAGRIMAS Y SONRISAS

Carismática esfinge sin secretos, capaz de dar lo más valioso y negar lo menos importante, su temperamento dentro y fuera del canto la pone al borde del llanto, la cólera y la ternura en los momentos más imprevisibles. Deslumbrante, injusta, única, Mercedes Sosa es, sin duda, la intérprete femenina del folklore mejor dotada de la Argentina. Tal vez una de las mejores del mundo. Es imposible escribir sobre ella sin adjectivar.

Nació hace treinticinco años en Tucumán un 9 de julio, nada menos, como para hacer más efectiva su imagen para los buscadores de símbolos.

Por eso sus padres desecharon el nombre de Marta Beatriz que tenían previsto a priori y resolvieron enfundarla en el de Julia Argentina.

Pero finalmente en el Registro Civil quedó estampado el de Haydée Mercedes para esta niña "sana, alegre y gordita" (pesó 4 kilos al nacer), según memora su madre.

—Le gustaba hacerse "la artista" —explica doña Emma—. Imitaba a las bailarinas españolas que veía ensayar para la "Feria de Variedades" que quedaba cerca de casa. Se hizo amiga de la hijita de Ubaldo Martínez que entonces actuaba allí y a los diez años nos sorprendió interviniendo en un concurso y ganando, con la canción "Castillito de Arena". También el baile le gustaba mucho. Cada vez que la ponía en penitencia en el dormitorio, sacaba el mosquitero, se vestía con él y bailaba frente al espejo.

A los 15 años ganó otro concurso, organizado por la emisora local LV 12, que la contrató. Se escudaba entonces, iniciando su carrera, en un seudónimo: Gladys Osorio. Fiel a su acento, eligió el folklore tradicional como fundamentación de su repertorio, incurriendo alguna vez también en los ritmos indoamericanos. Sorprendían a los tucumanos sus versiones descarnadamente naturales de "Triste estoy", "Chackay manta", "Anahí", "India", "Viva Jujuy"...

Y se casó. Contra todos, contra sus propias familiares —a regañadientes su madre aceptó ser la madrina pero su padre no asistió a la ceremonia— se unió a un mendocino cantante de tangos con el que novió apenas un par de meses: Oscar Matus.

El padre Ramón Ballester bendijo a la pareja en la Iglesia de Villa Luján. El 20 de diciembre de 1958 nació el único ser capaz de dominarla: su hijo Fabián, en la Clínica Basterrica de Buenos Aires. Es que en esa época recorría todo el país, tras la quimera de lograr "entrar". Fueron tiempos muy duros: cantaba, como ahora, con desesperación, con unción, con angustia y con alegría, aunque la vida —léase el éxito— insistiera en darle la espalda.

—Durante largos años rodé por los caminos de mi tierra intentando hacer oír mi canto. Pasé hambre, lágrimas, humillaciones y desesperanzas.

No quiere hablar de eso. No pretende evitarlo, tampoco. Pero es que no le interesa publicitar —ésta es la cosa— el largo periodo del hambre propio, como marquilla: simplemente, eso fue para ella, una muchacha sin notorios encantos físicos, una cantante sin repertorio gratificante para la mayoría, algo natural. Tampoco habla de su matrimonio roto: en setiembre del '65 ella y Matus iniciaban caminos distintos.

Por entonces, se cumplían tres años de cuando junto a él, Tejada Gómez, Tito Francia, Eduardo Aragón y otros, firmaba el manifiesto del "Nuevo Cancionero" en Mendoza; habían pasado cinco años desde que grabó su primer LP recibiendo del sello un veredicto previsible que postergó su promoción: "¡Esto no es comercial!" Quince años atrás había comenzado a cantar profesionalmente y el futuro era incierto.

La denuncian, la acusan, la defienden, la aman y la odian con ternura, como diría el poeta. Pero es única, según define Marcelo Simón quién redactó esta crónica reuniendo algunos elementos dispersos de la biografía emocional de la personalísima cantante.



Entonces sobrevino Cosquín. Y aquella conmoción en la multitud cuando Mercedes subió, a instancias de Jorge Cafrune, a cantar sin estar programada. Y un contrato se le exhibió inmediatamente en nombre del sello Philips. Y comenzaron a popularizarse sus retratos en blanco y negro, con muchas sombras. Y nació la industria de los autores que escribían "para Mercedes". Y un triunfo redondo, sorprendente, que la siguió por todo el país: por las catacumbas para iniciados y por los grandes festivales, por la televisión y por el disco, en su patria y en el extranjero: "¡ES la nueva Edith Piaf!", enfatizan los alemanes mientras ella se ríe cristalinamente y sigue dándose de a bofetadas con la vida: gana y pierde amigos todos los días.

—Soy impulsiva —reconoció a Alma García en una entrevista— y por no callar al-

gunas cosas pierdo la amistad de la gente. Me gusta decir todo lo que siento aunque deba decir cosas feas. Eso me trae problemas porque a la gente no le gusta que le griten los defectos o que se les eche en cara sus errores.

Pero no se siente todo sabiduría:

—Claro que no soy perfecta. Pero, eso sí, no sé de la hipocresía social que obliga a sonreír cuando una tiene ganas de insultar.

Es así. Por eso no falta quienes la discuten, quienes la acusan. Folklore que no escatima el elogio para con ella, lo ha hecho.

Afortunadamente, Mercedes tiene a su lado a un ser tan formidablemente protector, tan enamorado como para actuar de moderador (vale) y equilibrar el diálogo entre ella y los demás. Las crónicas "sociales" no la nombran. Es Francisco —Pocho— Mazzitelli, su esposo.

Claro que no siempre él alcanza a evitar filtraciones como éstas: Aída Bortnik, periodista que después de recurrir a nuestros archivos para conocer que cosa es el movimiento folklórico argentino ofreció a comienzos de año un desparejo retrato del festival de Cosquín para los lectores de Panorama, volvió a transitar con pie no muy seguro por los caminos del nativismo musical en el mismo semanario porteño, el último 20 de octubre. Su tema fue esta vez Mercedes Sosa. "Inmensa y seductora, irresistible en sus manejos de una voz riquísima y profunda, sabia cuando musita y apasionante cuando aúlla (sic), las sofisticaciones de su estilo se hacen más y más evidentes, sin aminorar su efectividad por los recursos de la demagogia casera que le son tan caros y que tan sagazmente conserva", define y denuncia la Bortnik y señala luego un riesgo que acecharía el mensaje de su víctima: "la inclusión de esperpentos tan falsos como «Canción para un niño en la calle» y otros cuasiboleros de letra inconcebible, que deterioran su repertorio".

—Tal vez por todo esto sea lindo cantar en mi patria —comenta Mercedes—. Porque la lucha no termina nunca.



Una gran revista para su colección

HISTORIA

TODO ES

**ARGENTINA - CHILE:
EL SECULAR DIFERENDO**

**RIVADAVIA
Y EL ASESINATO
DE DORREGO**

**LAS MUERTES
DE BUENOS AIRES**